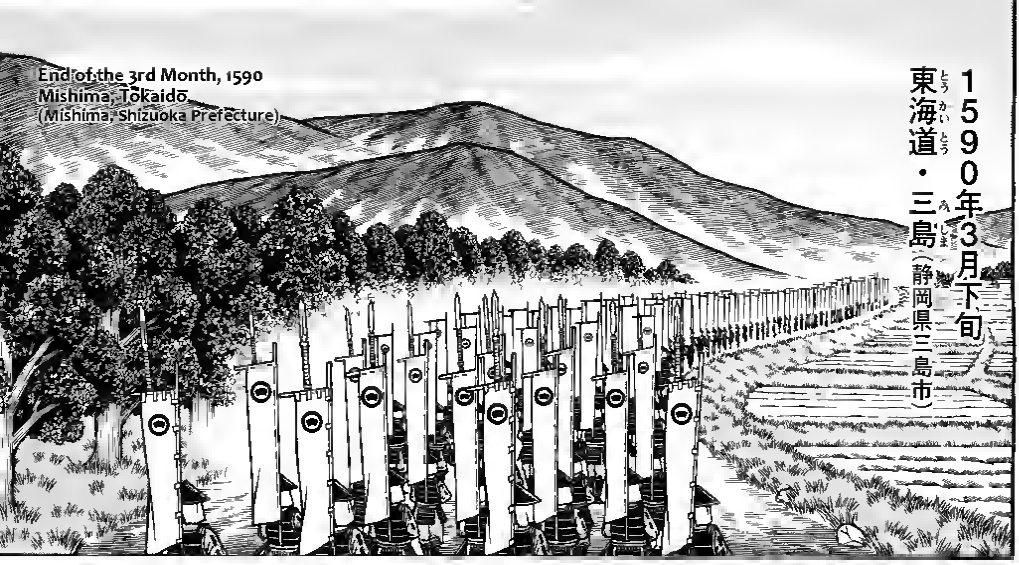
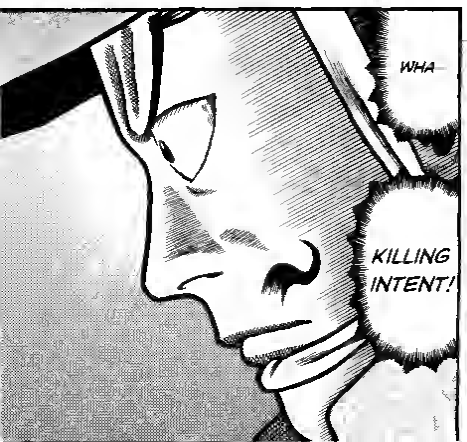
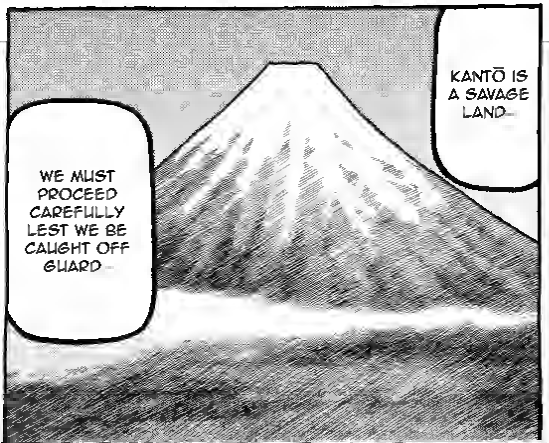

End of the 3rd Month, 1590
Mishima, Tōkaidō,
(Mishima, Shizuoka Prefecture)
1590年3月下旬
東海道・三島（静岡県三島市）

WE ARE ACCOMPANIED BY ASANO NAGAYOSHI'S THREE THOUSAND MEN…
IT SEEMS WE ARE ATTACKING A NUMBER OF HŌJŌ'S CASTLES SCATTERED THROUGHOUT THE REGION…

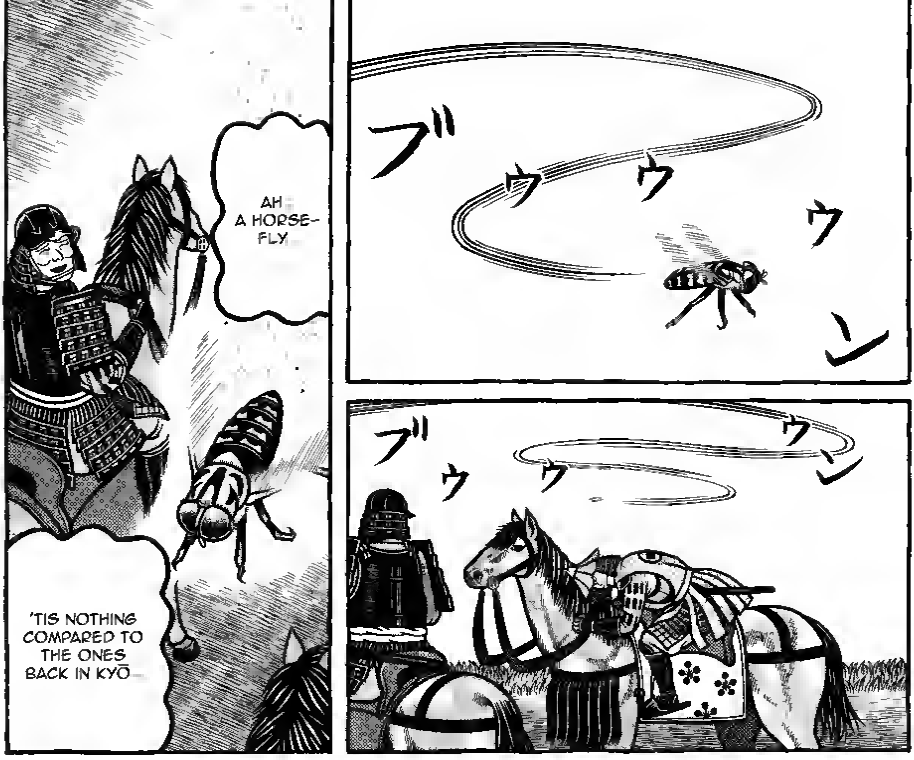
WE'VE FINALLY REACHED KANTŌ…
OUR FORCE NUMBERS ONLY TWO HUNDRED I HOPE WE ARE ABLE TO PASS THROUGH SAFELY…


WHA
KILLING INTENT!


KANTŌ IS A SAVAGE LAND…
WE MUST PROCEED CAREFULLY LEST WE BE CAUGHT OFF GUARD…

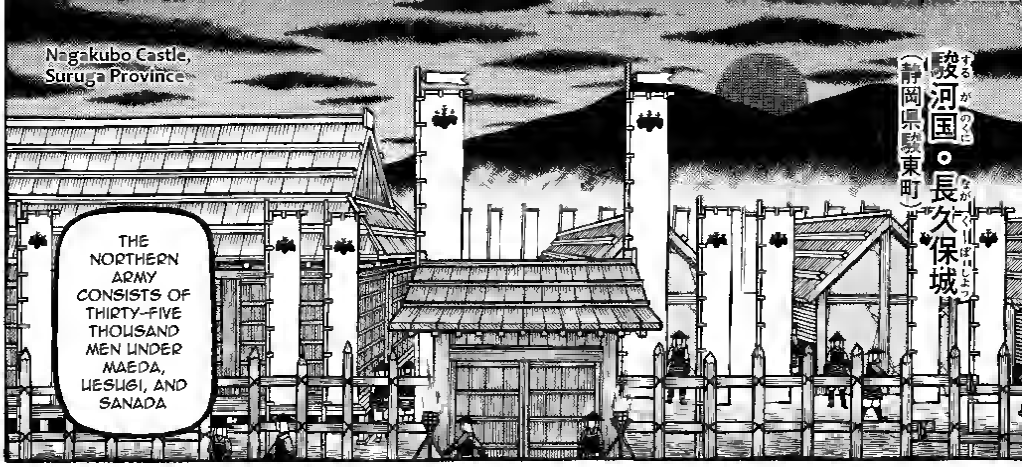
The 65th Ceremony

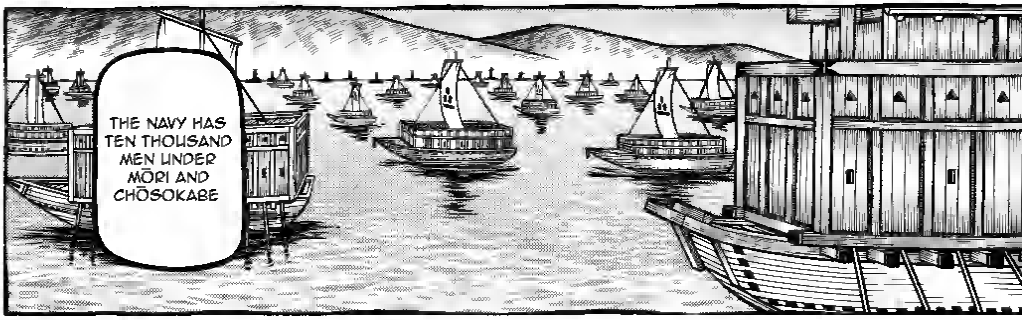
Kantō Survivor

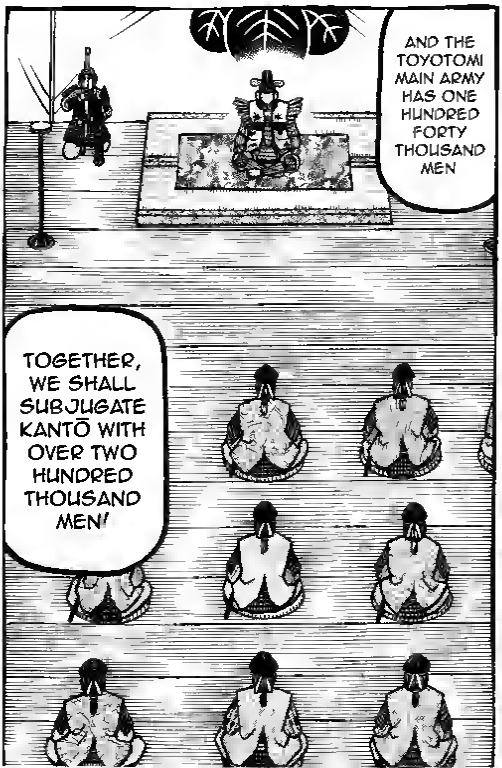

AH— A HORSE-FLY
'TIS NOTHING COMPARED TO THE ONES BACK IN KYŌ—
ブ ウ ウ ウ ン
ブ ウ ウ ウ ン

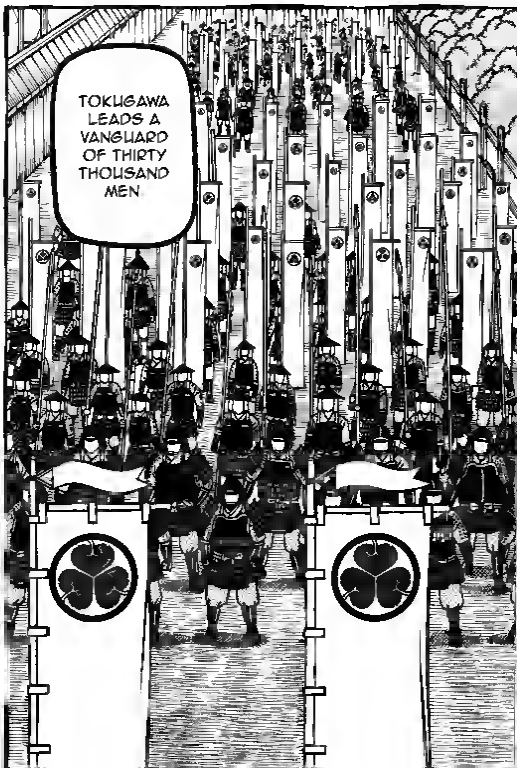
TREAT EVERYTHING YOU ENCOUNTER WITH CAUTION!
YOU FOOL!

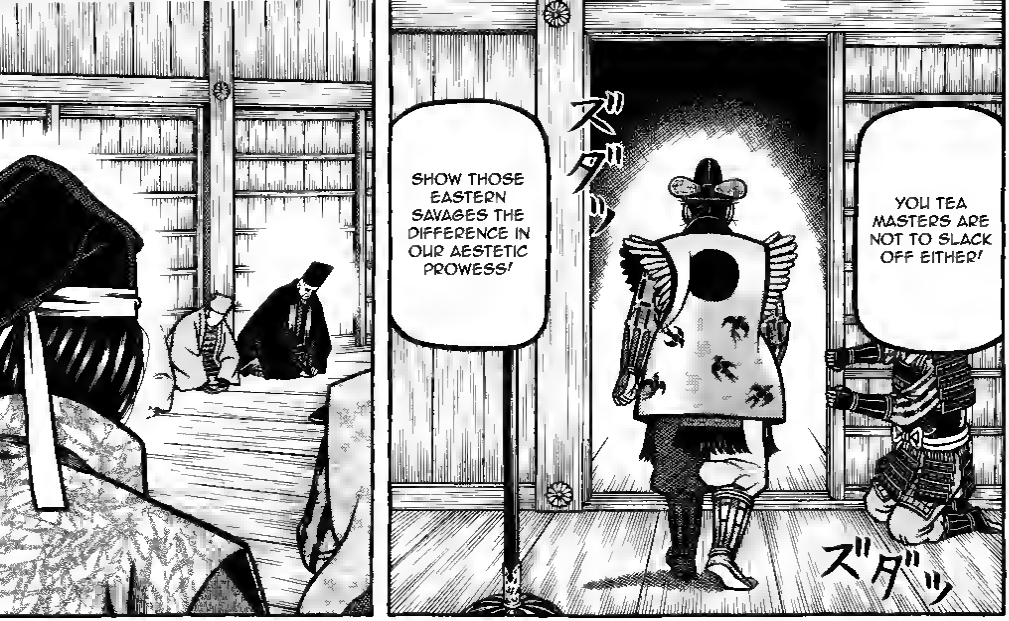
I ABSO-LUTELY SHALL NOT DIE...
I SHALL NOT DIE...
NOT UNTIL I CREATE SOMETHING ON THE LEVEL OF SETO WARES!


Nagakubo Castle, Suruga Province
駿河国・長久保城（静岡県駿東町）
THE NORTHERN ARMY CONSISTS OF THIRTY-FIVE THOUSAND MEN UNDER MAEDA, UESUGI, AND SANADA

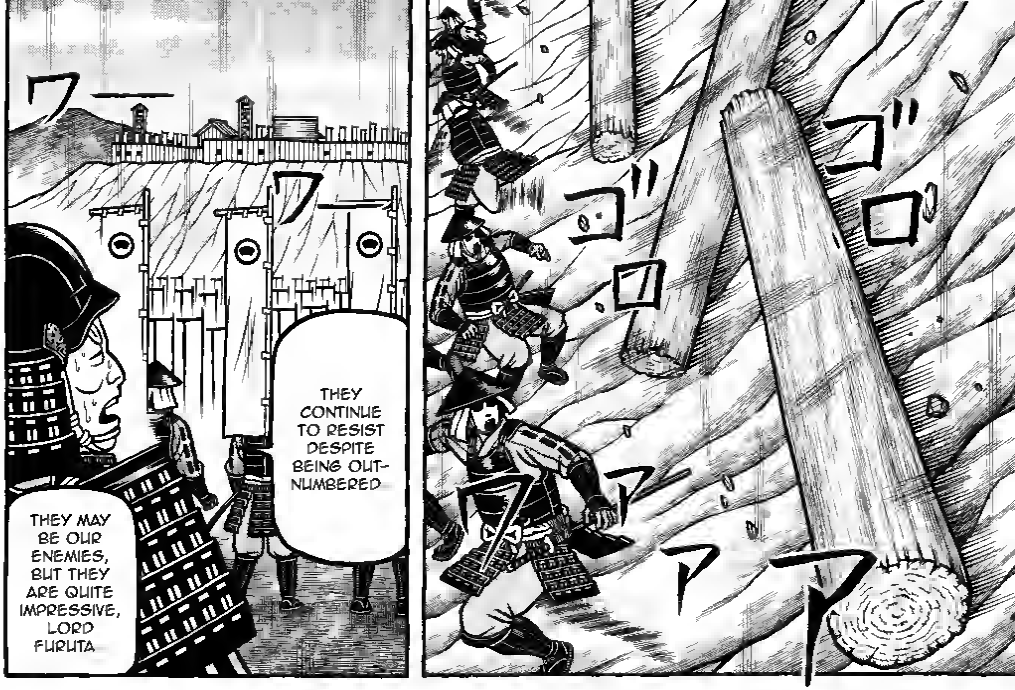

THE NAVY HAS TEN THOUSAND MEN UNDER MŌRI AND CHŌSOKABE

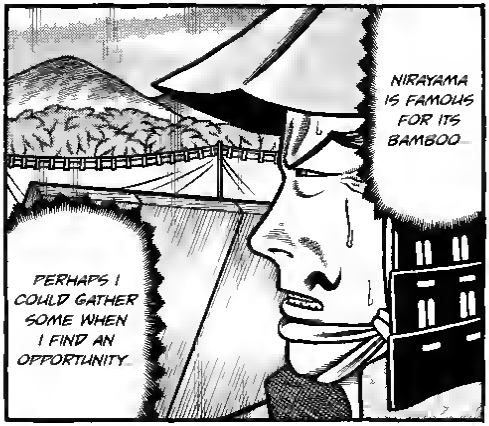

AND THE TOYOTOMI MAIN ARMY HAS ONE HUNDRED FORTY THOUSAND MEN
TOGETHER, WE SHALL SUBJUGATE KANTŌ WITH OVER TWO HUNDRED THOUSAND MEN!

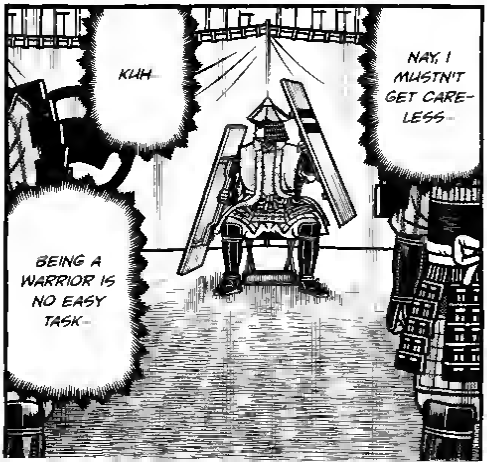

TOKUGAWA LEADS A VANGUARD OF THIRTY THOUSAND MEN


SHOW THOSE EASTERN SAVAGES THE DIFFERENCE IN OUR AESTETIC PROWESS!
ズダッ
YOU TEA MASTERS ARE NOT TO SLACK OFF EITHER!
ズダッ

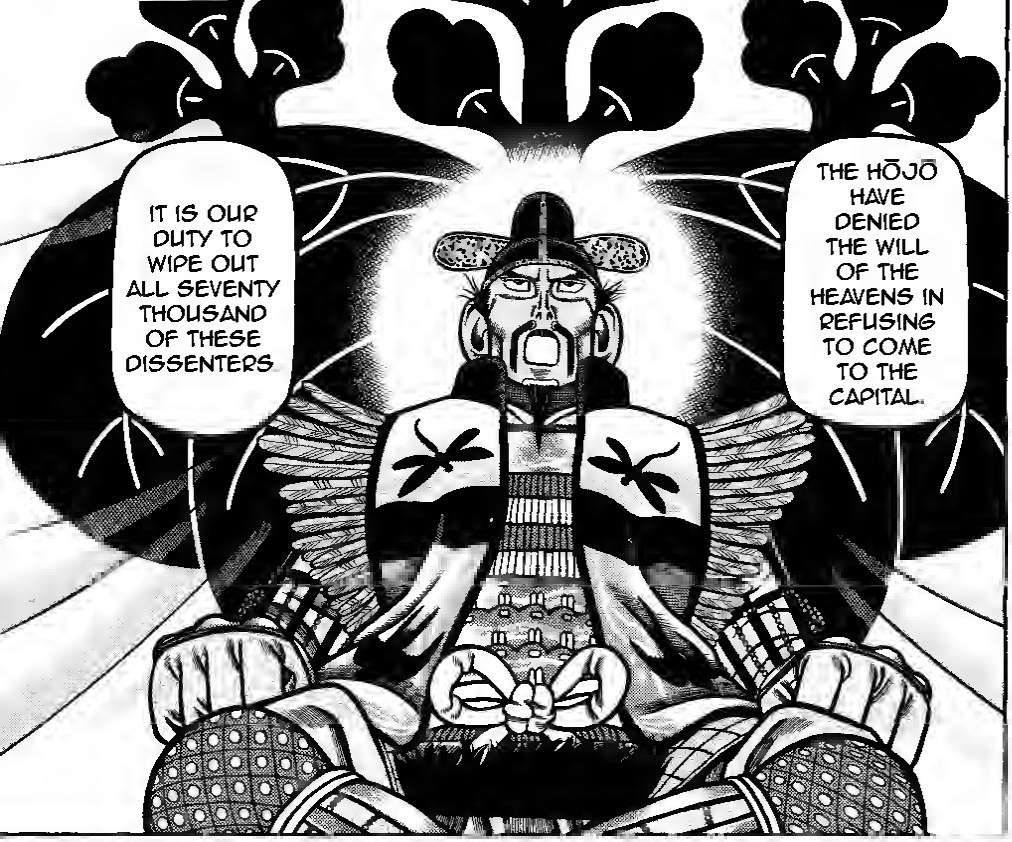
Month 4 of the Same Year
Nirayama Castle, Izu Province
(Izu, Shizuoka)
同年4月初旬
伊豆国・韮山城
（静岡県伊豆の国市）
ワー
ワー
ワー


ワー
ワー
THEY MAY BE OUR ENEMIES, BUT THEY ARE QUITE IMPRESSIVE, LORD FURUTA
THEY CONTINUE TO RESIST DESPITE BEING OUT-NUMBERED
ゴロ
ゴロ
アアア

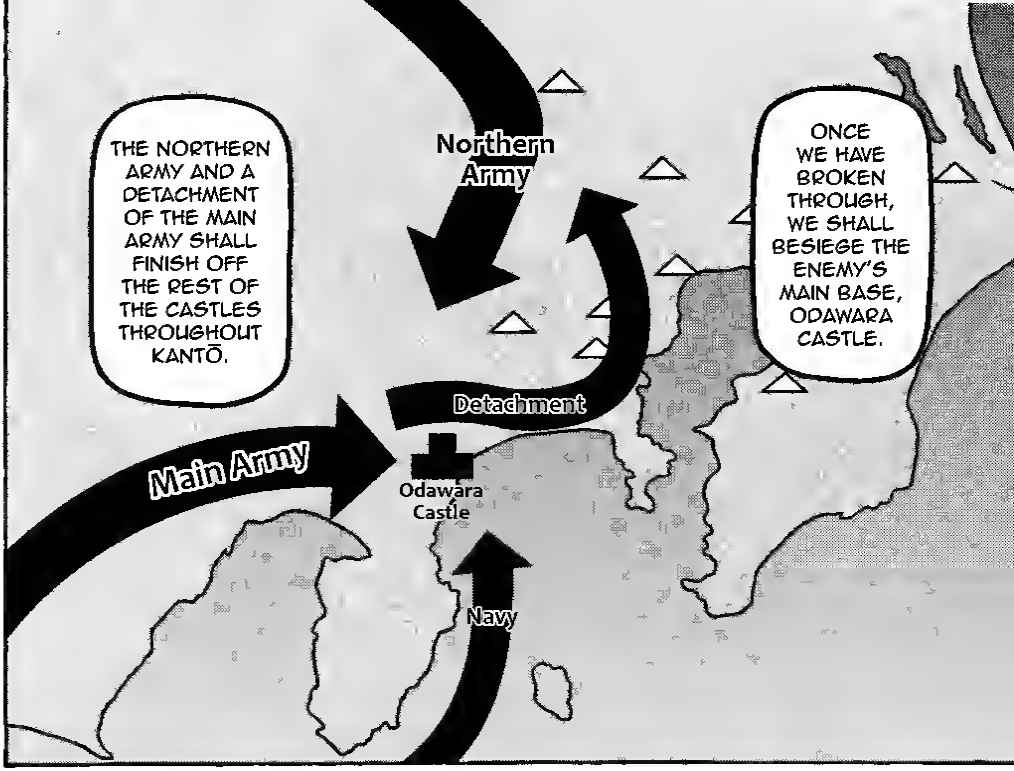

NIRAYAMA IS FAMOUS FOR ITS BAMBOO
PERHAPS I COULD GATHER SOME WHEN I FIND AN OPPORTUNITY


NAY, I MUSTN'T GET CARE-LESS
KUH
BEING A WARRIOR IS NO EASY TASK

ワー
YES, YES, VERY IMPRESSIVE
ワー


IT IS OUR DUTY TO WIPE OUT ALL SEVENTY THOUSAND OF THESE DISSENTERS
THE HŌJŌ HAVE DENIED THE WILL OF THE HEAVENS IN REFUSING TO COME TO THE CAPITAL.

YAMANAKA CASTLE AND NIRAYAMA CASTLE SHALL FALL BEFORE OUR MIGHT!
FIRST WE MUST BREAK THROUGH THE HAKONE MOUNTAIN PASS!


THE NORTHERN ARMY AND A DETACHMENT OF THE MAIN ARMY SHALL FINISH OFF THE REST OF THE CASTLES THROUGHOUT KANTŌ.
Northern Army
ONCE WE HAVE BROKEN THROUGH, WE SHALL BESIEGE THE ENEMY'S MAIN BASE, ODAWARA CASTLE.
Detachment
Main Army
Odawara Castle
Navy

RIKYŪ!

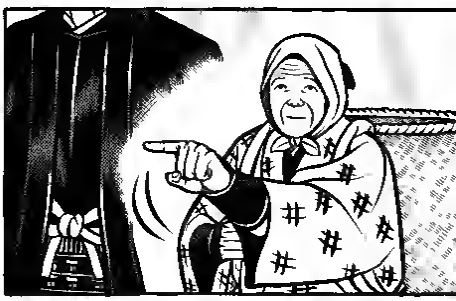
I AM GLAD YOU LIKE IT.

I AM PLEASED WITH THE TEA ROOM YOU BUILT AT HŌKŌ-JI.
WELL DONE!

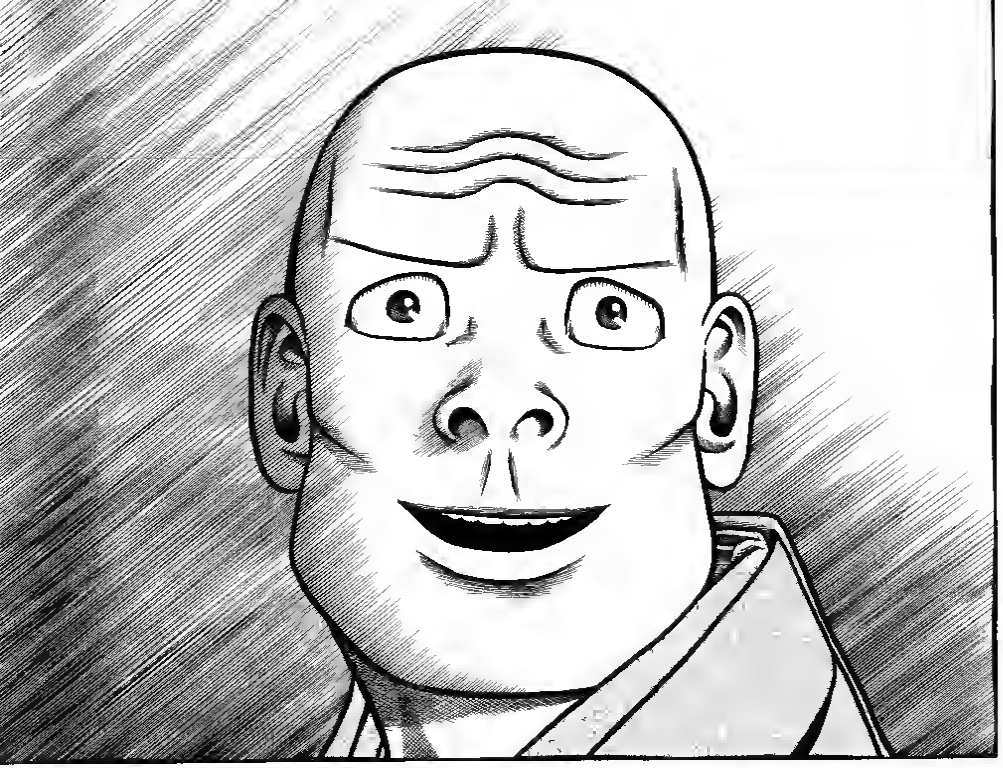
EXCUSE ME...
MIGHT YOU BE...
MASTER SEN NO RIKYŪ?

WHEN THE TOYOTOMI ARMY ATTACKS...
MASTER RIKYŪ WILL DEFINITELY COME TO THE BAMBOO FOREST...
SO I HAVE BEEN SEARCHING FOR YOU...
サッ
サッ

WHO TOLD YOU THIS?



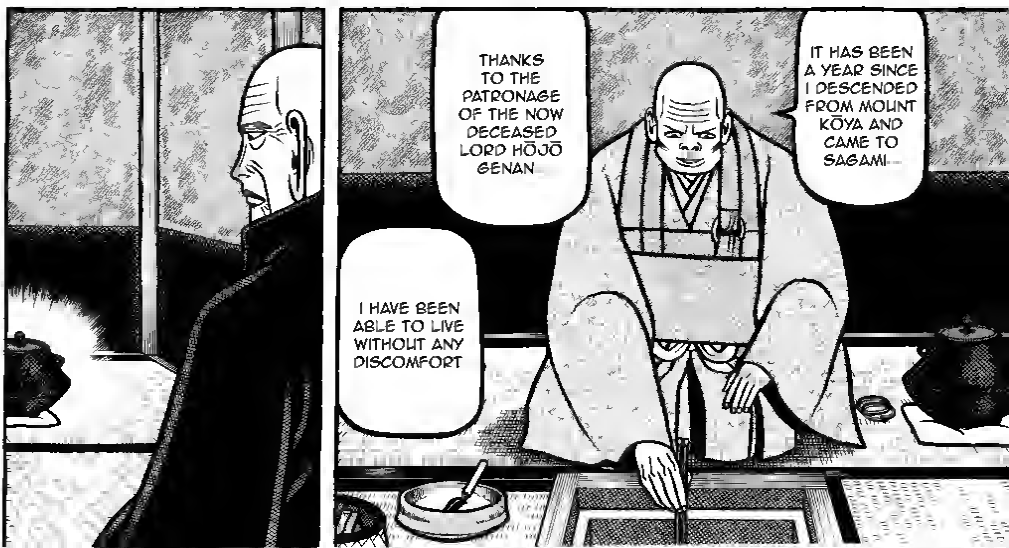
カラ

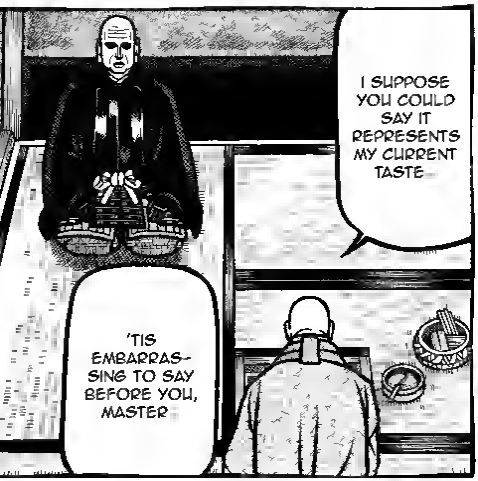


SŌJI...

IT HAS TRULY BEEN A WHILE, MASTER...
IT HAS BEEN A WHILE...

I AM GLAD TO SEE YOU ARE DOING WELL...
YOU HAD ME WORRIED...

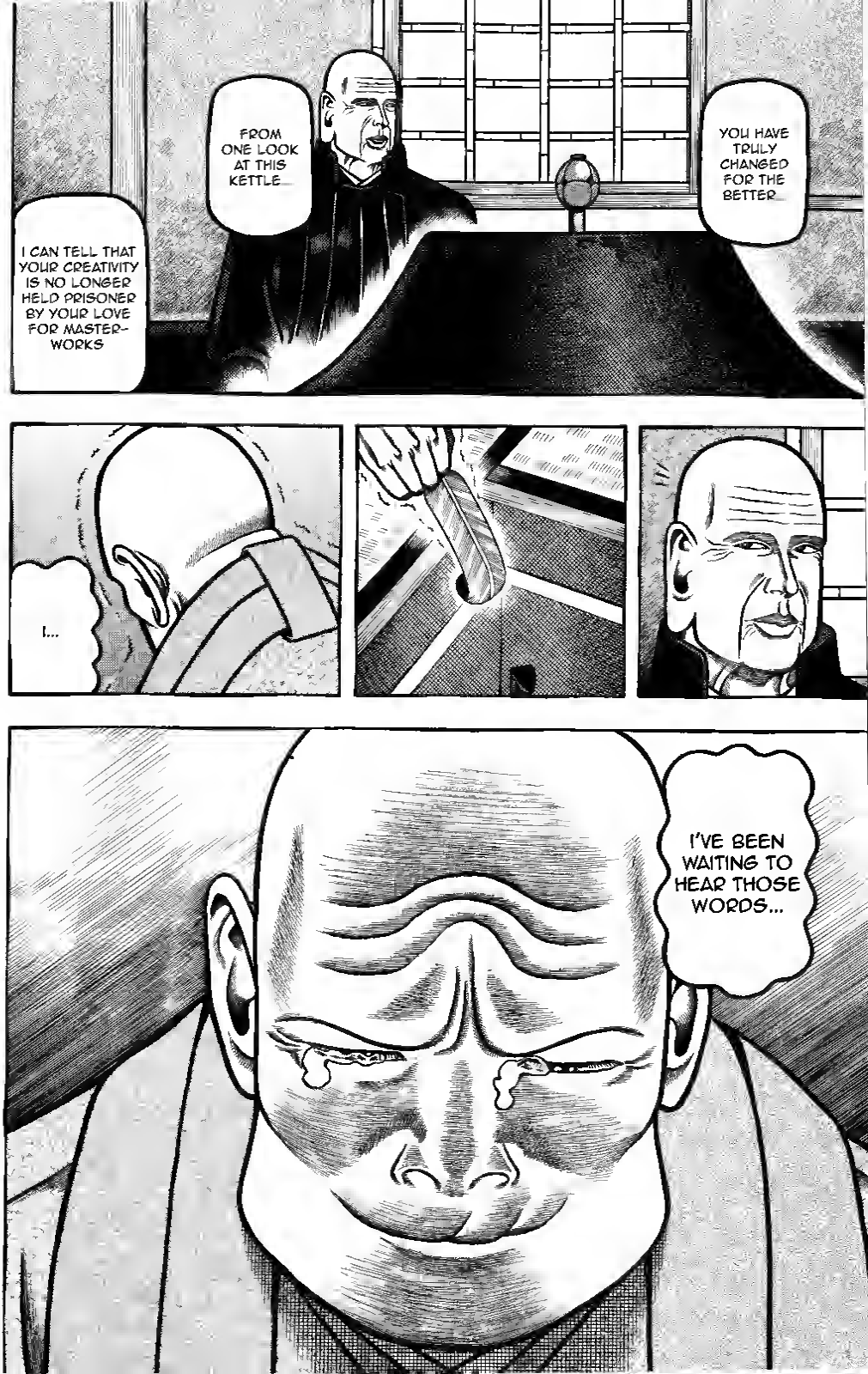

IT HAS BEEN A YEAR SINCE I DESCENDED FROM MOUNT KŌYA AND CAME TO SAGAMI...
THANKS TO THE PATRONAGE OF THE NOW DECEASED LORD HŌJŌ GENAN...
I HAVE BEEN ABLE TO LIVE WITHOUT ANY DISCOMFORT

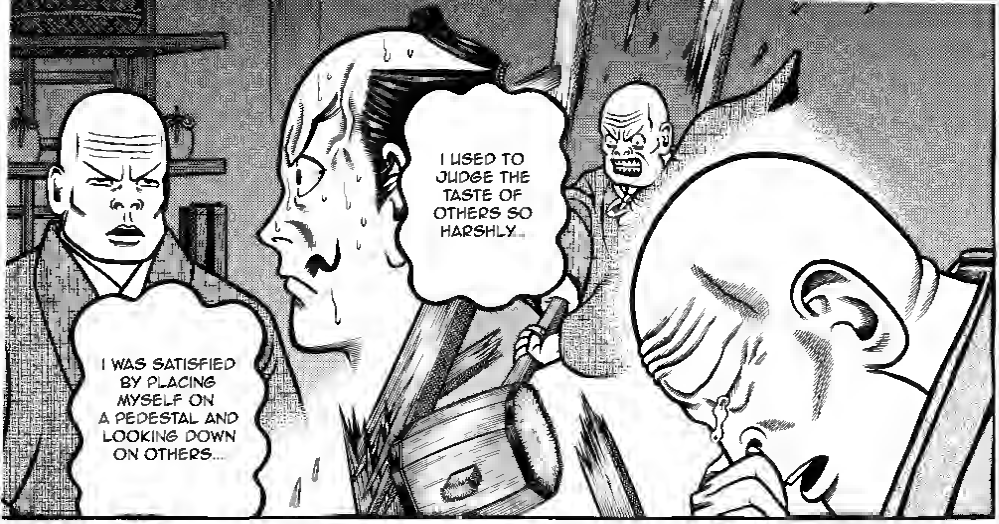

I SUPPOSE YOU COULD SAY IT REPRESENTS MY CURRENT TASTE
'TIS EMBARRASSING TO SAY BEFORE YOU, MASTER

'TIS A TEA KETTLE IN THE SHAPE OF MOUNT FUJI

I HAD IT MADE BY A METALWORKER HERE IN ODAWARA

YOU'VE CHANGED, SŌJI

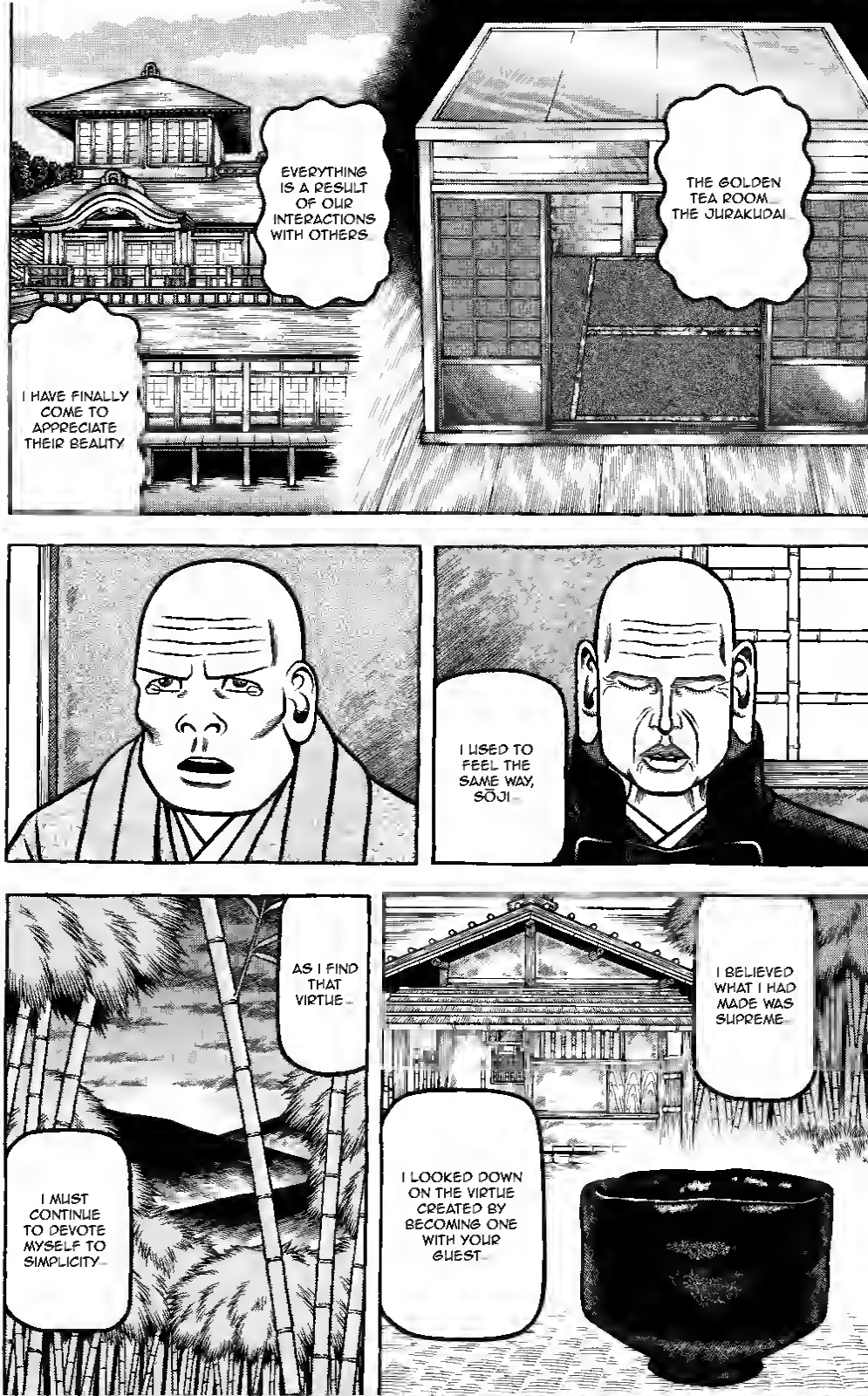

I CAN TELL THAT YOUR CREATIVITY IS NO LONGER HELD PRISONER BY YOUR LOVE FOR MASTER-WORKS
FROM ONE LOOK AT THIS KETTLE...
YOU HAVE TRULY CHANGED FOR THE BETTER...
I...
I'VE BEEN WAITING TO HEAR THOSE WORDS...


I USED TO JUDGE THE TASTE OF OTHERS SO HARSHLY...
I WAS SATISFIED BY PLACING MYSELF ON A PEDESTAL AND LOOKING DOWN ON OTHERS...

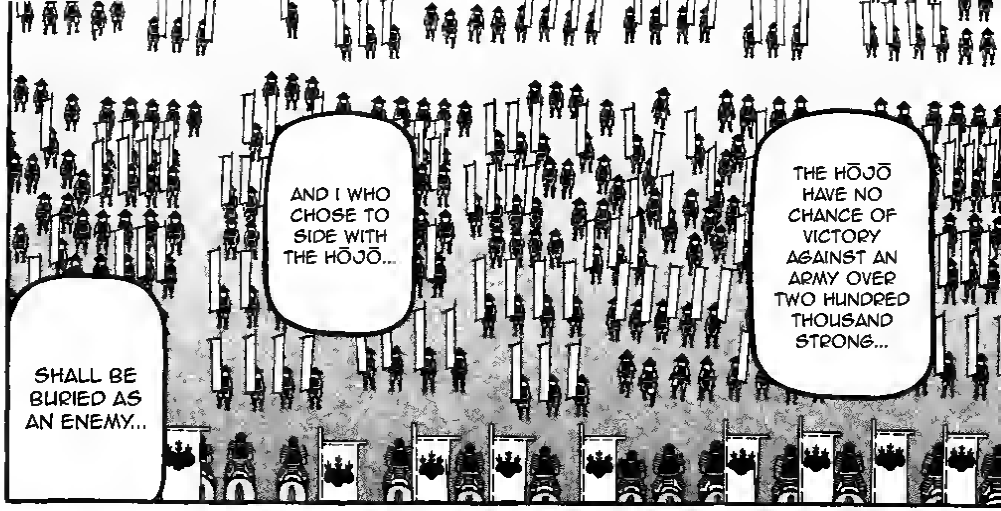
I OBTAINED SELF-CONFI-DENCE...
AND I CAME TO UNDERSTAND WHAT THE TEA CEREMONY IS TRULY ABOUT...

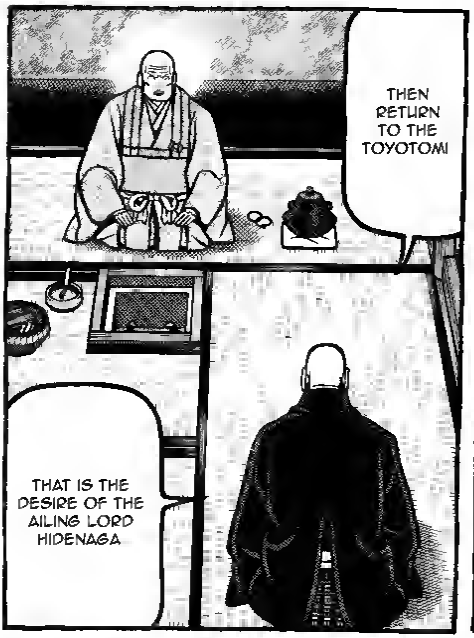
FROM THE CLASH OF OPPOSING TASTES, AN ALL NEW VIRTUE IS BORN...

BUT THE TRUTH OF THE MATTER WAS I SIMPLY LACKED CONFI-DENCE...
THUS I WAS UNABLE TO MOVE BEYOND THE PRE-ESTABLISHED VIRTUE OF FAMOUS MASTER-WORKS...
THEN I MET PEOPLE WHO POSSESSED NO MASTERWORKS OF ANY KIND, YET THEY ACCEPTED ME WITH OPEN ARMS...


EVERYTHING IS A RESULT OF OUR INTERACTIONS WITH OTHERS...
THE GOLDEN TEA ROOM... THE JURAKUDAI...
I HAVE FINALLY COME TO APPRECIATE THEIR BEAUTY
I USED TO FEEL THE SAME WAY, SŌJI...
AS I FIND THAT VIRTUE...
I MUST CONTINUE TO DEVOTE MYSELF TO SIMPLICITY...
I BELIEVED WHAT I HAD MADE WAS SUPREME...
I LOOKED DOWN ON THE VIRTUE CREATED BY BECOMING ONE WITH YOUR GUEST...

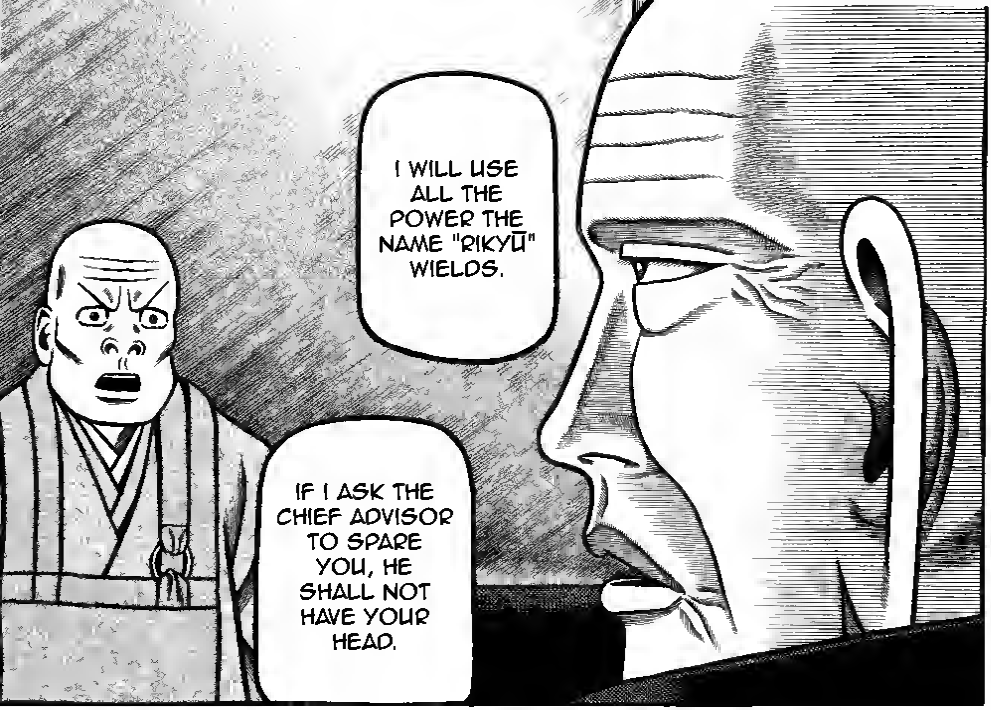
SHALL WE RAISE IT TOGET-HER?
THE SEED OF SIMPLICITY HAS ONLY JUST BEGUN TO SPROUT.
I DO NOT HAVE MUCH TIME LEFT—
MASTER—
BUT—

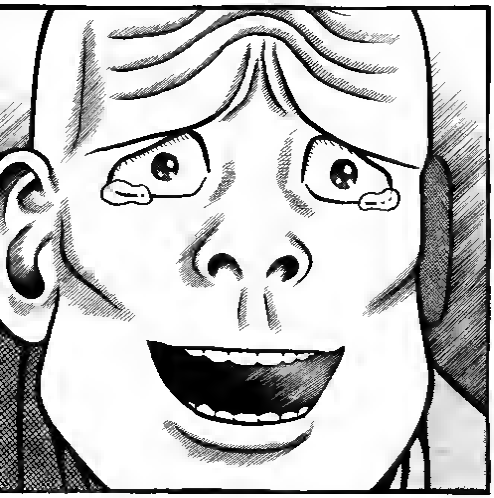

THE HŌJŌ HAVE NO CHANCE OF VICTORY AGAINST AN ARMY OVER TWO HUNDRED THOUSAND STRONG...
AND I WHO CHOSE TO SIDE WITH THE HŌJŌ...
SHALL BE BURIED AS AN ENEMY...

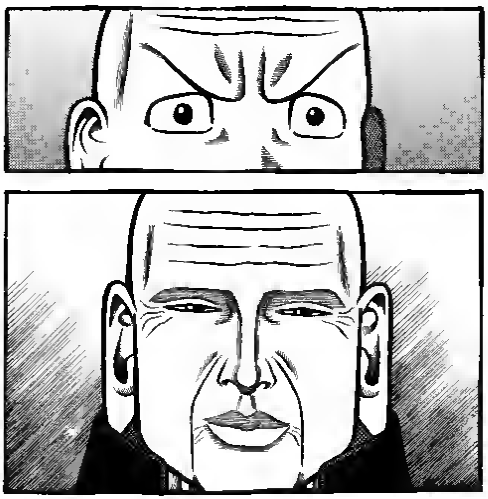

THEN RETURN TO THE TOYOTOMI
THAT IS THE DESIRE OF THE AILING LORD HIDENAGA

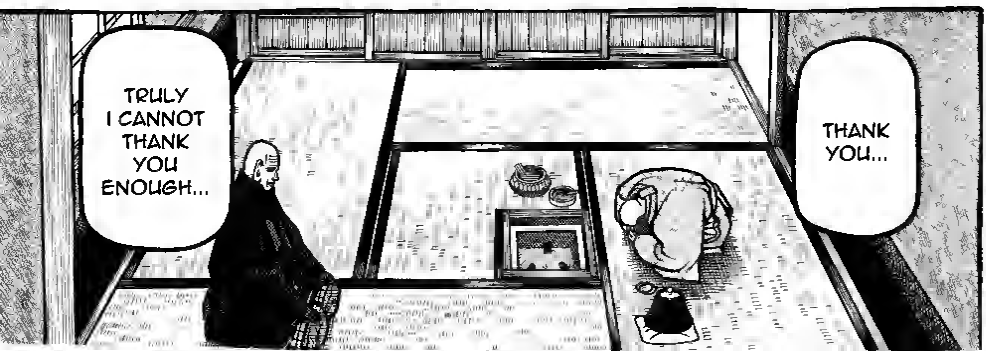
I AM PREPARED TO MEET MY END
CEASE THIS ACT
GIVE YOUR THANKS TO THOSE WHO CARED FOR YOU ALL THIS TIME

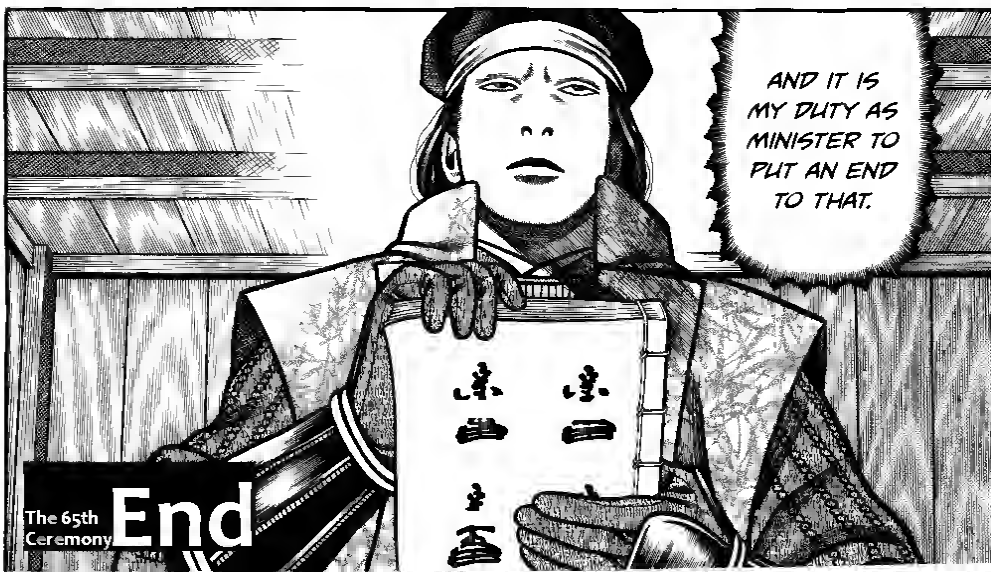
I AM STILL THE HEAD TEA MASTER


I WILL USE ALL THE POWER THE NAME "RIKYŪ" WIELDS.
IF I ASK THE CHIEF ADVISOR TO SPARE YOU, HE SHALL NOT HAVE YOUR HEAD.






TRULY I CANNOT THANK YOU ENOUGH...
THANK YOU...



The 65th Ceremony End

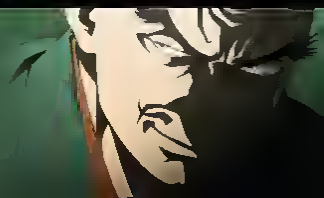
Hyouge Mono

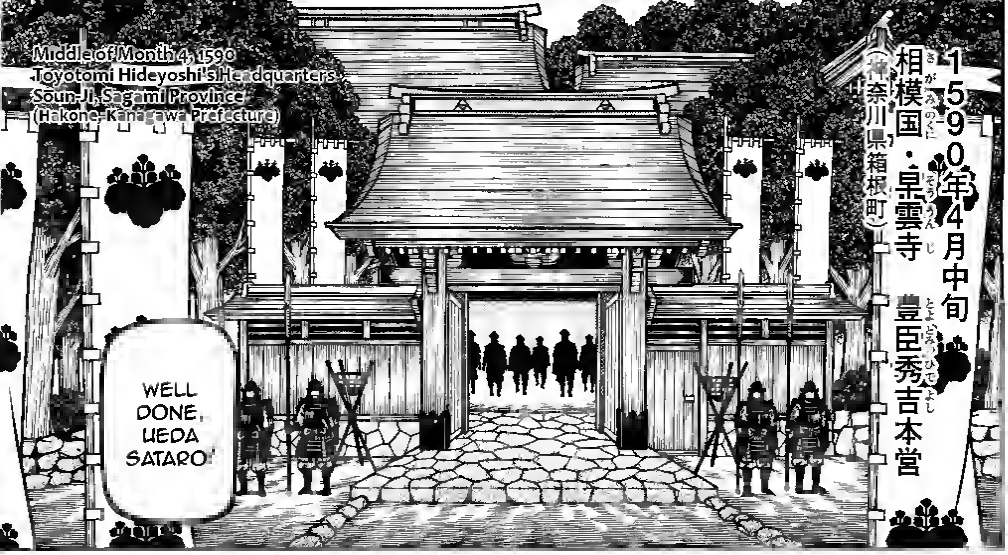
Yoshihiro Yamada

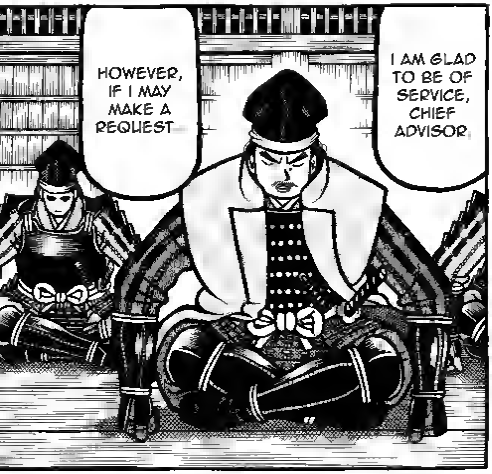
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS

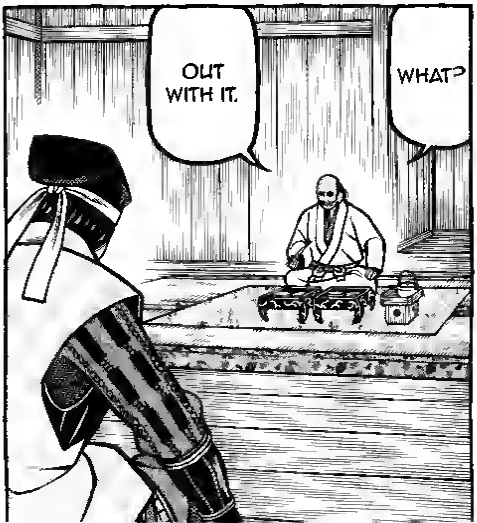



Middle of Month 4, 1590
Toyotomi Hideyoshi's Headquarters
Soun-ji, Sagami Province
(Hakone, Kanagawa Prefecture)
1590年4月中旬
相模国・早雲寺 豊臣秀吉本営
(神奈川県箱根町)
WELL DONE, UEDA SATARO!


I AM GLAD TO BE OF SERVICE, CHIEF ADVISOR.
HOWEVER, IF I MAY MAKE A REQUEST

IZU YAMANAKA CASTLE WAS BROUGHT DOWN IN HALF A DAY.
ALL THANKS TO YOUR EFFORTS IN LEADING THE ATTACK

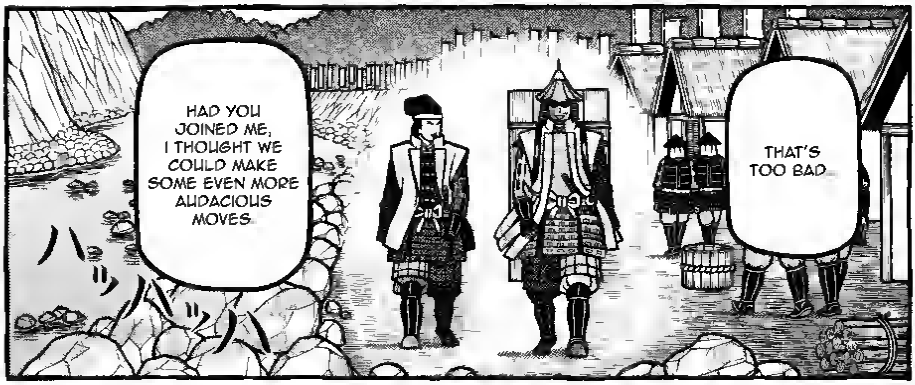
I AM A WARRIOR.
BUT I AM ASHAMED TO ADMIT THAT THE HEART OF AN AESTHETE HAS BEGUN TO SPROUT WITHIN ME.


WHAT?
OUT WITH IT.

The 66th Ceremony

Death -Perado

ALLOWING YOU TO STUDY TEA AND CALM YOUR OBSESSION MIGHT DO US ALL SOME GOOD
フッ
YOU'RE AT THE RIGHT AGE, SO WE'LL NEED TO HELP YOU FIND A WIFE AS WELL


HAD YOU JOINED ME, I THOUGHT WE COULD MAKE SOME EVEN MORE AUDACIOUS MOVES
ハッハッハ
THAT'S TOO BAD

I BELIEVE HE IS ASSISTING WITH THE EXPANSION OF ISHI-GAKIYAMA CASTLE
THEY ARE TURNING IT INTO A GORGEOUS FORTRESS WORTHY OF BEING THE TOYOTOMI'S BASE OF OPERATIONS
THAT IS PRECISELY WHY I BECAME MASTER RIKYŪ'S DISCIPLE AND NOT YOURS, LORD FURUTA
SPEAKING OF WHICH, I WANTED TO GREET HIM. WHERE IS MASTER RIKYŪ?

BY THE WAY, IS THAT SHIELD ON YOUR BACK SOME NEW AESTHETIC STYLE?
I WANTED TO CHECK IT OUT BEFORE OUR CAMPAIGN IN KANTŌ BROUGHT US ELSEWHERE, BUT...

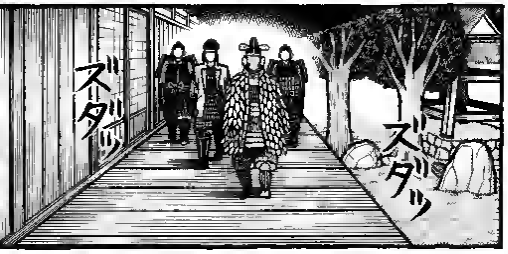
A FEW DAYS AGO, MINAGAWA HIROTERU OF HŌJŌ AND HIS ONE HUNDRED MEN...
MARCHED TO TOKUGAWA'S CAMP AND SURRENDED...

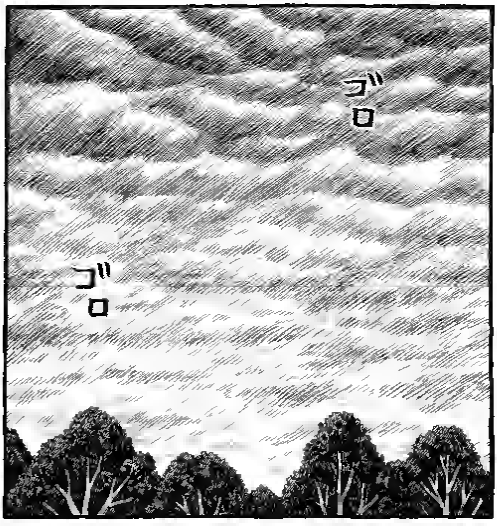
MILORD.
WHAT IS IT, MITSUNARI?

YAMANOUE SŌJI WAS FOUND AMONG THE CAPTURED...
AND HAS BEEN BROUGHT TO SOUN-JI HE IS HERE NOW.

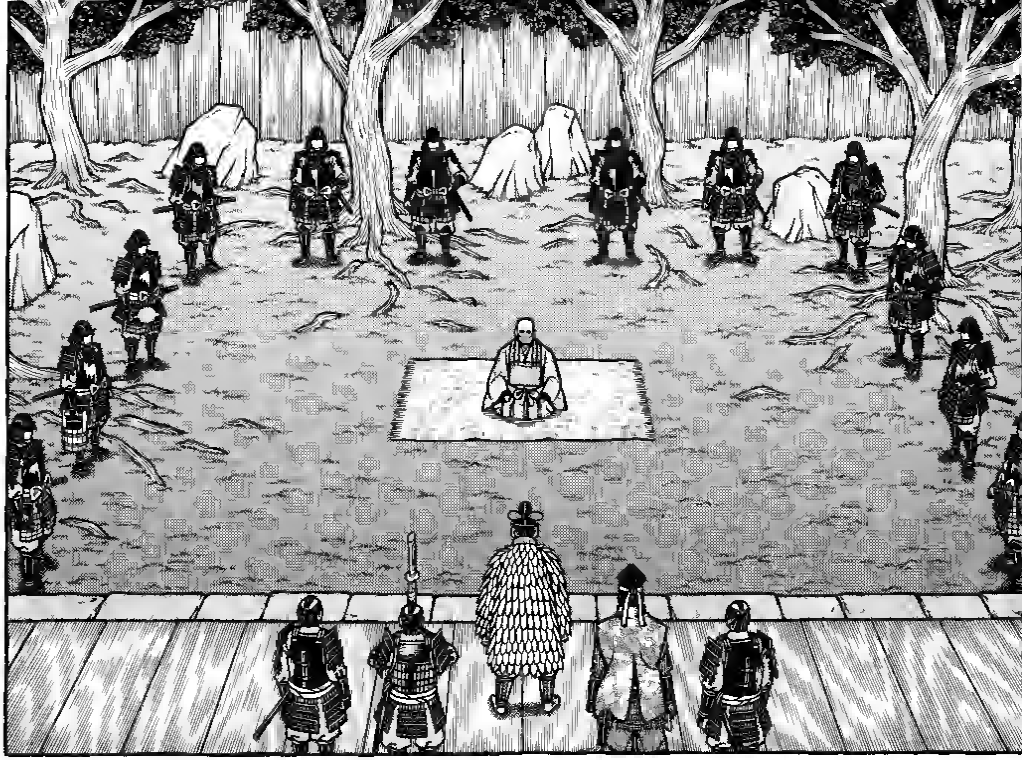
LET TOKUGAWA HANDLE THEM

ザッ
ザッ


ズダッ
ズダッ


ゴロ
ゴロ

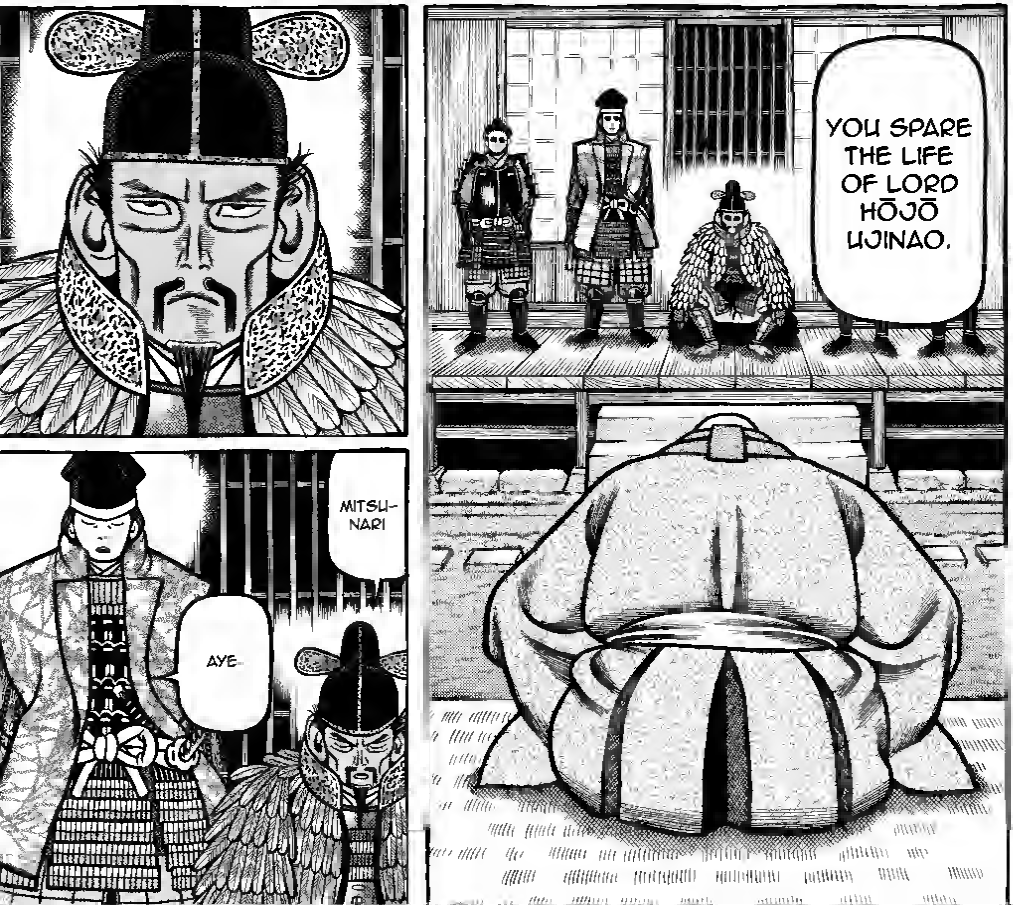
ザッ



IT IS GOOD TO SEE YOU AGAIN, CHIEF ADVISOR
IT

WHY HAVE YOU RETURNED, SŌJI?

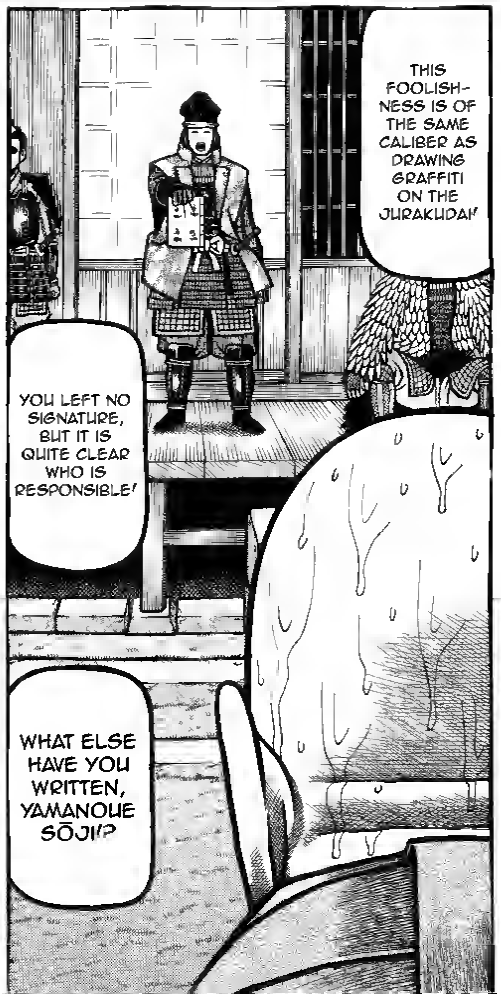
AND...
I CAME TO ASK...
THAT WHEN THIS WAR IS OVER...
I REA-LIZED...
THAT NOTHING WOULD BRING ME GREATER JOY...
THAN PRACTICING TEA UNDER YOUR PATRONAGE ONCE AGAIN...


MITSU-NARI
AYE.
YOU SPARE THE LIFE OF LORD HŌJŌ UJINAO.

I FOUND TWO SUCH BOOKS IN THE POSS-ESSION OF A PEDDLER
WHILE INSPECTING THE GOODS COMING FROM SAGAMI
"THERE IS MUCH TARO AMONG THE CHIEF ADVISOR'S COLLECTION"!
FIRST! THE JŌŌ TARO WATER JUG!
YOU HOLD THE WARES OWNED BY MILORD IN CONTEMPT WHILE SHOWERING PRAISE ON THOSE OWNED BY RIKYŪ...
"ALL THE WARES RIKYŪ POSSESSES ARE MASTER-PIECES OF INDESCRIBABLE BEAUTY"!
SECOND! THE HASHIDATE TEA URN!

YOU EVEN GO SO FAR AS TO DESCRIBE WARES IN LORD NOBUNAGA'S POSSESSION AS "AWFUL"!
IN ADDITION, YOU IGNORED MILORD'S AUTHORITY AND DISRESPECTED HIS POSITION AS RULER!
A COMMONER LIKE YOU HAS NO RIGHT TO PASS JUDGEMENT ON MASTERWORKS OF ANY KIND!

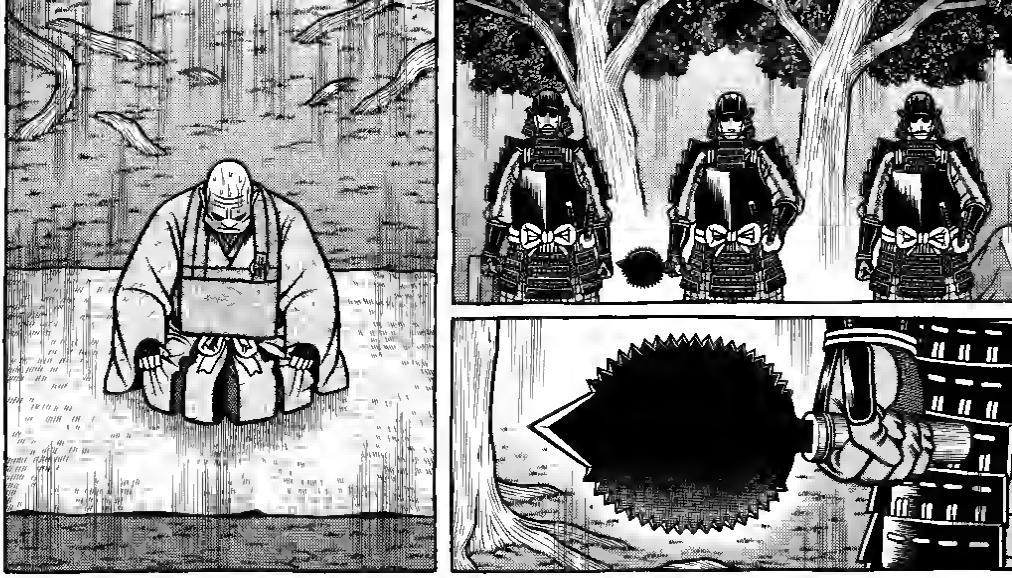
SPEAK!
WHO HAS RECIEVED A COPY OF THIS SLANDER!?


THIS FOOLISH-NESS IS OF THE SAME CALIBER AS DRAWING GRAFFITI ON THE JURAKUDAI!
YOU LEFT NO SIGNATURE, BUT IT IS QUITE CLEAR WHO IS RESPONSIBLE!
WHAT ELSE HAVE YOU WRITTEN, YAMANOUE SŌJI!?

THAT...
WAS ALL THE FOLLY OF MY YOUTH.
PLEASE SHOW HIM COMPASSION, CHIEF ADVISOR.
SŌJI HAS BEEN REFORMED..
THE TOYOTOMI WILL NEED THAT MAN...
IT WOULD BE WISE TO FORGIVE HIM AND KEEP HIM BY YOUR SIDE...

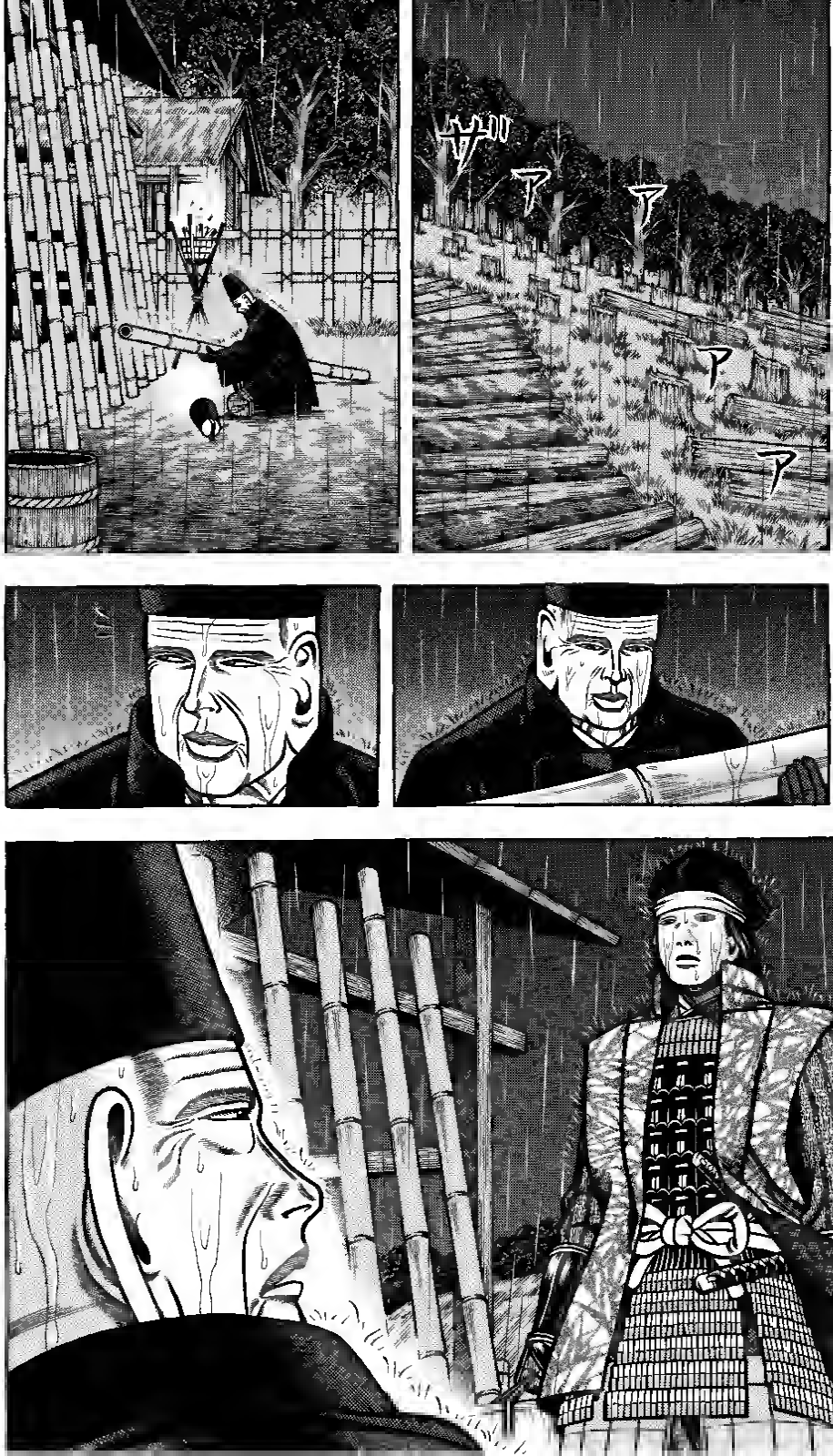
JUDGE MY OUTFIT, SOJI.

GIVE ME YOUR OPINION OF THESE FAVORITE CLOTHES OF MINE.

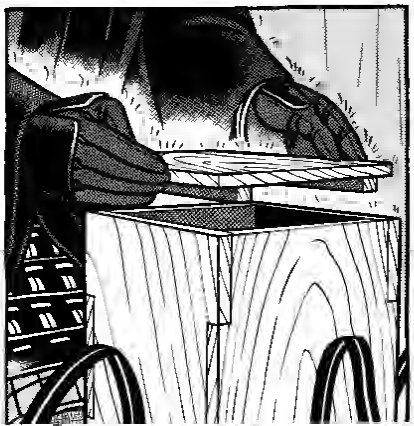


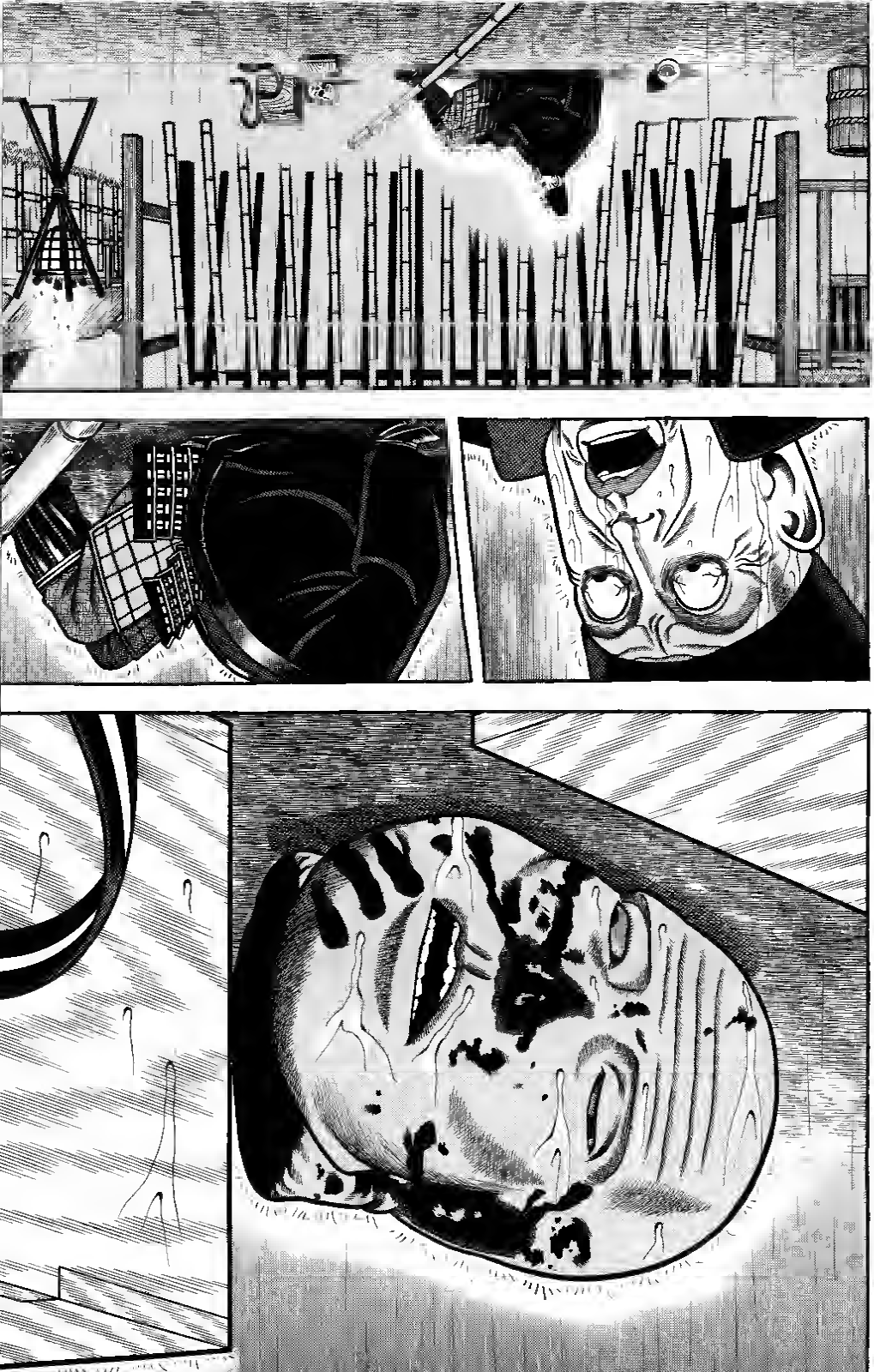
SUCH CLOTHING DOES NOT SUIT THE MODERN AGE.

I CANNOT GIVE YOU ANY MORE CHANCES...
DO IT.
ズダッ
ズダッ
ズダッ
ズダッ

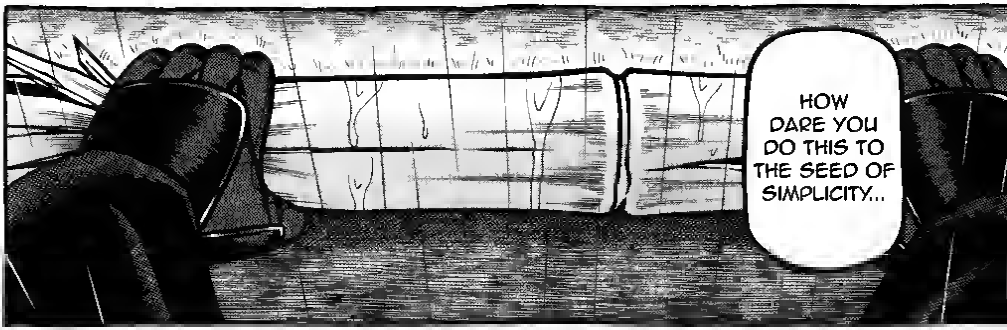

ザー
ア
ア
ア
ア

ゴトッ





ナ"
ア
ア
ア
ア
HOW DARE YOU...
YOU...


HOW DARE YOU DO THIS TO THE SEED OF SIMPLICITY...

The 68th Ceremony
End

Hyouge Mono

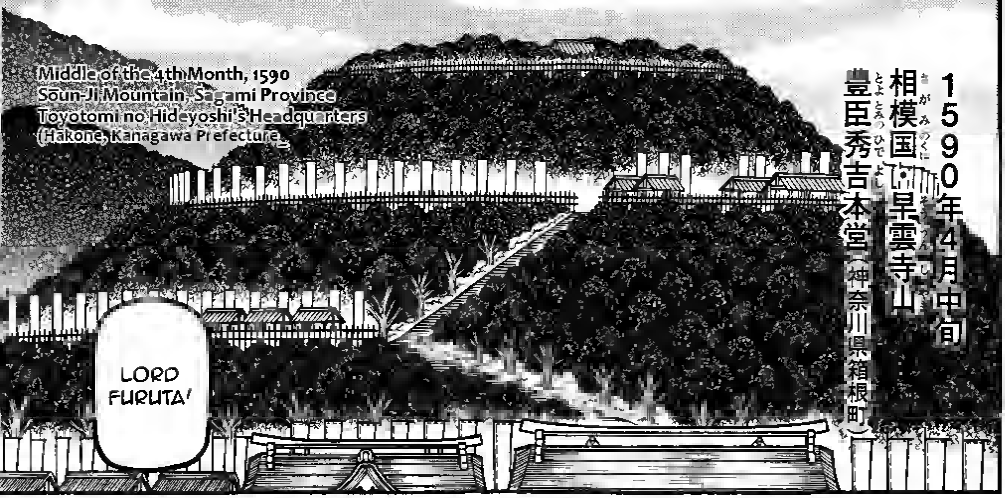
Yoshihiro Yamada

Page 28
Taro water jugs are so named for their resemblance to the taro root. In saying that Hideyoshi's collection was taro, he basically called his wares bunch of ugly roots.

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS


Middle of the 4th Month, 1590
Soun-Ji Mountain, Sagami Province
Toyotomi no Hideyoshi's Headquarters
(Hakone, Kanagawa Prefecture)
1590年4月中旬
相模国(神奈川県)早雲寺山
豊臣秀吉本営(神奈川県箱根町)
LORD FURUTA!

GREETINGS, LORD TADAOKI
HAVE YOU VISITED MASTER!?
HOW IS HIS CONDITION!?

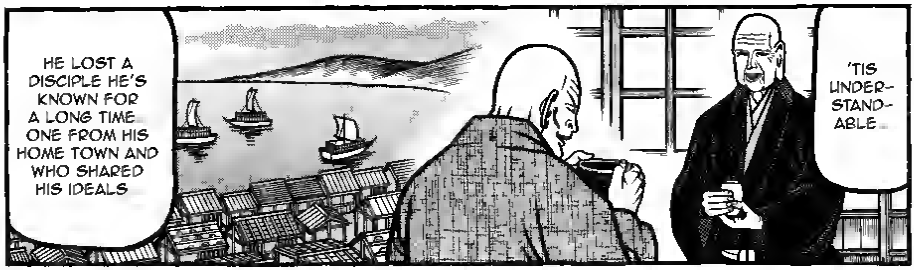
I SHALL CHECK ON HIM!
DON'T.

HIS ATTENDANT SAID HIS COLD HAS WORSENED
HE ALSO HAS SEVERE DIARHHEA. 'TIS UNLIKELY TO BE A SWIFT RECOVERY...

The 67th Ceremony

Initials M.D.

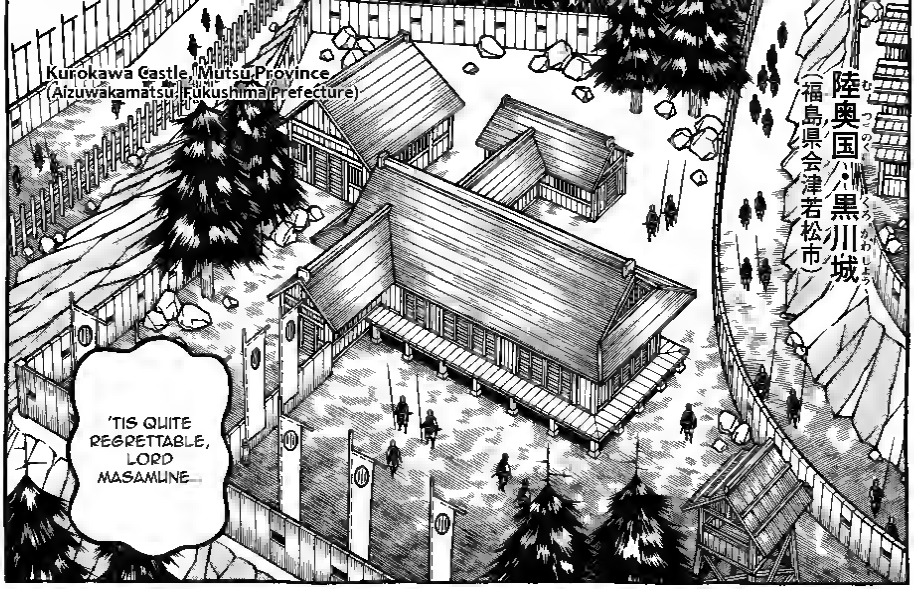
THAT'S RIGHT...
I SUPPOSE DEALING WITH WHAT HAPPENED TO SŌJI HAS BEEN HARD ON HIM...


HE LOST A DISCIPLE HE'S KNOWN FOR A LONG TIME... ONE FROM HIS HOME TOWN AND WHO SHARED HIS IDEALS
'TIS UNDER-STAND-ABLE...

I'D NEVER BE SO CARELESS AS TO LET LORD ISHIDA FIND IT...
HAD I WRITTEN A SECRET BOOK ON THE TEA CEREMONY
SŌJI WAS A GREAT MAN...

THEY CUT OFF SŌJI'S EARS AND NOSE,
YET HE NEVER REVEALED HOW MANY COPIES HE MADE, NOR WHO HE GAVE THEM TO.
PERHAPS, YEARS FROM NOW
HIS CONVICTION WILL BE REWARDED...
FARE-WELL, LORD FURUTA
BE CAREFUL ON THE REST OF YOUR CAMPAIGN.
YOU TOO, LORD TADAOKI. DO NOT DO ANYTHING RASH AND MAKE LORD YŪSAI SCOLD YOU.

THERE IS STILL SOME TIME BEFORE HE IS HERE IN PERSON.
BUT IT WOULD BE GOOD FOR BOTH OF US TO AVOID ANY EXTRA EXPENDITURE.
IT SEEMS DATE OF ŌU HAS SURRENDERED AND WILL BE JOINING US.
THERE IS SOME GOOD NEWS.
NOW WE DON'T HAVE TO INVADE ALL THE WAY UP NORTH.
FARE-WELL!
INDEED!
I OUGHT TO THINK OF SOMETHING...
NOW THEN... PERHAPS I'LL STOP BY ISHIGAKIYAMA BEFORE WE DEPART...
TO CHEER UP MASTER...

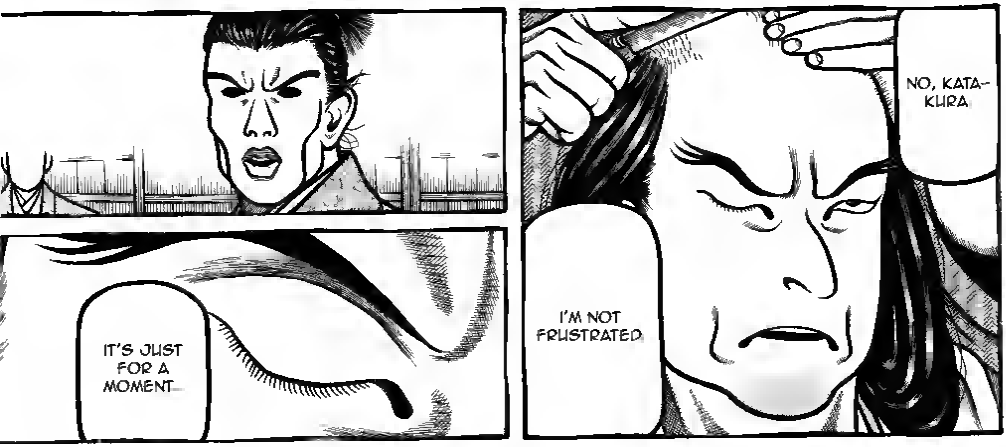

陸奥国・黒川城
（福島県会津若松市）
Kurokawa Castle, Mutsu Province
(Aizuwakamatsu, Fukushima Prefecture)
'TIS QUITE REGRETTABLE, LORD MASAMUNE...

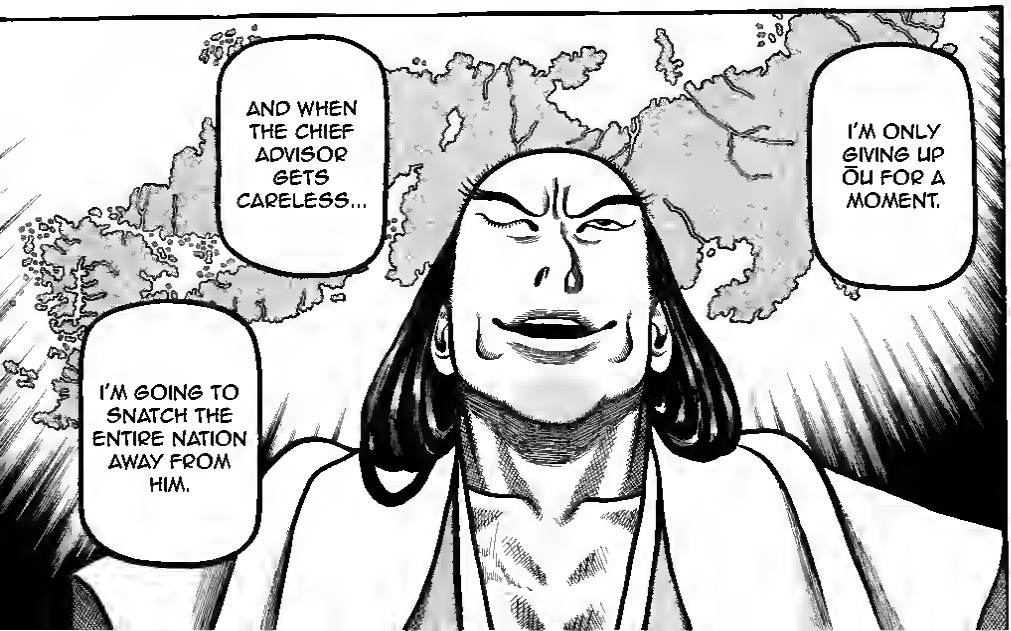
ゾリ
ゾリ

CEASE YOUR GRIPING!
LORD MASAMUNE IS THE ONE MOST FRUSTRATED BY THIS!

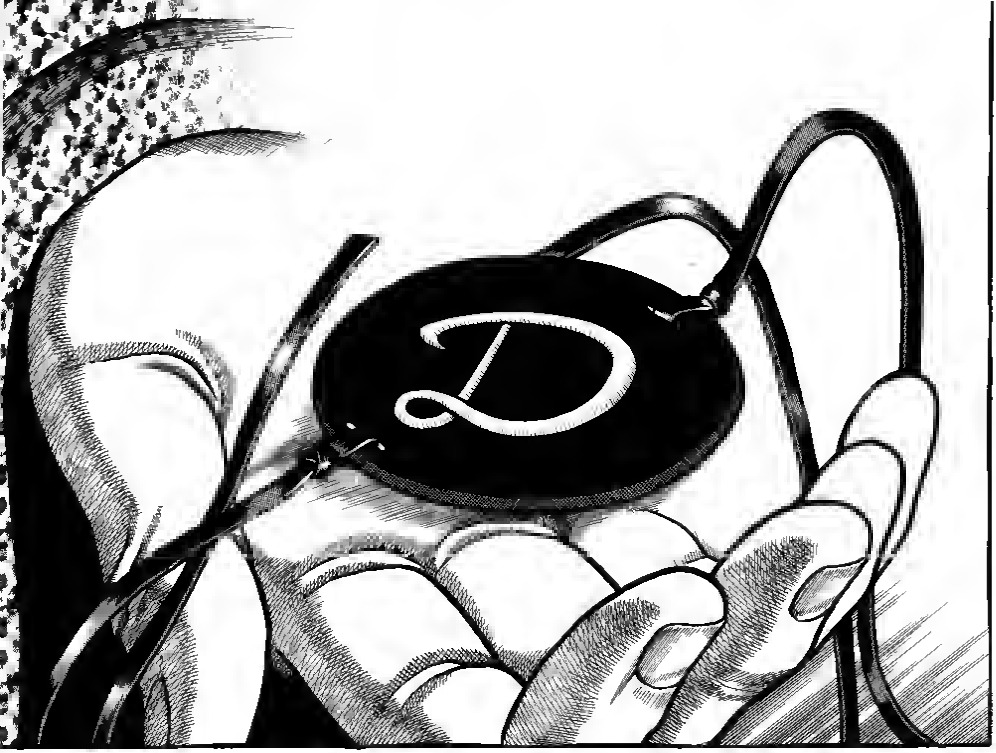
WE CONQUERED HALF OF ŌU...
WE BECAME THE RULERS OF THE EAST...
TO THINK WE MUST NOW BOW OUR HEADS TO THAT MONKEY TOYOTOMI...

HE KILLED HIS YOUNGER BROTHER AND EVEN EXILED HIS OWN MOTHER TO TAKE CONTROL OF ŌU...
AND NOW HE MUST SURRENDER IT TO THE CHIEF ADVISOR...


NO, KATA-KURA.
I'M NOT FRUSTRATED.
IT'S JUST FOR A MOMENT...


I'M ONLY GIVING UP ŌU FOR A MOMENT.
AND WHEN THE CHIEF ADVISOR GETS CARELESS...
I'M GOING TO SNATCH THE ENTIRE NATION AWAY FROM HIM.

YOU MUST NOT BE TAKEN LIGHTLY
ISN'T THAT RIGHT, MASTER KOSAI?
AYE
IS THAT
IS
YOU MUST NOT BE TAKEN LIGHTLY

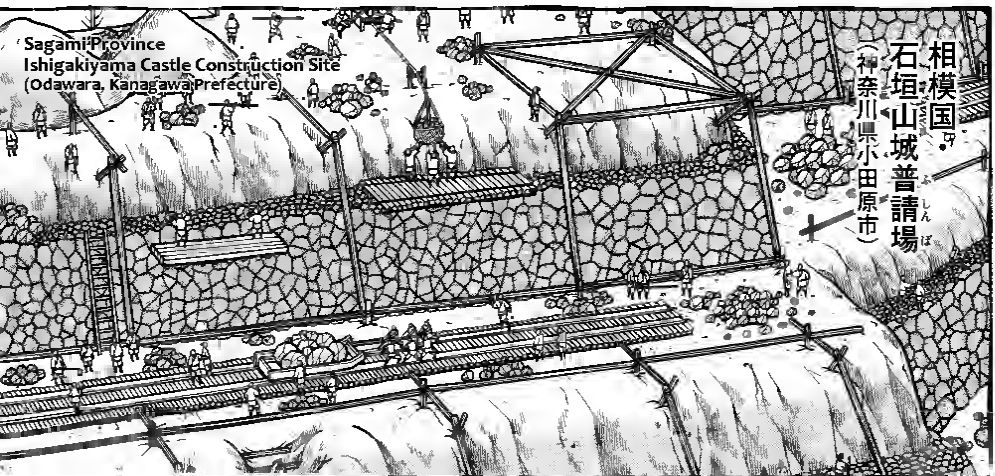

D

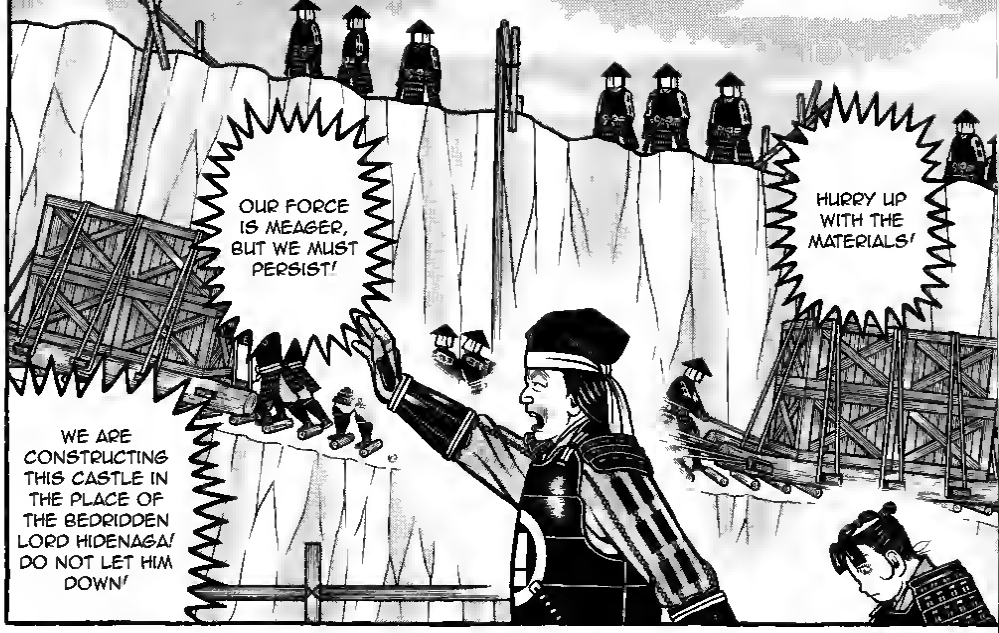
AN EYEPATCH WITH A STRANGE GOLD EMBROIDERY RESEMBLING A SNAKE...
MASTER KOSAI IS FROM KYŌ...
'TIS NO WONDER HE HAS SUCH KNOWLEDGE OF AESTHETICS!
D

ARE YOU TELLING ME TO WEAR THIS AND GO TO ODAWARA...
AND SHOW THEM MY SPIRIT AS AN AESTHETE AND A COMMANDER!?
YOU MUST NOT BE TAKEN LIGHTLY

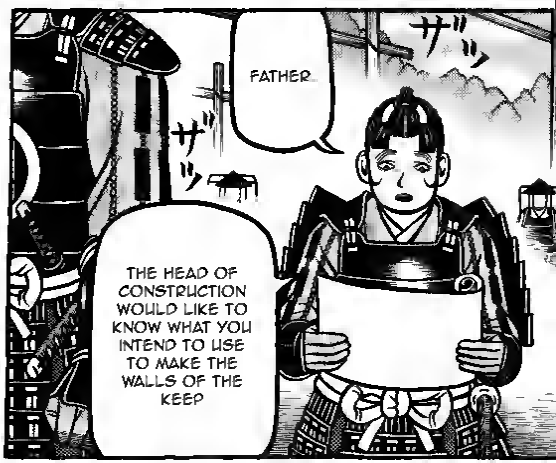
くうっ
AH!
I WANT TO HURRY UP

AND MEET
MASTER RIKYŪ!

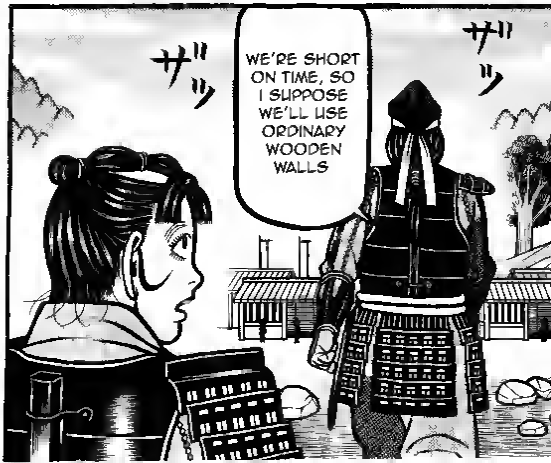

Sagami Province
Ishigakiyama Castle Construction Site
(Odawara, Kanagawa Prefecture)
相模国
石垣山城普請場
（神奈川県小田原市）


WE ARE CONSTRUCTING THIS CASTLE IN THE PLACE OF THE BEDRIDDEN LORD HIDENAGA! DO NOT LET HIM DOWN!
OUR FORCE IS MEAGER, BUT WE MUST PERSIST!
HURRY UP WITH THE MATERIALS!

BEATS ME
THE CHIEF ADVISOR SAID TO PROCEED WITH SPEED AND SPLENDOR

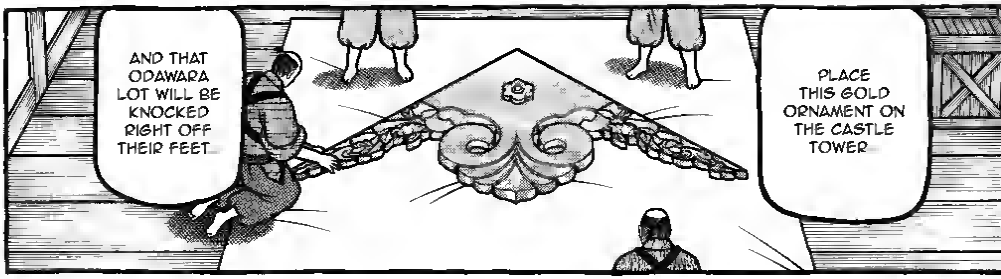

FATHER
THE HEAD OF CONSTRUCTION WOULD LIKE TO KNOW WHAT YOU INTEND TO USE TO MAKE THE WALLS OF THE KEEP

ふぅん


WE'RE SHORT ON TIME, SO I SUPPOSE WE'LL USE ORDINARY WOODEN WALLS

ALL YOU NEED TO WORRY ABOUT IS MAKING DELICIOUS TEA FOR THE COMMANDERS!
THAT'S THE ONLY REASON BROUGHT A CHILD LIKE YOU ALONG!
HOW DULL...
THIS CASTLE IS SUPPOSED TO SHOW HŌJŌ THE DIFFERENCE IN OUR AESTHETICS...
WHAT ARE YOU WORRYING ABOUT?
AH!
ハハハ

THIS IS AN IMPRESSIVE WARE YOU'VE MADE—
LO... LORD ORIBE!
WHA— WHAT SHOULD I DO!?
MY HEART ISN'T READY TO MEET SUCH A GREAT MAN!


AND THAT ODAWARA LOT WILL BE KNOCKED RIGHT OFF THEIR FEET.
PLACE THIS GOLD ORNAMENT ON THE CASTLE TOWER.

THIS IS MY FATHER'S CHOICE IT IS NOT TO MY TASTE
THAT BEING SAID, LORD ORIBE.
IF THIS STRIKES THE CHIEF ADVISOR'S FANCY, YOUR FAME AS AN ARTISAN WILL SURELY SPREAD,
MASTER HON'AMI KŌETSU.

AS IT SO HAPPENS, MASTER KŌETSU...
RIGHT NOW I AM MAKING SOMETHING EVEN MORE INTERESTING THAN SWORDS...
WHAT IS IT!?
BE SURE TO OIL YOUR PRECIOUS MAGOROKU BLADE WELL
I SUPPOSE THERE IS NO DECIEVING A MAN TO WHOM SO MANY GENERALS HAVE ENTRUSTED THEIR SWORDS
EXPO-SED, AM I?
I ASSUME YOU ARE LORD FURUTA?
HOW CRUEL...
I CANNOT TELL YOU YET
AS YOU ARE HERE TO ASSIST WITH THE FORTIFICATION OF THE CASTLE, I THOUGHT IT APPROPRIATE TO GREET YOU PERSONALLY.
I AM CHIEF COUNCILOR HIDENAGA'S RETAINER, KOBORI SHINSUKE.

HEY!
GREET HIM PROPERLY!
NAY I AM BUT AN OUTSIDER HERE, YOU NEED NOT GO SO FAR
WWWW
I AM LORD HIDENAGA'S TEA SERVER...
KOBORI SAKUSUKE
PLEASE EXCUSE MY MESS OF A SON...
HIS SERVING WAS PRAISED BY MASTER RIKYŪ AT THE JURAKUDAI...
SO NOW HE'S FORGOTTEN ALL ABOUT WAR AND BECOME OBSESSED WITH AESTHETICS...

NO...
I COULDN'T DO SOMETHING SO ARROGANT...
OH? BY MASTER?
COME ON.
TELL HIM WHAT YOU THOUGHT OF EARLIER!
YOU CAN TELL ME.
IF WE COULD GET...
SOME SHOJI PAPER FROM YAMATO...

THE WHITE MIGHT LOOK BETTER THAN PLAIN WOODEN WALLS!
AND PLASTER IT ON THE WALLS OF THE KEEP...

INTER-
ESTING...
THAT WOULD BE FASTER THAN PAINTING THE WALLS
I SHALL TELL THE HEAD OF CONSTRUCTION AT ONCE
KOBORI SAKU-SUKE, HUH
HE'S NOT BAD
HE SHOWS POTENTIAL AT SUCH A YOUNG AGE.

NOW I'M ONE STEP CLOSER TO MY DREAM...
I'M SO HAPPY...
I WAS PRAISED!
I WAS PRAISED BY LORD ORIBE!
AS THE CASTLE I SAW IN ŌMI...
MY DREAM OF CREATING SOMETHING AS BEAUTIFUL...
I AM CLOSER TO MY DREAM OF THE WHITE AZUCHI CASTLE!
The 67th Ceremony
End

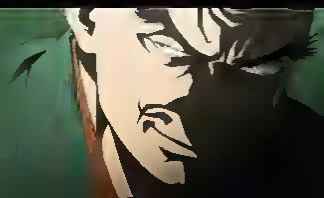
Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

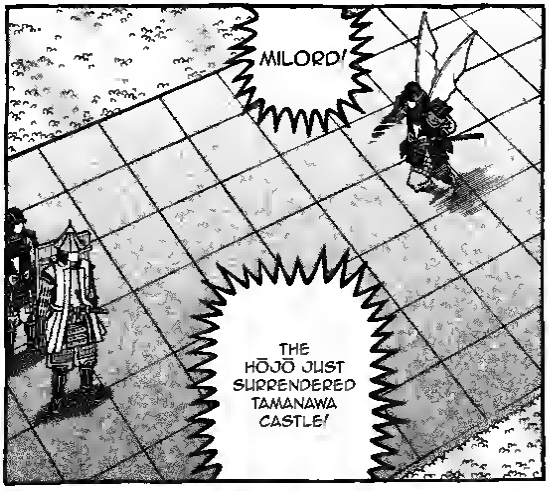
ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS



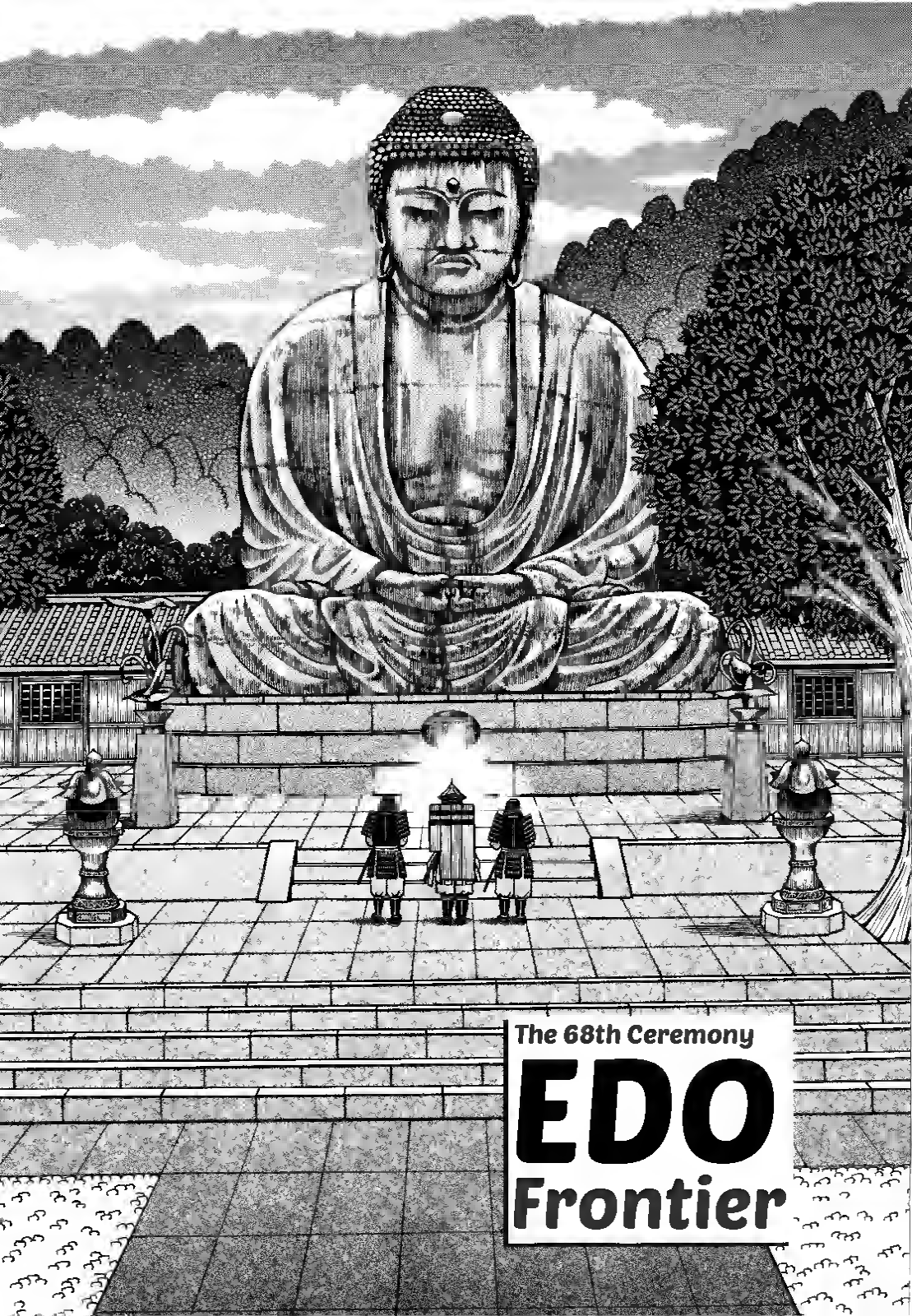
Middle of the 4th Month, 1590
Kōtoku-in, Kamakura, Sagami Province
(Kamakura, Hanagawa Prefecture)
1590年4月中旬
相模国・鎌倉（神奈川県鎌倉市）高徳院
タッ タッ タッ

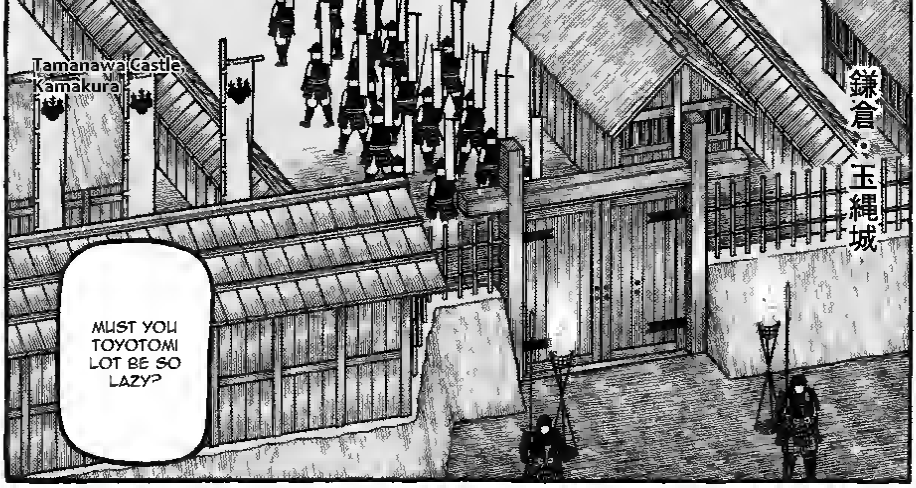
WHAT ...!?
IT HASN'T EVEN BEEN TWO DAYS SINCE WE DEPARTED FROM ODAWARA!

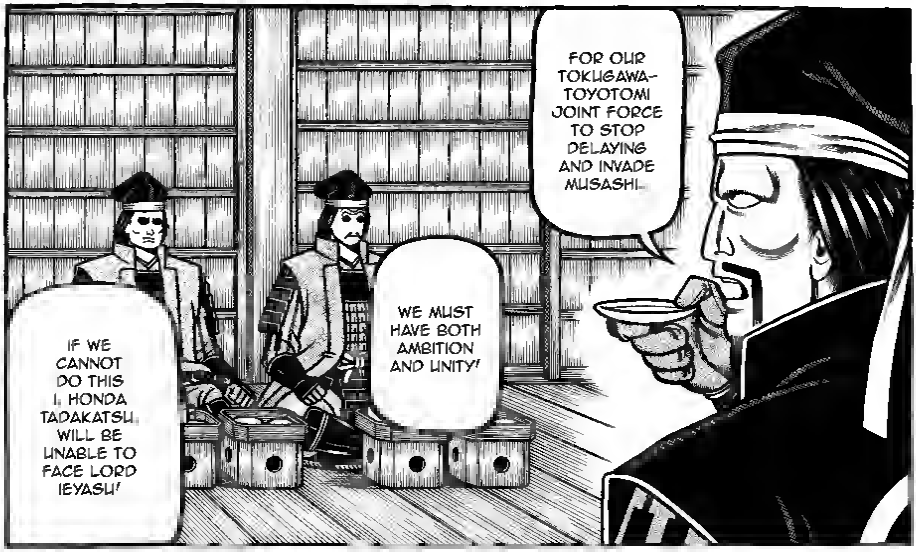

MILORD!
THE HŌJŌ JUST SURRENDERED TAMANAWA CASTLE!

IT SEEMS THIS EXPEDITION IS TO BECOME EVEN MORE HECTIC
PLEASE GRANT ME SAFETY, AMIDA BUDDHA

ALSO, A BOWL HAS ARRIVED FROM MINO!
WE MUST RETURN TO CAMP AT ONCE!


The 68th Ceremony
EDO
Frontier


Tamanawa Castle, Kamakura
鎌倉・玉縄城
MUST YOU TOYOTOMI LOT BE SO LAZY?

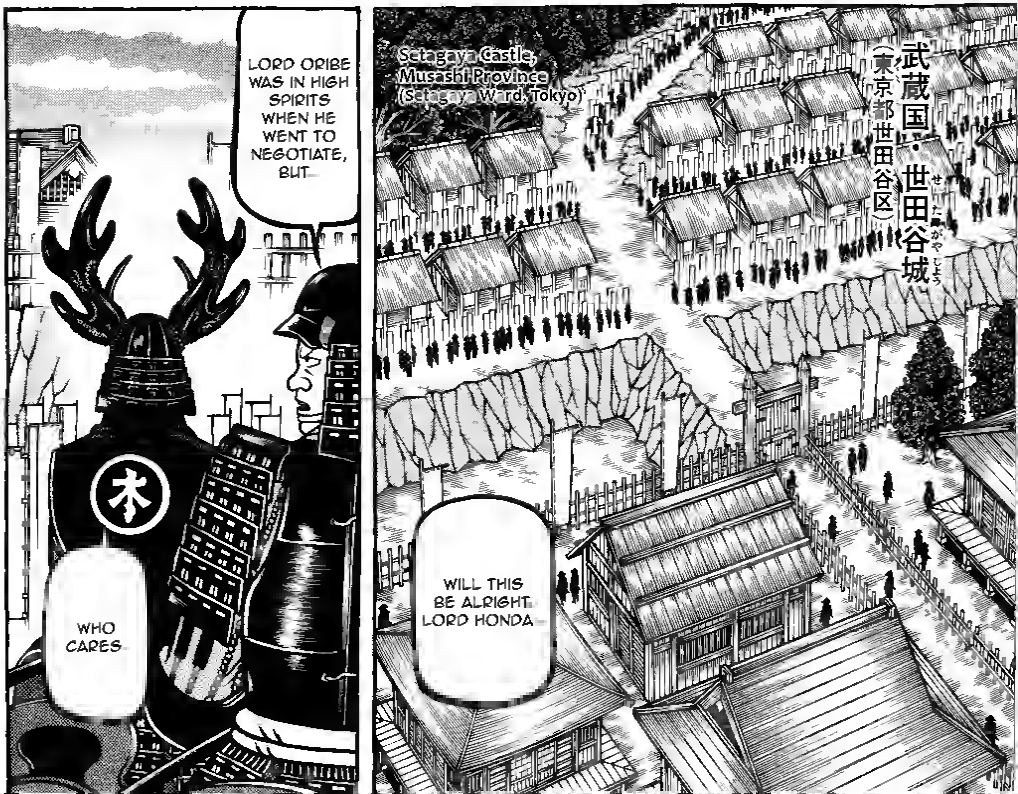

FOR OUR TOKUGAWA-TOYOTOMI JOINT FORCE TO STOP DELAYING AND INVADE MUSASHI.
WE MUST HAVE BOTH AMBITION AND UNITY!
IF WE CANNOT DO THIS I, HONDA TADAKATSU, WILL BE UNABLE TO FACE LORD IEYASU!

NAY, NAY, WE ARE SIMPLY PRACTICING RESTRAINT!
IF WE OF TOYOTOMI WERE TO DO EVERYTHING, IT WOULD NOT REFLECT WELL ON LORD IEYASU, WOULD IT?

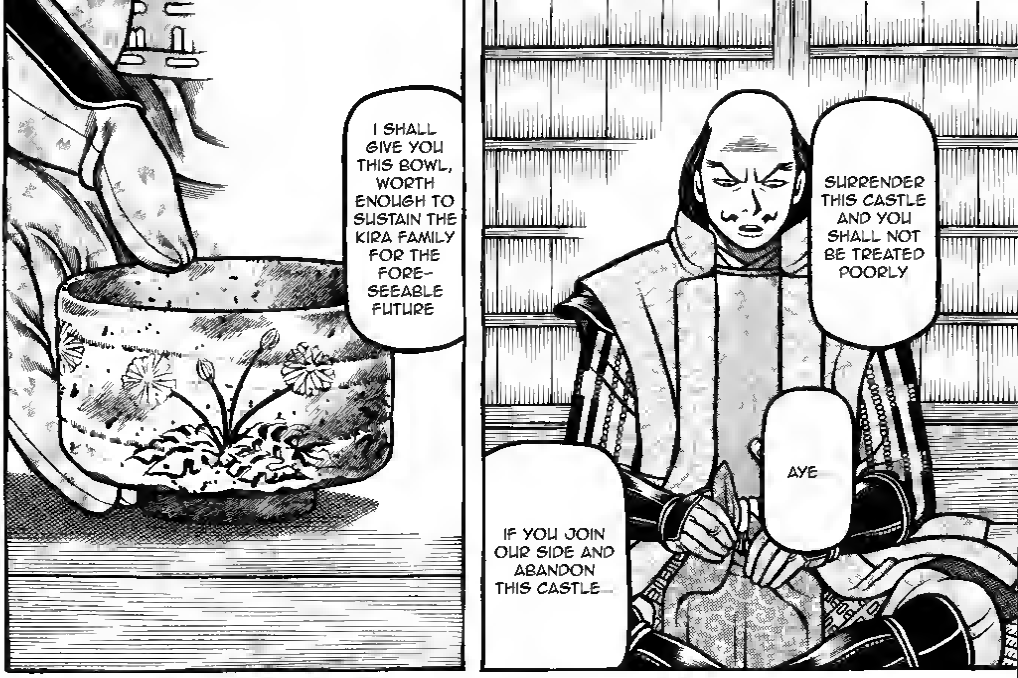
TOMORROW, WE HEAD EAST!
I LEAVE SECURING SETAGAYA CASTLE TO YOU
ズタッ
ズタッ
IF NOT, PERHAPS YOU'D LIKE WORD OF YOUR INCOMPETENCE TO SPREAD?
IF THAT'S THE CASE, WHY DON'T YOU SHOW ME WHAT YOU'RE CAPABLE OF, LORD ORIBE.

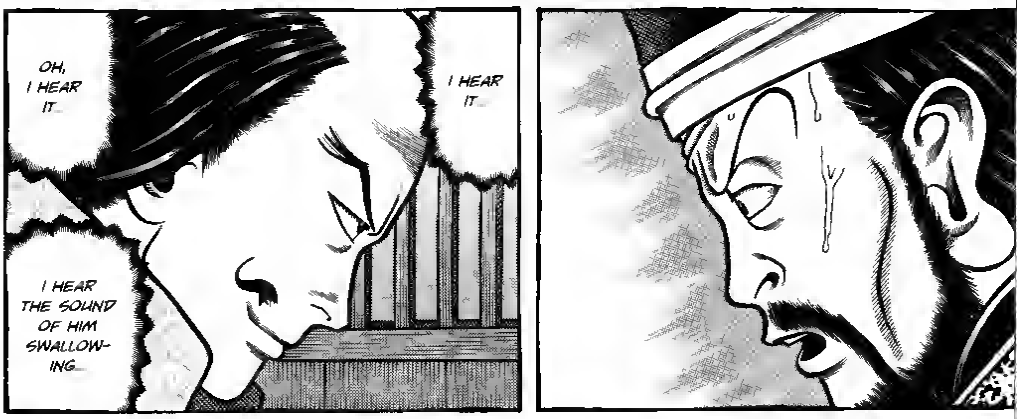
GOODNESS, TOKUGAWA'S MEN CERTAINLY LET THEIR PRIDE RUN WILD...
PERHAPS I SAID TOO MUCH...

'TIS DUE TO MASTER HASEGAWA TŌHAKU'S GREAT SKILL.
USE THESE AS MODELS AND HAVE SOME CHILDREN PAINT THEM.
HUH?
THESE ARE QUALITY PAINTINGS.
AYE.
SNOT-NOSED BRATS WOULD BE IDEAL.
WHEN A WARE IS TOO SKILLFULLY MADE, THE CREATOR WILL BOAST ABOUT HIS WORK AND LOSE THE SPIRIT OF IMPERFECTION.
BEAR THAT IN MIND WHEN YOU GO TO SELL THEM IN THE CAPITAL.
AH... WAIT JUST A MOMENT.
LEAVE ONE OF THOSE HERE.
I SHALL RETURN TO MINO AND BEGIN ANEW.
...UNDERSTOOD.

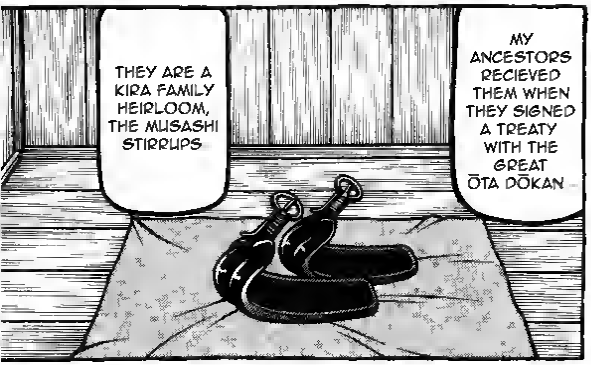

LORD ORIBE WAS IN HIGH SPIRITS WHEN HE WENT TO NEGOTIATE, BUT...
WHO CARES
Setagaya Castle, Musashi Province (Setagaya Ward, Tokyo)
武蔵国・世田谷城（東京都世田谷区）
WILL THIS BE ALRIGHT, LORD HONDA

WE MARCH EAST!
HOPEFULLY THEY PUT HIM THROUGH HELL!
THIS CASTLE HAS BEEN DEFENDED BY THE KIRA FAMILY FOR GENERATIONS.
クク…
I DOUBT THEY'LL GIVE IT UP VERY EASILY

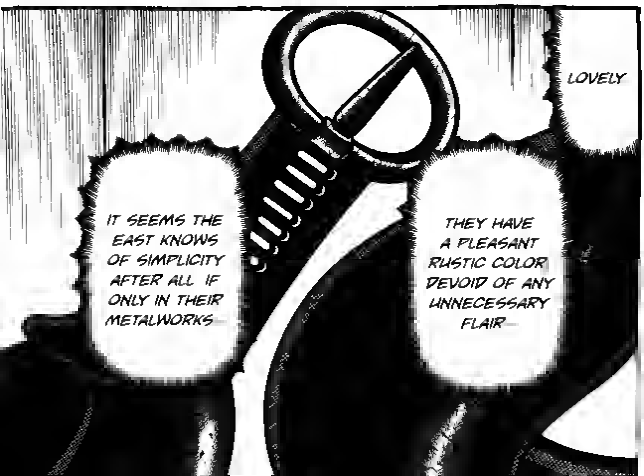

I SHALL GIVE YOU THIS BOWL, WORTH ENOUGH TO SUSTAIN THE KIRA FAMILY FOR THE FORE-SEEABLE FUTURE
SURRENDER THIS CASTLE AND YOU SHALL NOT BE TREATED POORLY
AYE
IF YOU JOIN OUR SIDE AND ABANDON THIS CASTLE


OH, I HEAR IT
I HEAR IT
I HEAR THE SOUND OF HIM SWALLOW-ING

WHA ....!?
NOW,
LET ME HEAR YOU CRY OUT
THIS OAF KNOWS NOTHING OF TEA BOWLS


THEY ARE A KIRA FAMILY HEIRLOOM, THE MUSASHI STIRRUPS
MY ANCESTORS RECIEVED THEM WHEN THEY SIGNED A TREATY WITH THE GREAT ŌTA DŌKAN

LET ME HAVE A LOOK
WHA WHAT ARE THOSE STIR-RUPS?


LOVELY
IT SEEMS THE EAST KNOWS OF SIMPLICITY AFTER ALL IF ONLY IN THEIR METALWORKS
THEY HAVE A PLEASANT RUSTIC COLOR DEVOID OF ANY UNNECESSARY FLAIR

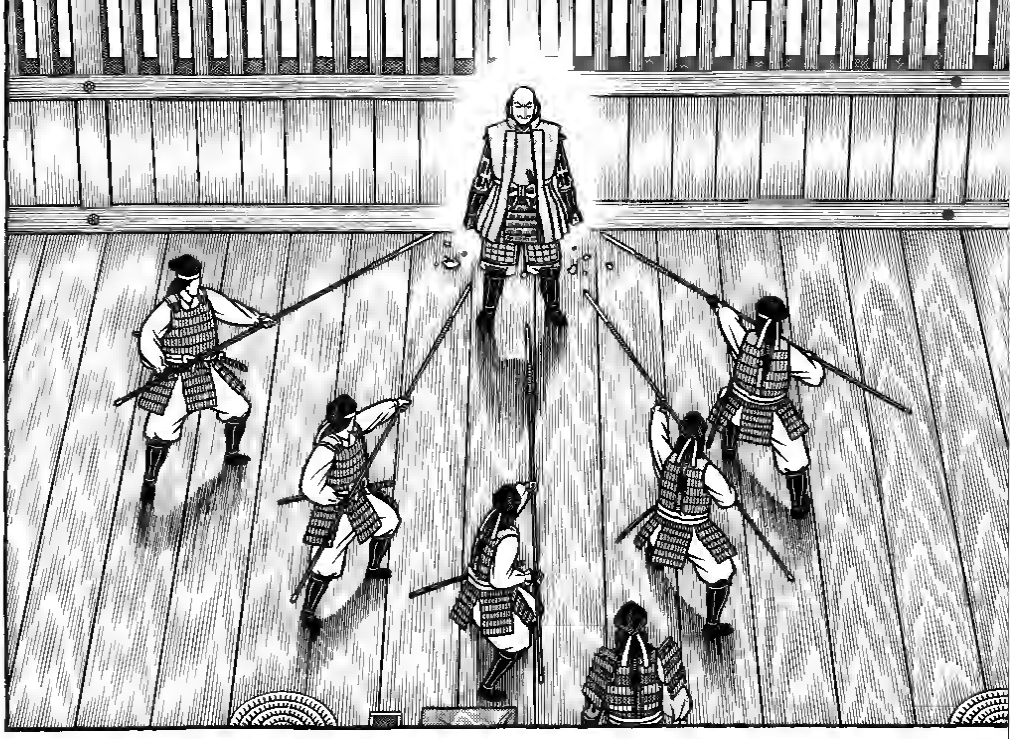
NAY 'TIS NOTH-ING
WHAT OF IT?

I WAS LOOKING FOR A GOOD GIFT FROM MUSASHI...
IF I GIVE THIS TO MASTER, IT WILL SURELY CHEER HIM UP!
TRULY
YOU WILL TRULY GIVE THIS TO ME IF I SURRENDER THE CASTLE?
NAY
THAT WILL NOT BE ENOUGH
IF YOU DO NOT SURRENDER THOSE STIRRUPS TO THE CHIEF ADVISOR, I CANNOT GUARANTEE YOUR SAFETY.

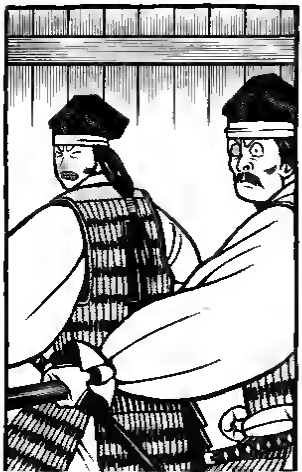
WHAT WILL IT BE?
WILL YOU SURRENDER THEM OR NOT?
AHHHH
THAT ISN'T WHAT YOU SAID!
YOU BAS-TARD!
THIS...
THIS PATHETIC BOWL...
AH!
THOSE STIRRUPS ARE THE SOUL OF A KANTŌ WARRIOR... THE PRIDE OF THE KIRA FAMILY...
TO SURRENDER THEM IS TO SURRENDER MY STATUS AS A WARRIOR...

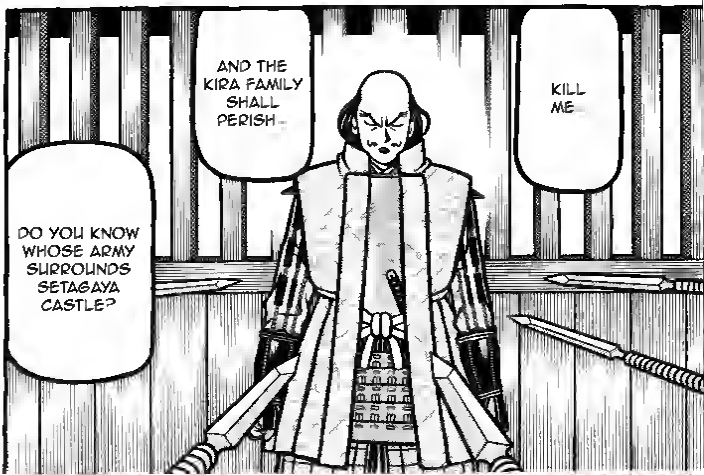
ドガッ
ベシャ
BELONGS IN A SHODDY RUN-DOWN STALL!
HOW...
HOW DARE YOU...

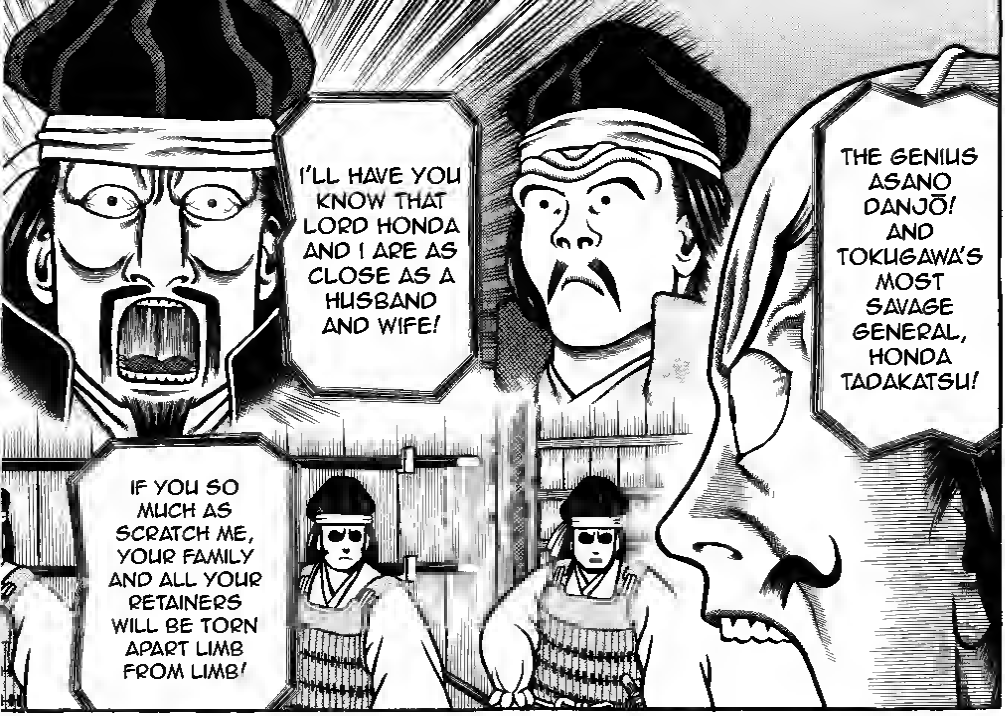
HICK!?
DID YOU JUST CALL ME A HICK!?
YOU IGNO-RANT HICK SAMU-RAI!
MEN, GET IN HERE!
THAT'S IT!
ザッ
ザッ
ダ ダ ダ
ガラッ
ガラッ



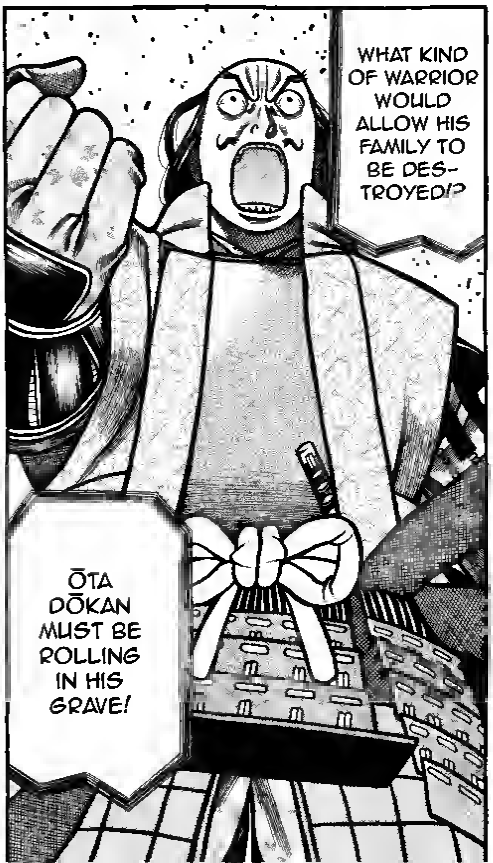
I SHALL CUT YOU DOWN AND DEFEND THIS CASTLE TO THE VERY END!
NO MORE WORDS!




DO YOU KNOW WHOSE ARMY SURROUNDS SETAGAYA CASTLE?
AND THE KIRA FAMILY SHALL PERISH.
KILL ME.


I'LL HAVE YOU KNOW THAT LORD HONDA AND I ARE AS CLOSE AS A HUSBAND AND WIFE!
THE GENIUS ASANO DANJŌ! AND TOKUGAWA'S MOST SAVAGE GENERAL, HONDA TADAKATSU!
IF YOU SO MUCH AS SCRATCH ME, YOUR FAMILY AND ALL YOUR RETAINERS WILL BE TORN APART LIMB FROM LIMB!

I WILL NOT REPEAT MYSELF
HAND OVER THE STIR-RUPS
DO SO AND I CAN GUARANTEE YOUR PROTECTION

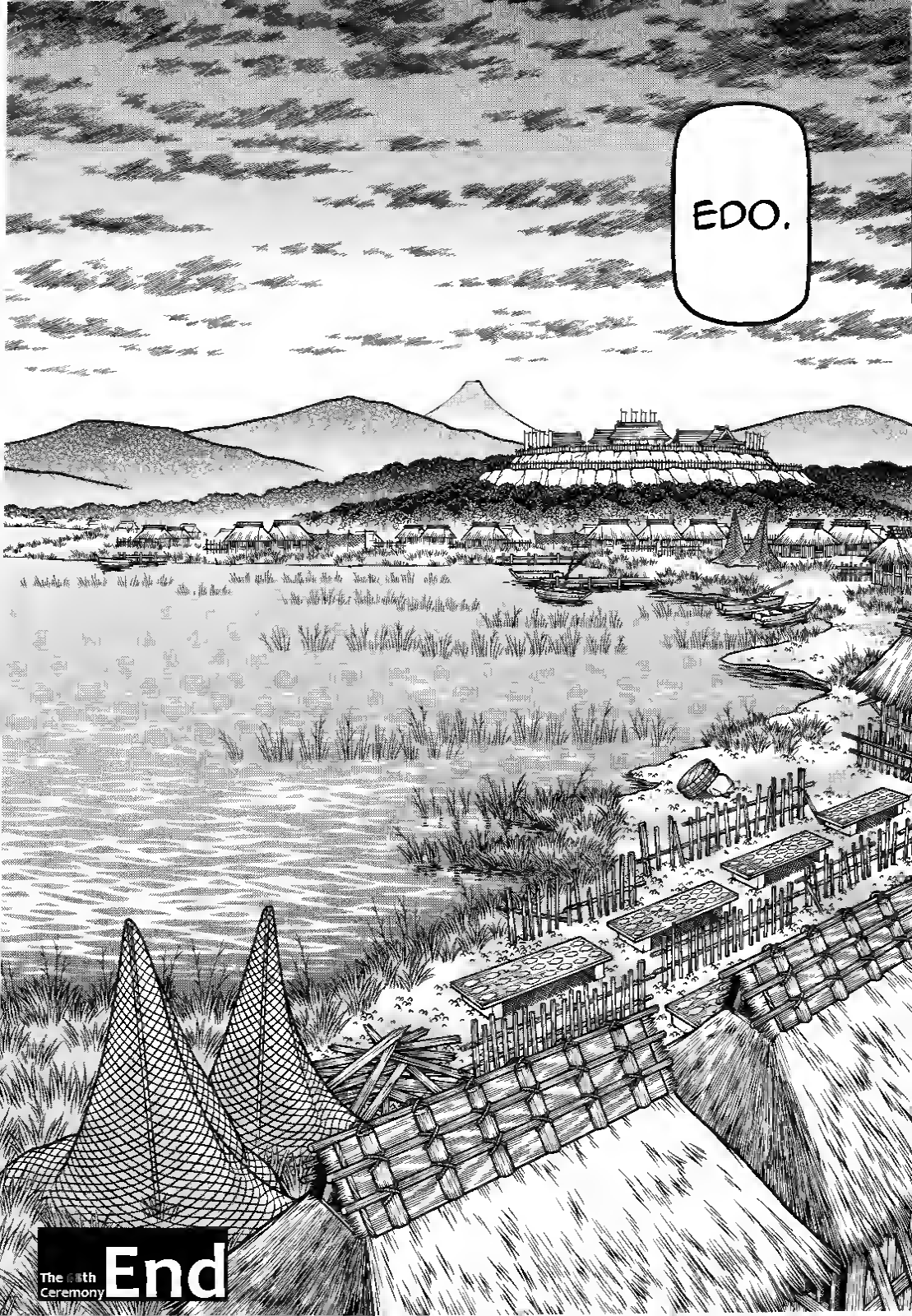

WHAT KIND OF WARRIOR WOULD ALLOW HIS FAMILY TO BE DES-TROYED!?
ŌTA DŌKAN MUST BE ROLLING IN HIS GRAVE!

NOW.

パカラッ
パカラッ
LORD HONDA!
ザッ
ザッ
THEY'RE COMING RIGHT NOW!
LORD ORIBE HAS KIRA...
木
木
WHAT!?
ザッ
ザッ

WHA ...!
プヒッ
FART
PARDON ME, LORD HONDA
I AM INCOMP-ETENT, SO I CANNOT HELP MY GAS
パカッ
パカッ
ククク
パカッ
パカッ

DO YOU THINK THE DETACHED FORCE'S ATTACK IS GOING WELL?
LORD IEYASU
DO NOT WORRY
I TOLD TADAKATSU THAT MUSASHI IS TO BECOME OUR NEW HOME
I'M SURE HE IS WORKING HARD
I WANTED TO GET A LOOK AT IT BEFORE WE TOOK OVER
THIS WHERE I'LL SPEND THE NEXT CHAPTER OF MY LIFE
OH MILORD
WE CAN FINALLY SEE IT


EDO.
The 68th Ceremony
End

Hyouge Mono

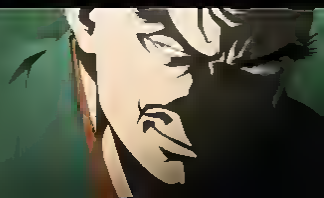
Yoshihiro Yamada

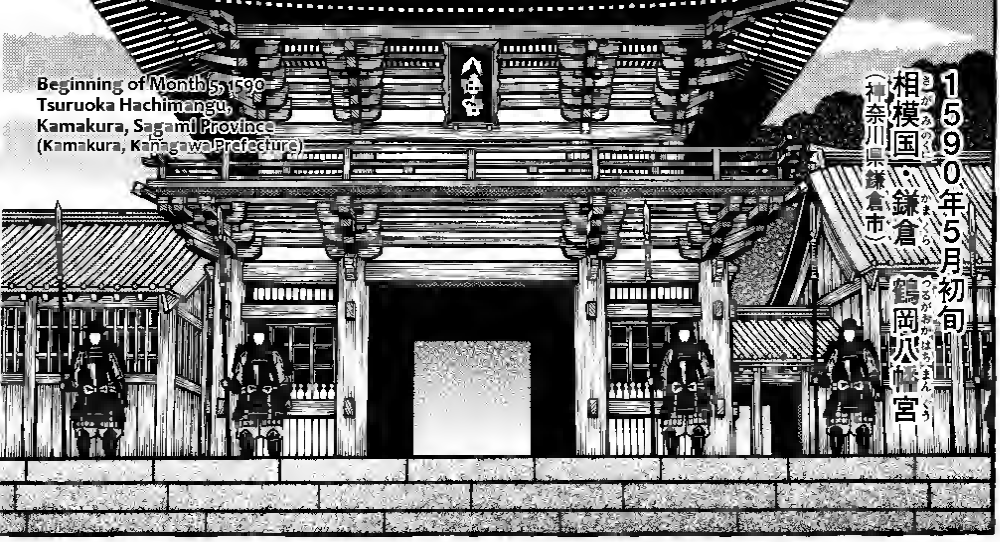
Page 69
Ōta Dōkan was a warrior-poet and founder of Edo Castle.

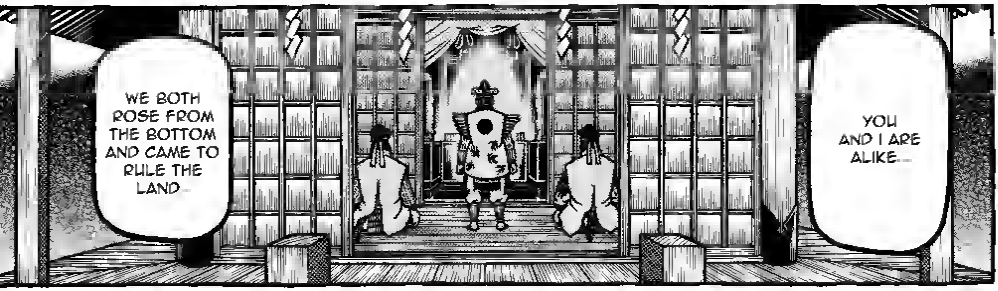
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

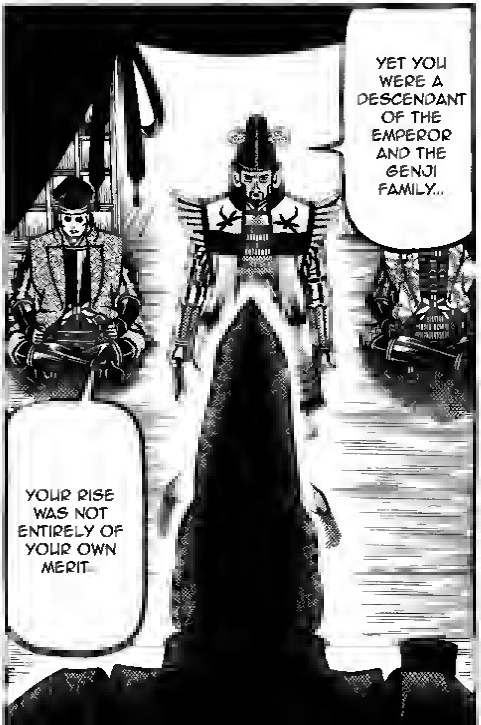
俺様のTRANSLATIONS




Beginning of Month 5, 1590
Tsuruoka Hachimangu,
Kamakura, Sagami Province
(Kamakura, Kanagawa Prefecture)
1590年5月初旬
相模国・鎌倉
（神奈川県鎌倉市）
鶴岡八幡宮


WE BOTH ROSE FROM THE BOTTOM AND CAME TO RULE THE LAND...
YOU AND I ARE ALIKE...

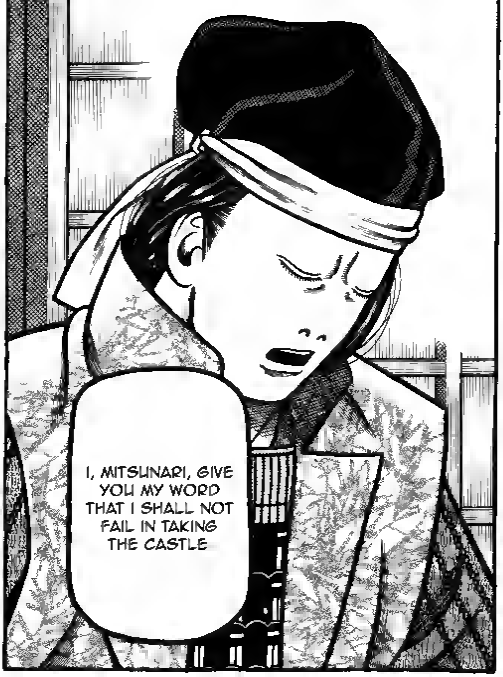
THERE-FORE...


YET YOU WERE A DESCENDANT OF THE EMPEROR AND THE GENJI FAMILY...
YOUR RISE WAS NOT ENTIRELY OF YOUR OWN MERIT...

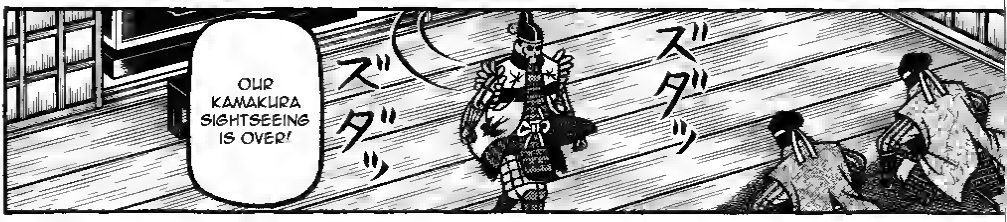
The 69th Ceremony

A Man's Man to Man

IF I MAY INTERRUPT, MILORD.
THERE REMAINS A DANGEROUS MAN WHO HAS RISEN BY HIS OWN MERIT.
EVEN NOW, WITH BUT A SINGLE WORD HE COULD COME TO DOMINATE THE LAND
THAT MAN IS SEN NO RIKYŪ.
HEAR ME WELL, MITSUNARI.
I AM AWARE.
YOU HANDLED SŌJI BETTER THAN HIDENAGA AND RIKYŪ.


I, MITSUNARI, GIVE YOU MY WORD THAT I SHALL NOT FAIL IN TAKING THE CASTLE

PROVE YOURSELF IN THE ATTACK ON JŌSHŪ!
IF YOU DO NOT DISPLAY YOUR MIGHT, RIKYU'S SUPPORTERS WILL NEVER BE SILENCED!


OUR KAMAKURA SIGHTSEEING IS OVER!
ズダッ
ズダッ

Odawara, Sagami Province
Ishigakiyama Castle Construction Site
(Odawara, Kanagawa Prefecture)
相模国・小田原
石垣山城普請場
(神奈川県小田原市)
カン
カン
コン
HOW IS IT, LORD IEYASU?

カン
カン
コン

BUT ONCE IT IS, WE SHALL CUT DOWN ALL THE SURROUNDING TREES
THE KEEP IS NOT YET COMPLETE
YOU NEVER CEASE TO SURPRISE ME, CHIEF ADVISOR.
NOW THAT WE'VE SET UP CAMP, ALLOW ME TO GIVE MY REPORT.
THEN THEY'LL HAVE A CLEAR VIEW OVER IN ODAWARA CASTLE!
HŌJŌ WILL BE HORRIFIED THAT WE BUILT A CASTLE OVERNIGHT!
HŌJŌ'S LONG REIGN OVER KANTŌ SHALL SOON MEET ITS END.
ODAWARA CASTLE HAS BEEN COMPLETELY SURROUNDED.
Odawara Castle
Tokugawa Army
Ishigakiyama Castle

COME WITH ME
ザッ
ザッ
OH IS ALL THAT REMAINS...
AFTER THAT...
ジョ～
EXCUSE ME...
THERE'S NOTHING BETTER THAN AIMING YOUR WATER GUN AT ODAWARA CASTLE!
HOW DO YOU LIKE THAT!?
ガッハッハ

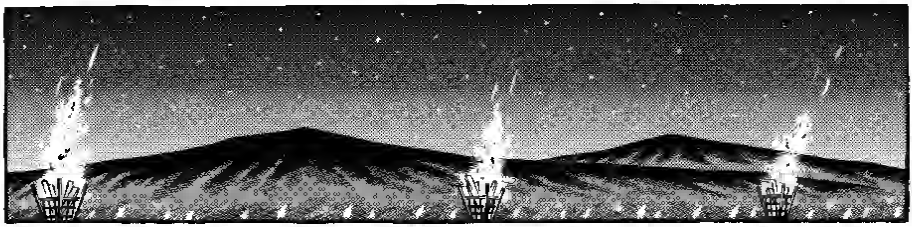
SO...
LORD IEYASU
ドブッショーン
DO YOU SEEK TO THE RULE THE LAND?

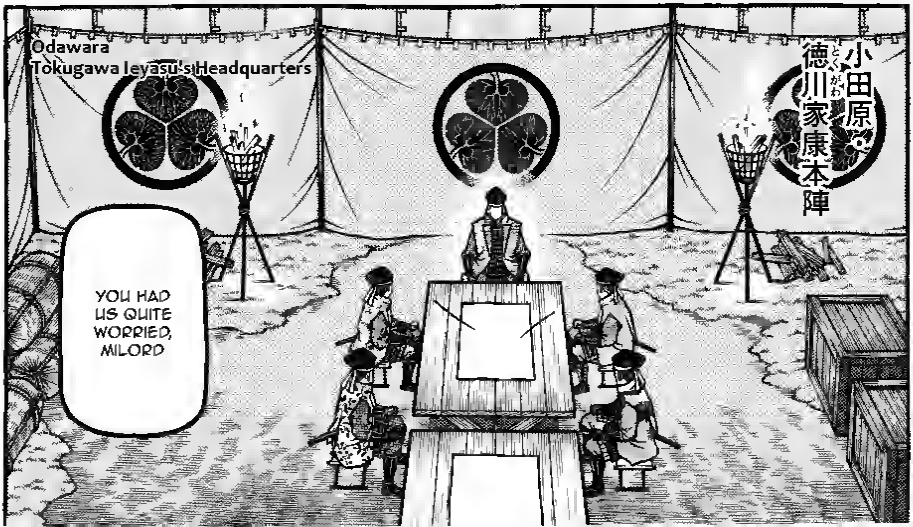
ブ
ビョー
IF I SOUGHT TO RULE...
I WOULD NOT HAVE AGREED TO GIVE UP MY LANDS AND COME TO KANTO
TOKAI IS CLOSE TO THE CAPITAL. EVEN IF IT MEANT WAR, I WOULD HAVE DEFENDED IT AT ALL COSTS.
BUT I DID NOT DO THAT. THESE ARE MY HONEST FEELINGS...
PLEASE TAKE THEM INTO CONSIDER-ATION
YOUR STREAM DID NOT FALTER FOR EVEN A MOMENT...
YOU ARE NOT LYING...
THUS, I ENTRUST THIS LAND OF THE RISING SUN TO YOU, LORD IEYASU

BUT HE IS STILL TOO YOUNG...
I INTEND TO LEAVE KYO TO MY SON, TSURU-MATSU...
IT WOULD BRING ME PEACE OF MIND TO HAVE YOU WATCH OVER HIM WHILE I AM GONE...
AND LAY CLAIM TO THE JOSEON AND MING DYNASTIES
I SHALL CARRY OUT LORD NOBU-NAGA'S WILL...
I SHALL UNITE ALL THREE LANDS AND BECOME KING.
I SHALL BUILD A NEW CAPITAL ON THE MAINLAND.

I AM COUNTING ON YOU, LORD IEYASU
DO NOT FOLLOW THE PATH OF THE TRAITOROUS AKECHI.

BUT I AM ALREADY PAST THE AGE OF FIFTY I HAVEN'T THE TIME

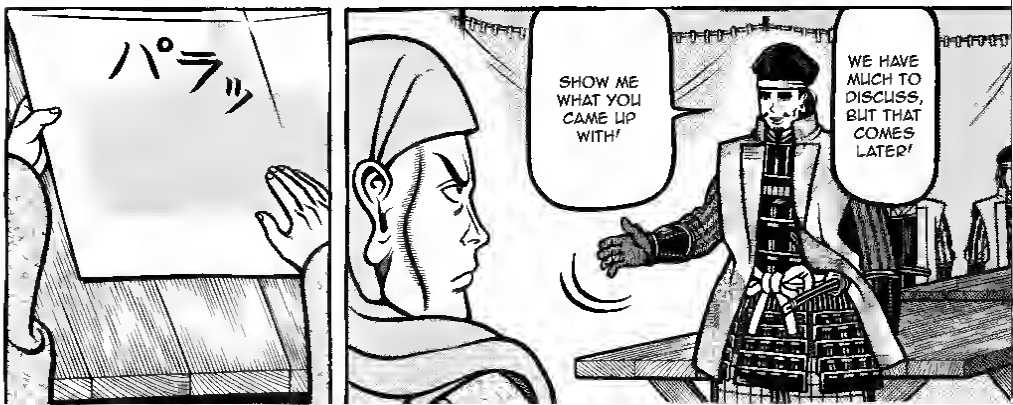



Odawara
Tokugawa Ieyasu's Headquarters
小田原
徳川家康本陣
YOU HAD US QUITE WORRIED, MILORD

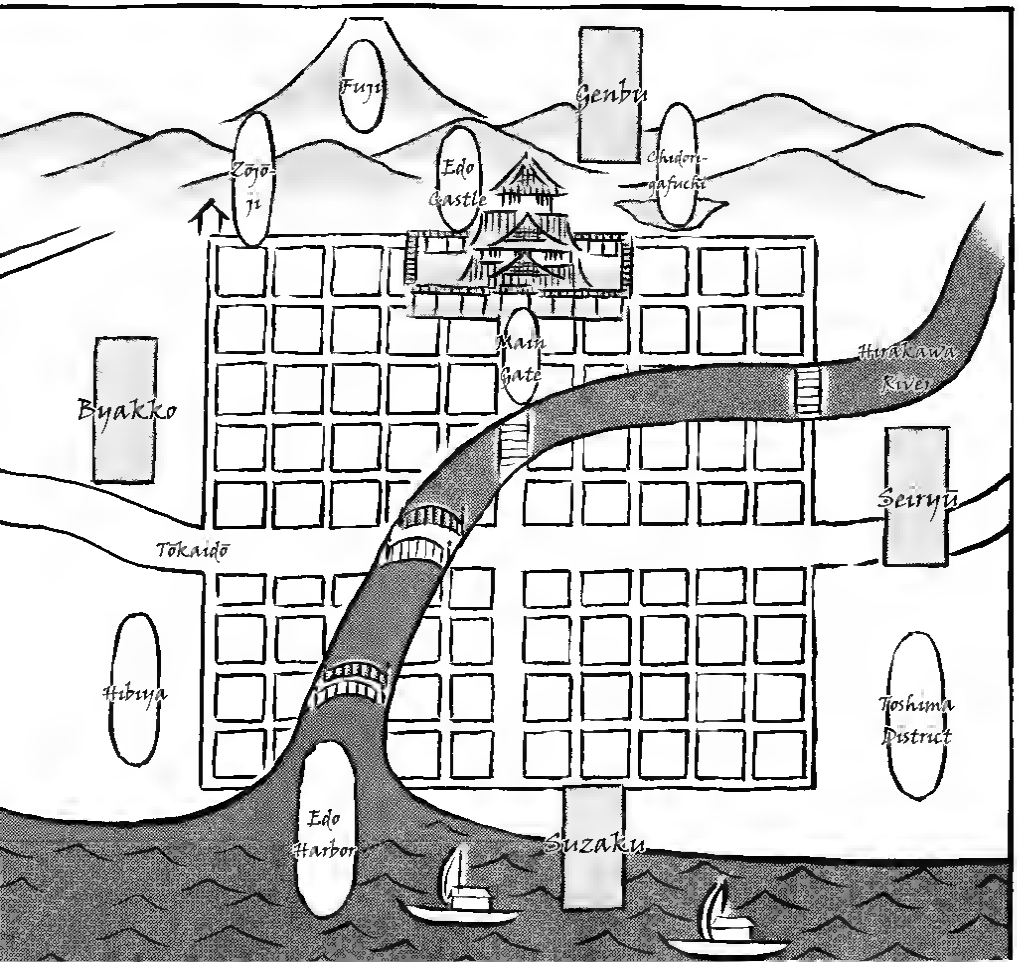
EVERYTHING I SAID WAS THE TRUTH
I HOPE YOU ALL FEEL THE SAME WAY.
I HAVE NO INTENTION OF RULING THROUGH FORCE.
HAD YOUR STREAM WAVERED...
OUR QUARREL WITH TOYOTOMI WOULD HAVE BEEN REVEALED.
MILORD, YOUR GUEST HAS ARRIVED.
OH!
ZUIFŪ...
THANK YOU FOR COMING HERE ALL THE WAY FROM BUSHŪ KAWAGOE.
NAY, HIGH PRIEST TENKAI.
バサッ

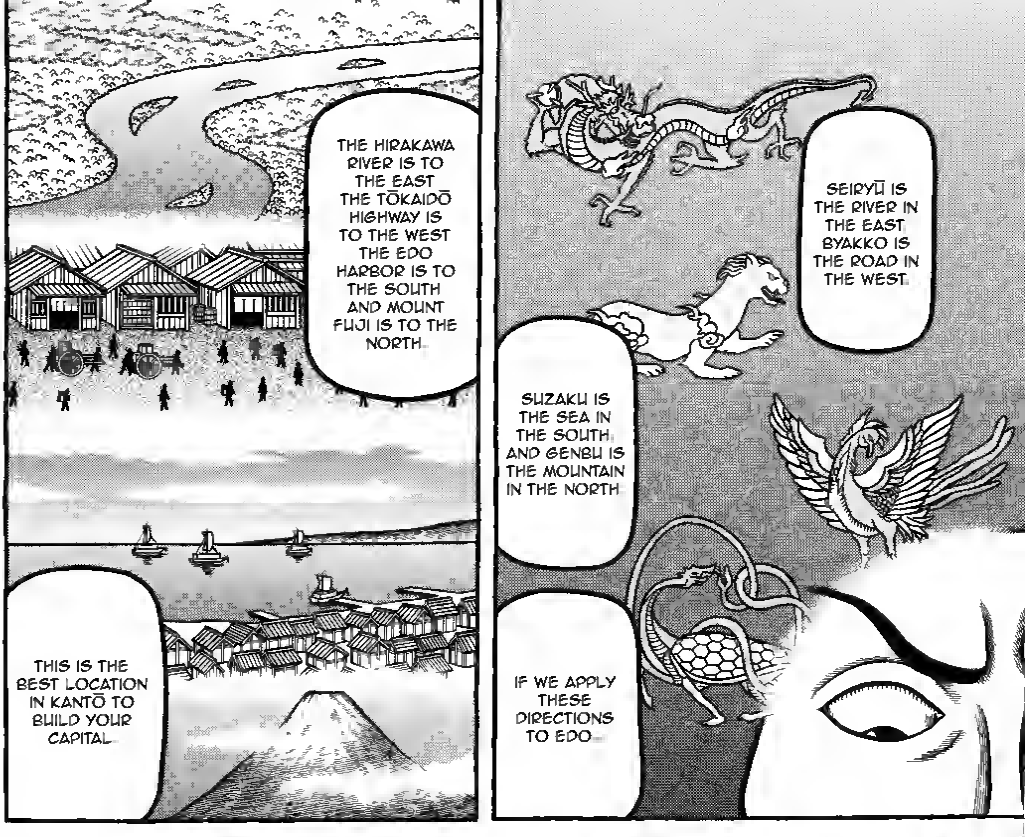
IT HAS BEEN A WHILE.

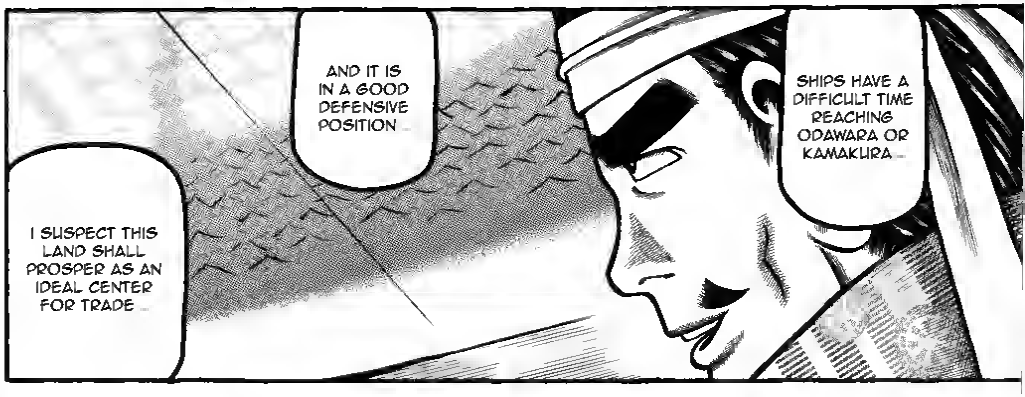
'TIS ALL THANKS TO YOUR SUPPORT, LORD TOKUGAWA.
NOW I AM A HIGH PRIEST AT KAWAGOE MURYŌJU-JI.
ON MT HIEI I WAS BUT A MONK.

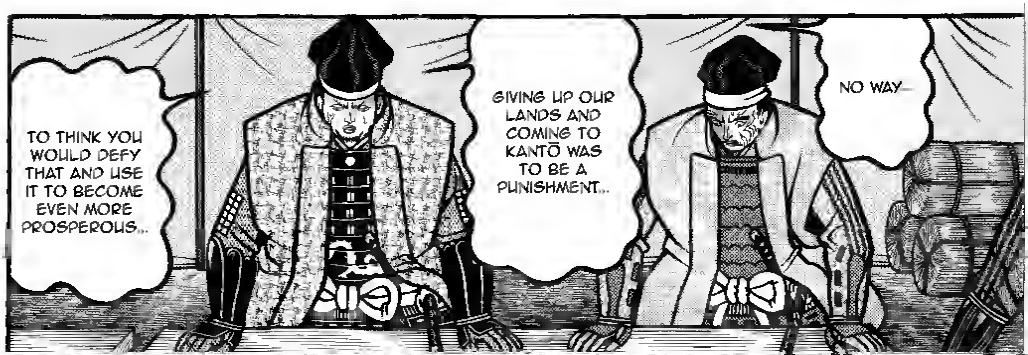

パラッ
SHOW ME WHAT YOU CAME UP WITH!
WE HAVE MUCH TO DISCUSS, BUT THAT COMES LATER!

I USED THE ANCIENT CAPITAL OF THE TANG DYNASTY, CHANG'AN, AS A BASE
AND DREW UP A DESIGN FOR EDO
OH!
THIS IS...!


Fuji
Genbu
Zōjō-ji
Edo Castle
Chūdori-gafuchi
Main Gate
Hirakawa River
Byakko
Seiryū
Tōkaidō
Hibiya
Toshima District
Edo Harbor
Suzaku

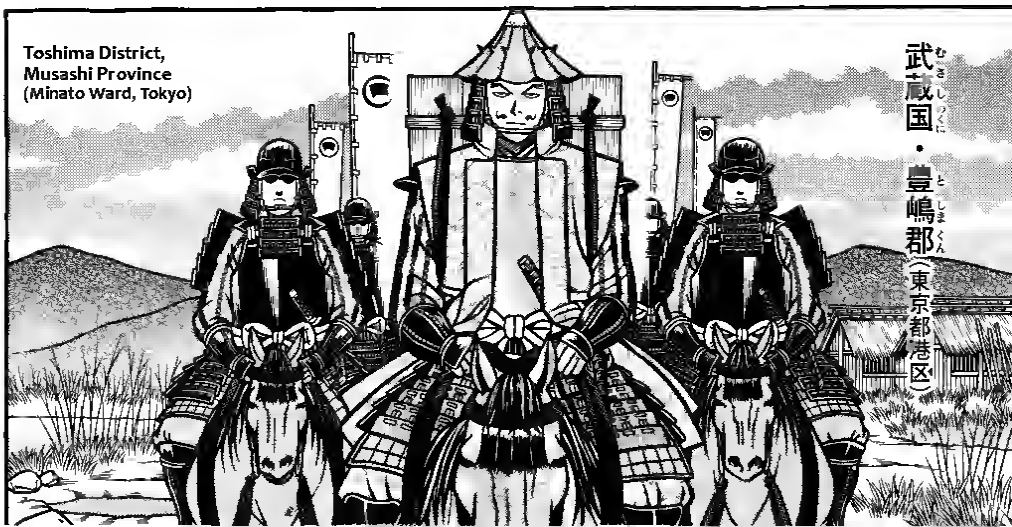

THE HIRAKAWA RIVER IS TO THE EAST. THE TŌKAIDŌ HIGHWAY IS TO THE WEST. THE EDO HARBOR IS TO THE SOUTH AND MOUNT FUJI IS TO THE NORTH.
THIS IS THE BEST LOCATION IN KANTŌ TO BUILD YOUR CAPITAL.
SEIRYŪ IS THE RIVER IN THE EAST. BYAKKO IS THE ROAD IN THE WEST.
SUZAKU IS THE SEA IN THE SOUTH, AND GENBU IS THE MOUNTAIN IN THE NORTH.
IF WE APPLY THESE DIRECTIONS TO EDO...

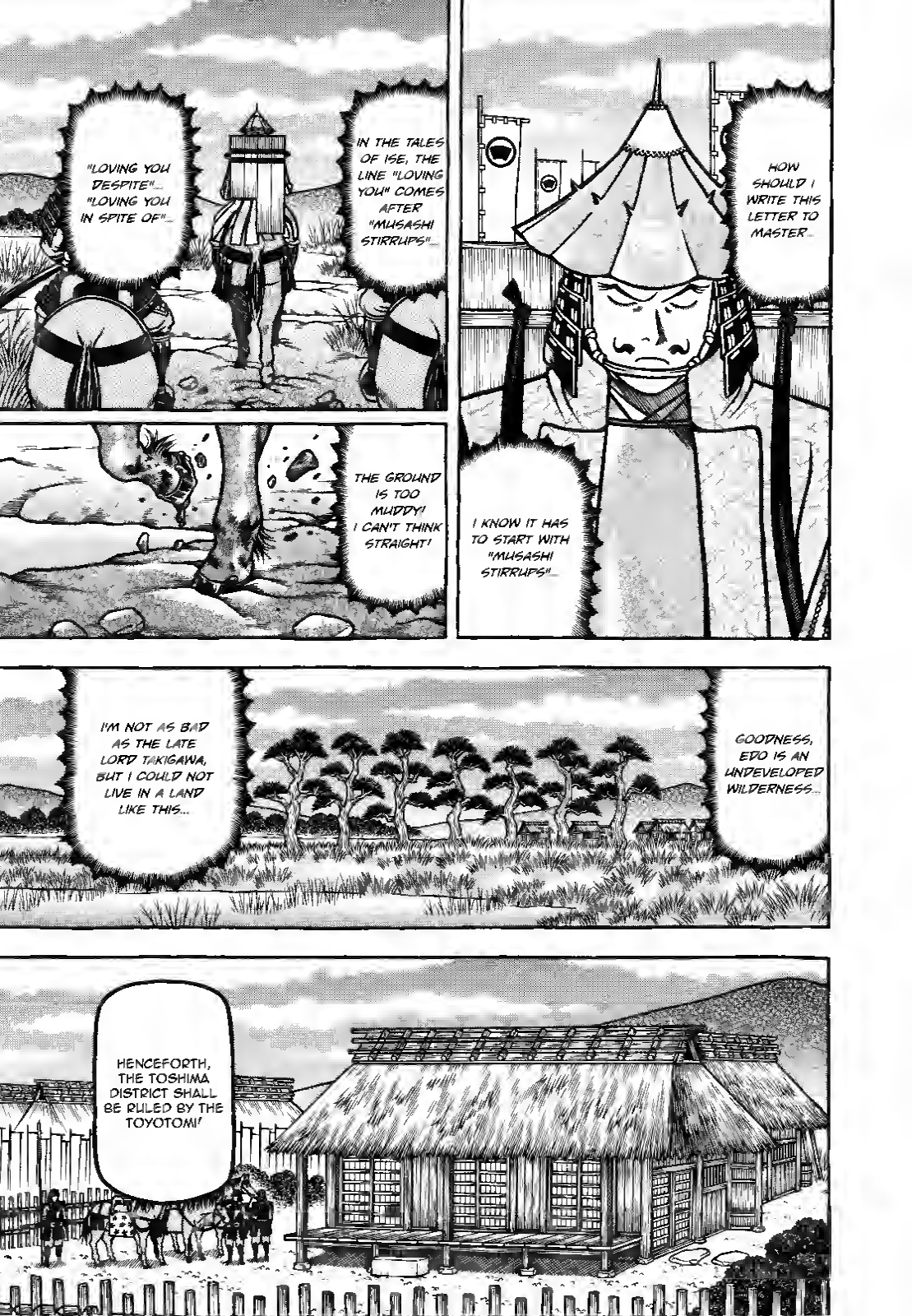

AND IT IS IN A GOOD DEFENSIVE POSITION.
I SUSPECT THIS LAND SHALL PROSPER AS AN IDEAL CENTER FOR TRADE.
SHIPS HAVE A DIFFICULT TIME REACHING ODAWARA OR KAMAKURA.

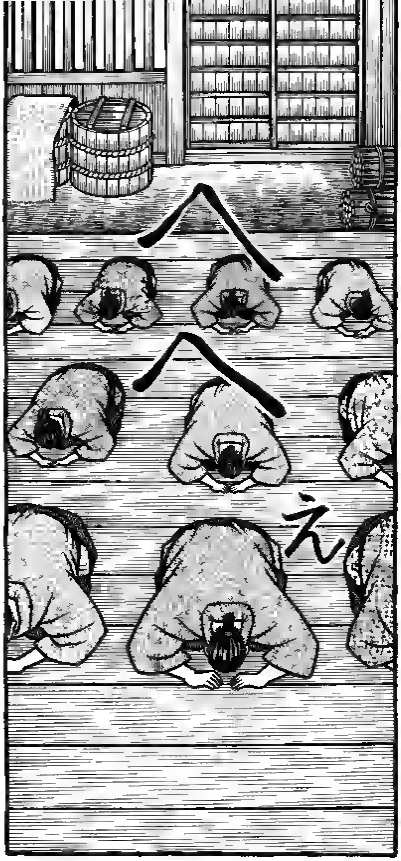

TO THINK YOU WOULD DEFY THAT AND USE IT TO BECOME EVEN MORE PROSPEROUS...
GIVING UP OUR LANDS AND COMING TO KANTŌ WAS TO BE A PUNISHMENT...
NO WAY...

IT IS THANKS TO THE LATE LORD AKECHI THAT WE HAVE BEEN ABLE TO BECOME SO RESILIENT
AYE, MASTER TENKAI?
I AM TRULY MOVED, MILORD
AND THEN
IT IS HERE THAT I SHALL BRING ABOUT ONE THOUSAND YEARS OF PEACE
MILITARY AGRICULTURE TRADE AESTHETICS ALL SHALL FLOURISH
EDO SHALL BECOME OUR PARADISE

IF WE MAKE EDO A TRUE CAPITAL OF JUSTICE,
THE WORLD WILL NATURALLY TURN OUR WAY.


Toshima District,
Musashi Province
(Minato Ward, Tokyo)
武蔵国・豊嶋郡（東京都港区）


"LOVING YOU DESPITE"... "LOVING YOU IN SPITE OF"...
IN THE TALES OF ISE, THE LINE "LOVING YOU" COMES AFTER "MUSASHI STIRRUPS"...
HOW SHOULD I WRITE THIS LETTER TO MASTER...
I KNOW IT HAS TO START WITH "MUSASHI STIRRUPS"...
THE GROUND IS TOO MUDDY! I CAN'T THINK STRAIGHT!
I'M NOT AS BAD AS THE LATE LORD TAKIGAWA, BUT I COULD NOT LIVE IN A LAND LIKE THIS...
GOODNESS, EDO IS AN UNDEVELOPED WILDERNESS...
HENCEFORTH, THE TOSHIMA DISTRICT SHALL BE RULED BY THE TOYOTOMI!


へ
へ
え

THE CHIEF ADVISOR HAS OUTLINED THE NEW LAWS IN THIS DOCUMENT
SHOULD YOU ALL REVOLT OR RIOT, YOU SHALL BE PUNISHED ACCORDINGLY.

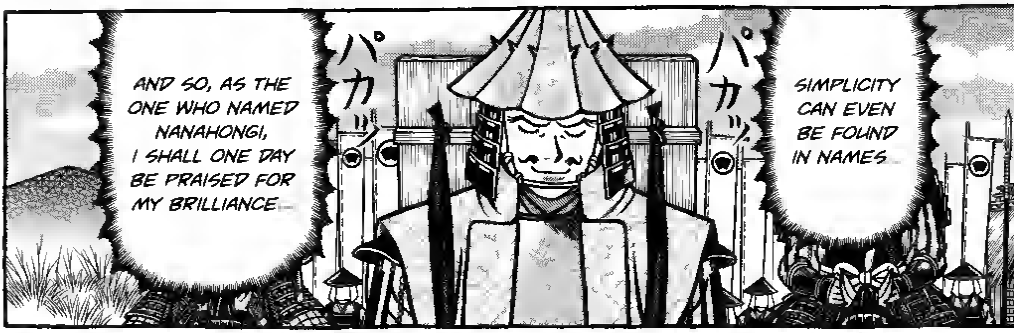
IS THERE ANY NOTABLE SCENERY AROUND HERE?
YOU, TAROBEI

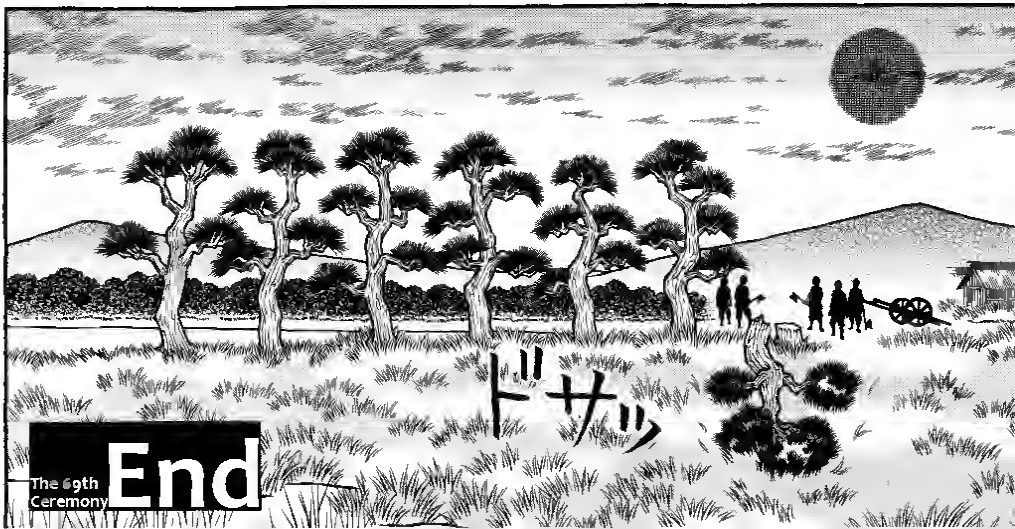
BUT IF I HAD TO PICK SOMETHING, IT'D BE THOSE SEVEN PINE TREES OUT FRONT.
NAY, NAY.

AH, HAVE YOU ALL DECIDED ON A NAME FOR THIS LAND?
NAY, NAY
I SUPPOSE I'LL HAVE TO FIND SOMETHING TO WRITE TO MASTER ABOUT ELSEWHERE...
HOW WOULD THE EYE OF AN AESTHETE VIEW THIS WILDERNESS...
LET US SEE...
THEN I SHALL CHOOSE ONE.
'TIS A PRECISE AND PURPOSEFUL, YET SIMPLE NAME.
七本木
THIS LAND SHALL BE KNOWN AS "NANAHONGI".

CUT IT DOWN
OUR PREVIOUS LORD TOOK ALL OF OUR LUMBER
CUT DOWN ONE OF THEM TREES OVER THERE

HEY
パカッ
パカッ
HOW ARE WE GOING TO BUILD THE SIGN TO DISPLAY THE NEW LAWS?


AND SO, AS THE ONE WHO NAMED NANAHONGI, I SHALL ONE DAY BE PRAISED FOR MY BRILLIANCE
パカッ
パカッ
SIMPLICITY CAN EVEN BE FOUND IN NAMES


ドサッ
The 69th Ceremony
End

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

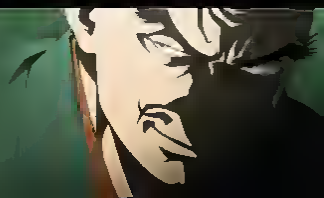
Page 99
Nanahongi literally means seven trees.

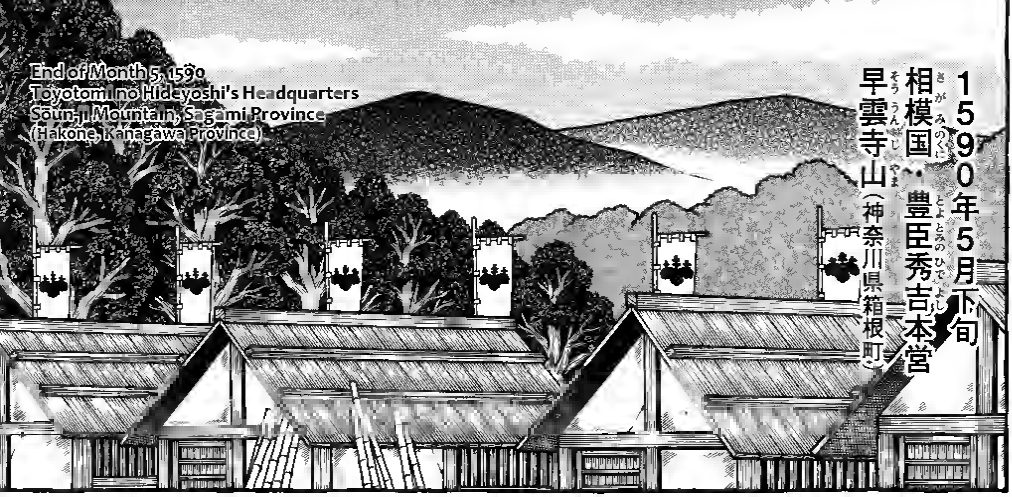
Page 100
... But when you cut down one of those trees, it becomes six trees, or a place you might know as Roppongi.

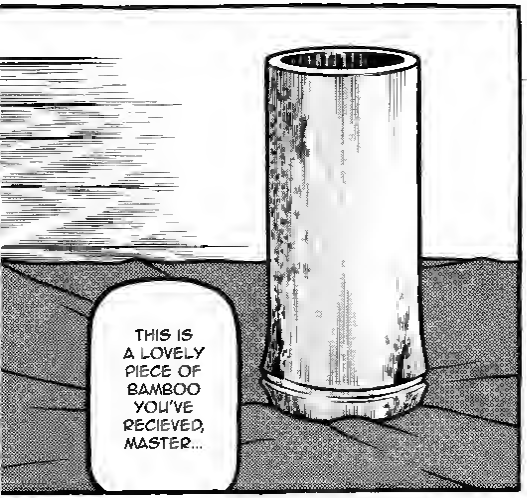
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

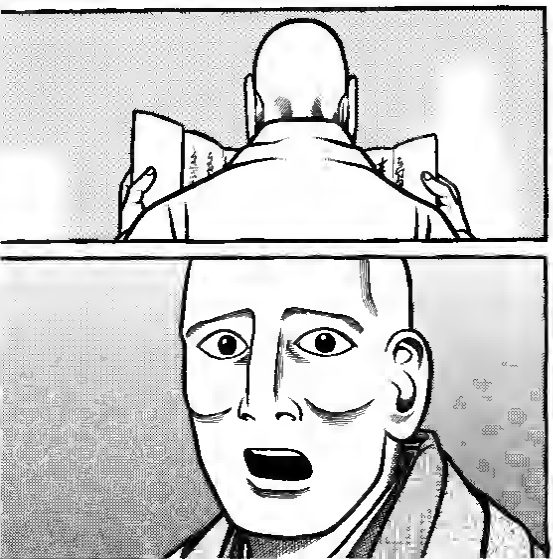
ORESAMA.US

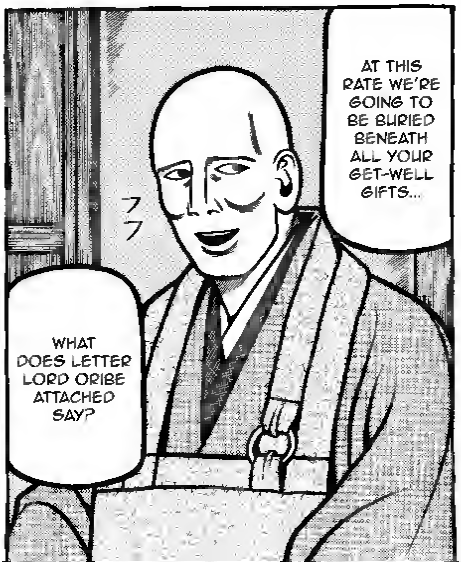
俺様のTRANSLATIONS

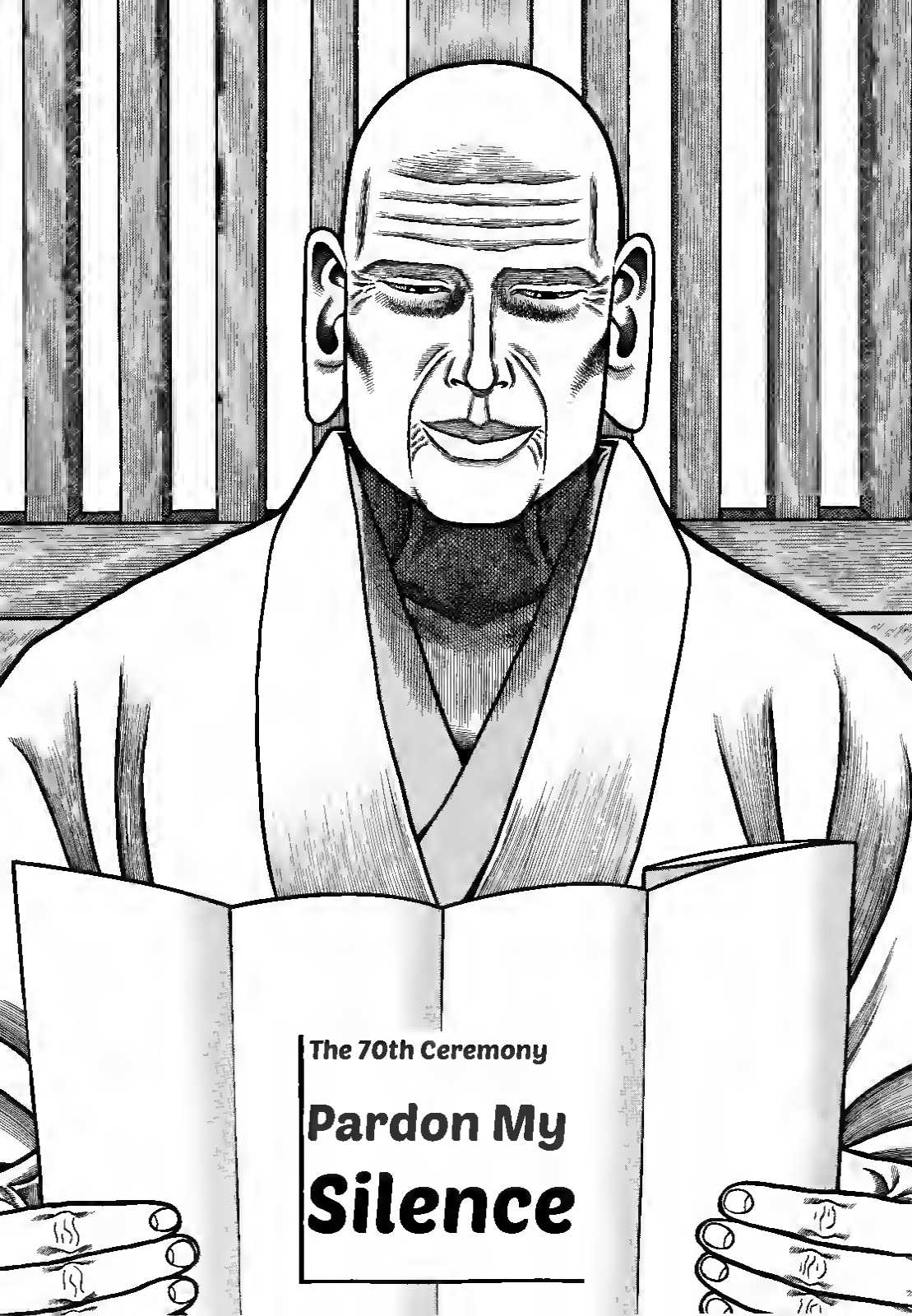



End of Month 5, 1590
Toyotomi no Hideyoshi's Headquarters
Sōun-ji Mountain, Sagami Province
(Hakone, Kanagawa Province)
1590年5月下旬
相模国・豊臣秀吉本営
早雲寺山（神奈川県箱根町）


THIS IS A LOVELY PIECE OF BAMBOO YOU'VE RECIEVED, MASTER...


WHAT DOES LETTER LORD ORIBE ATTACHED SAY?

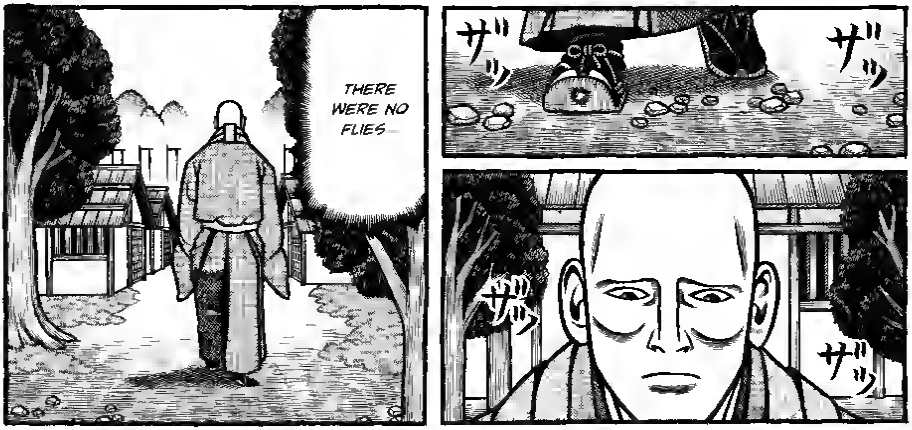

AT THIS RATE WE'RE GOING TO BE BURIED BENEATH ALL YOUR GET-WELL GIFTS...
フフ

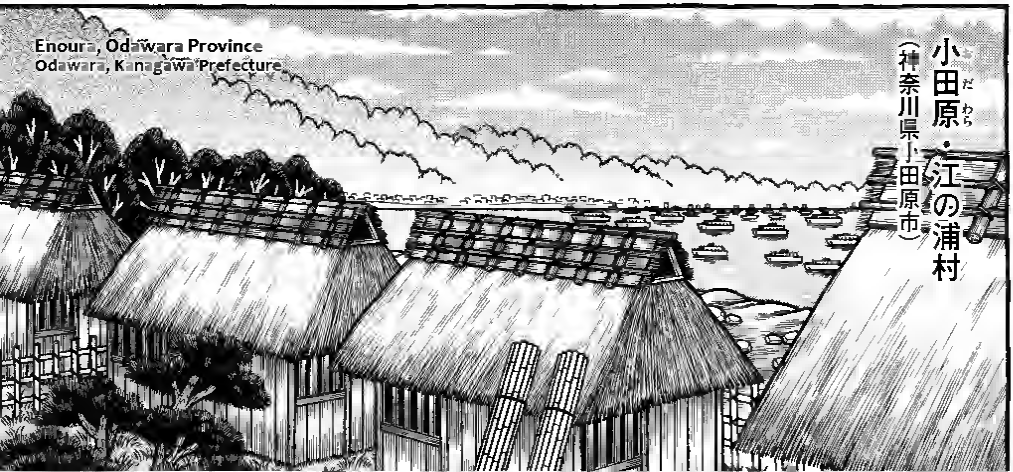

The 70th Ceremony
Pardon My
Silence

HE FINALLY SMILED...
AT LAST...
NOW PLEASE TAKE YOUR MEDICINE
I'M GLAD LORD ORIBE SEEMS TO BE IN GOOD SPIRITS...
AND YET, THE CHIEF ADVISOR IS SO HARSH ON YOU...
FORCING YOU TO HOST A TEA CEREMONY WHILE YOU ARE BEDRIDDEN...
THE TEA ROOM IN ENOURA IS NEARLY COMPLETE
AS YOU INSTRUCTED, IT'S TURNING OUT QUITE SPLENDID

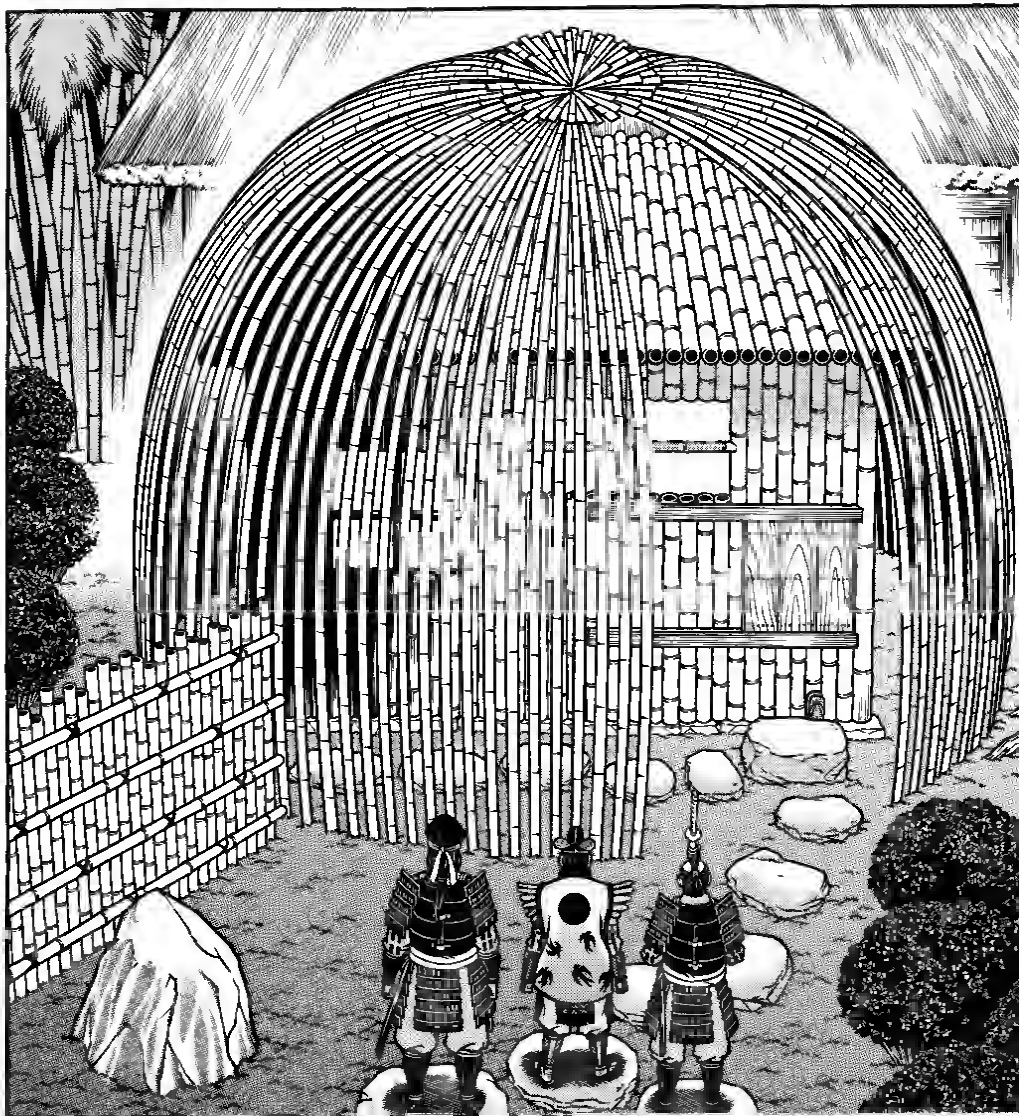
PLEASE REST WELL
I SHALL TAKE MY LEAVE...

THESE FLIES...
ARE IRRITATING.

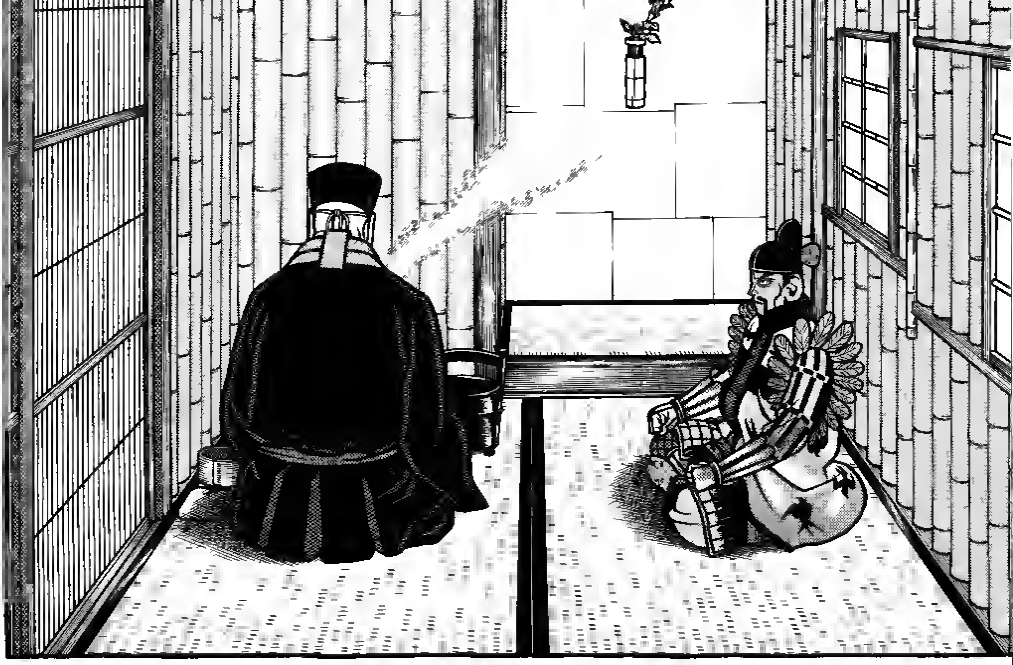

THERE WERE NO FLIES...
ザッ
ザッ
ザッ
ザッ

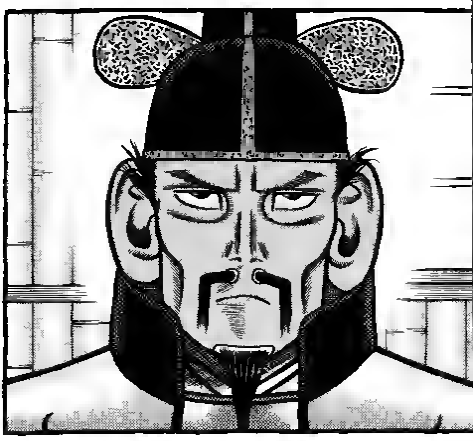

Enoura, Odawara Province
Odawara, Kanagawa Prefecture
小田原・江の浦村
(神奈川県小田原市)

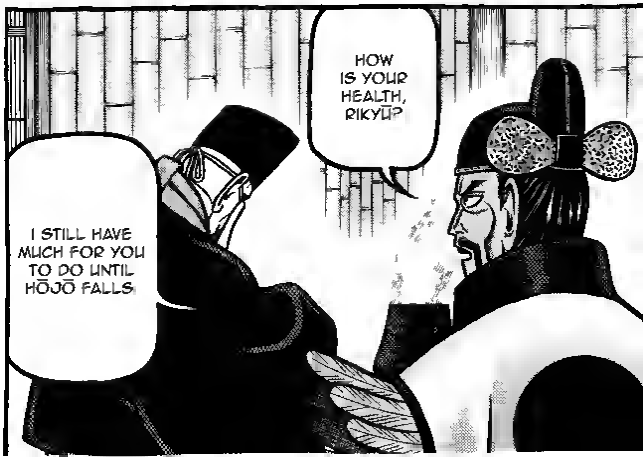
MASTER RIKYŪ'S NEW TEA ROOM, THE TEN-SHOAN...
THIS IS...



RATHER THAN A MOUNTAIN RESI-DENCE IN THE CITY...
THIS IS A CITY RESIDENCE IN THE MOUNTAINS...
I... I AM SPEECH-LESS...
ONE WHO HAS GROWN WEARY OF THE COUNTRYSIDE WOULD FEEL COMFORTABLE HERE...
HIS ORIGINALITY IS COMMEND-ABLE...
THIS BUILDING IS BEYOND MY COMPREHEN-SION!
BUT HE REMAINS A MAN WHO OPPOSES THE ACCEPTED WAY OF DOING THINGS
I MUST CON-FIRM
HIS LOYALTY.
GO ON WITHOUT ME I AM GOING TO HAVE SOME TEA
THE COMMAN-DERS ARE WAITING IN THE MAIN HALL, MILORD.
SHOW OFF THE TEA UTENSILS WE BROUGHT

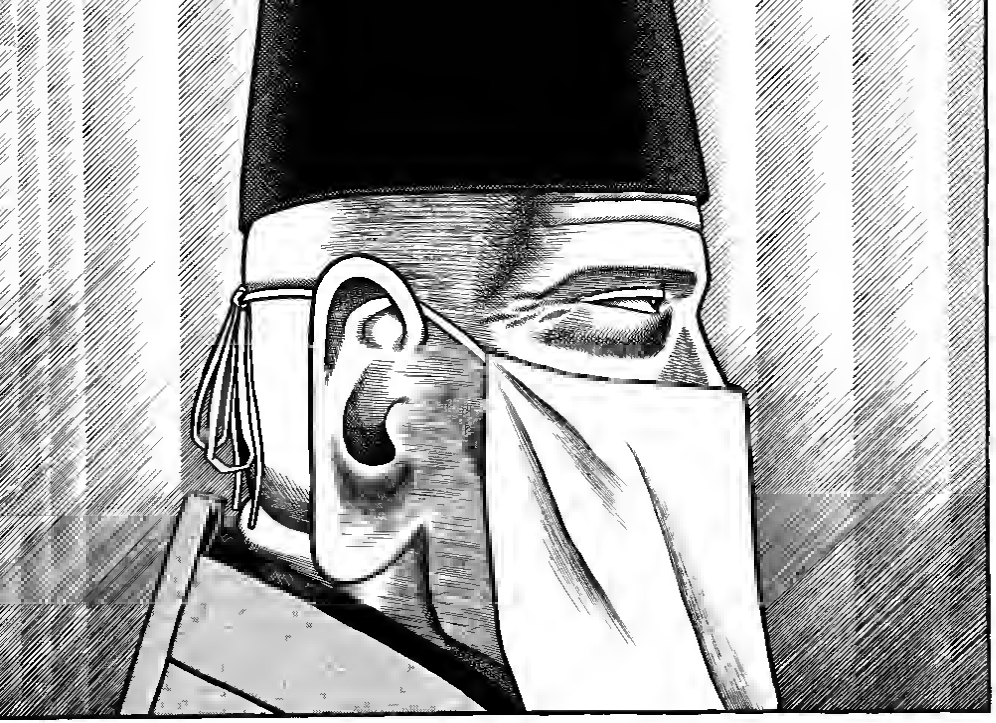


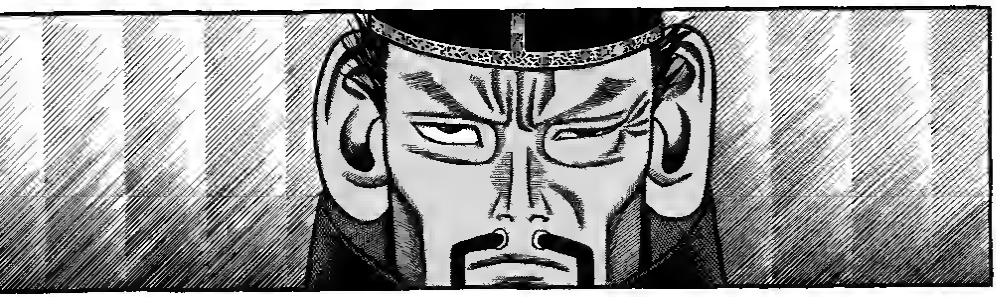



HOW IS YOUR HEALTH, RIKYŪ?
I STILL HAVE MUCH FOR YOU TO DO UNTIL HŌJŌ FALLS.

DO YOU RESENT ME...
FOR WHAT I DID TO SŌJI?
SURELY YOU WOULDN'T POISON THE TEA?
DELI-CIOUS...

WHAT IS THE MEANING BEHIND THAT VASE?
WHY DOES THE CRACK IN THE BAMBOO FACE FORWARD, TOWARDS ME!?
I SUPPOSE I MUST USE THIS CEREMONY TO SEE WHAT IS IN YOUR HEART...
IN THAT CASE, RIKYŪ...

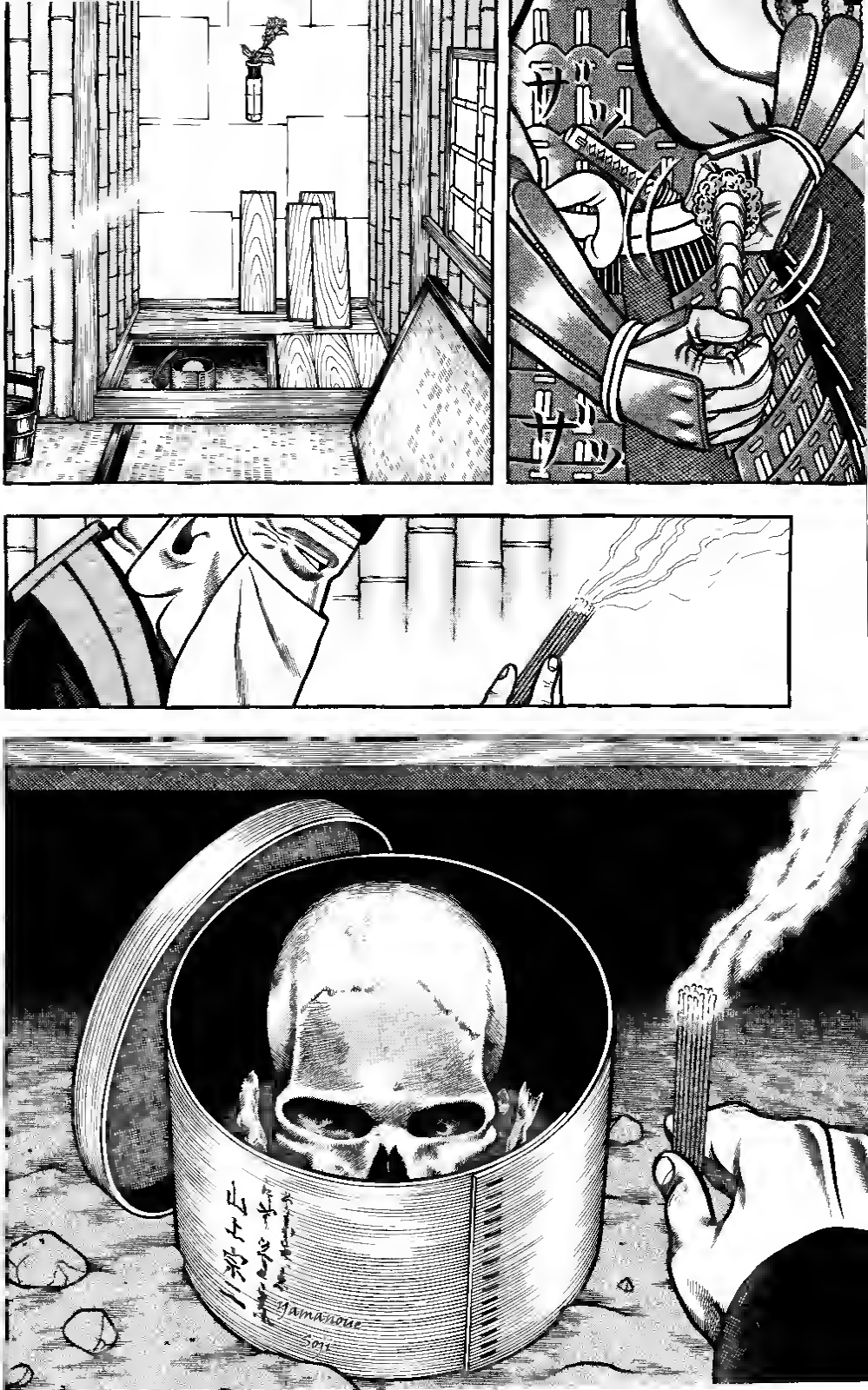


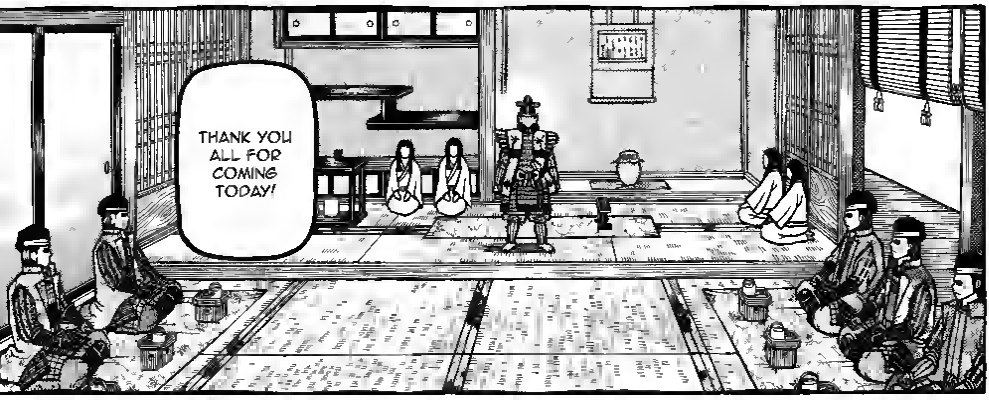


ザッ
ザッ

COME TO THE MAIN HALL.
VERY WELL.

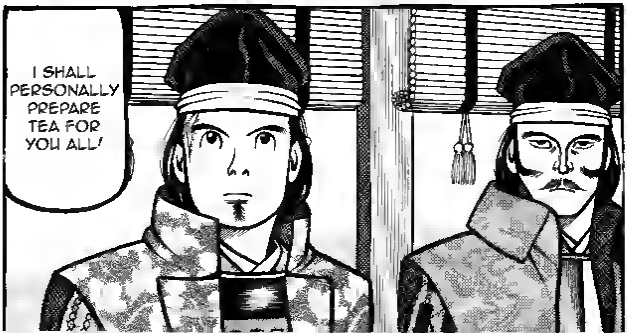
I SHALL MAKE YOU SOME TEA.




THANK YOU ALL FOR COMING TODAY!

BUT BEFORE THAT!
ポン

TO THANK YOU FOR YOUR HARD WORK ON THE FRONT LINES,


I SHALL PERSONALLY PREPARE TEA FOR YOU ALL!

パラリ
I SHALL PERFORM A DANCE TO PRAY FOR OUR VICTORY!
よお
ポン
おお
おおっ
ポンッ
よおっ
ポンッ
ポンッ
よお
ポンッ
ポンッ

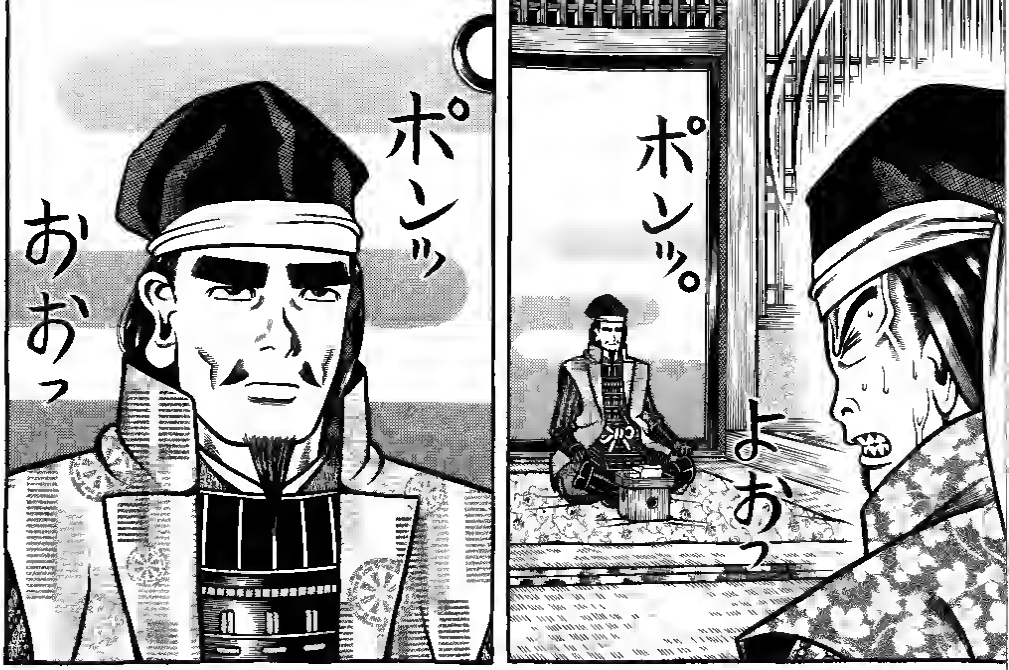
DANCE, RIKYŪ!
DANCE.
ポン
おお
よおう
ポーン

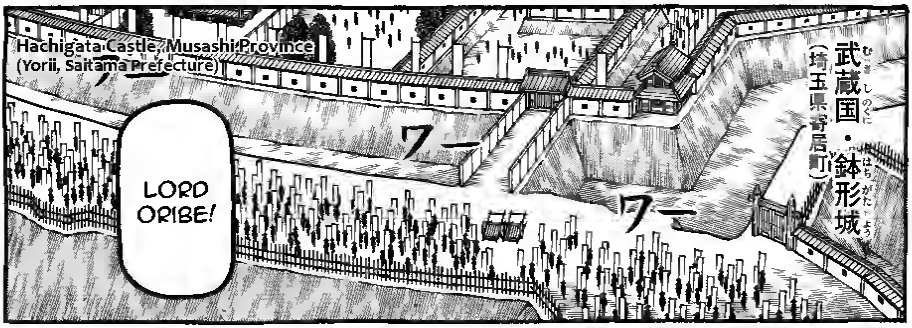
ポンッ
ポンッ
ポンッ
よおっ
おおっ
ポンッ
ポンッ
おおっ

よおっ
ポンッ
ポンッ
おお

I CANNOT BEAR TO WATCH MASTER LIKE THIS.
I... I'M GOING TO STEP OUTSIDE, LORD GAMŌ.

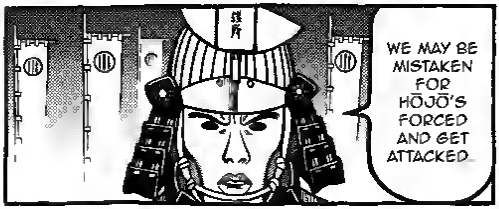
AS HIS DISCIPLES, WE MUST STAY BY HIS SIDE
MASTER IS ENDURING GREAT HEARTBREAK RIGHT NOW
ENDURE IT, LORD TADAOKI.

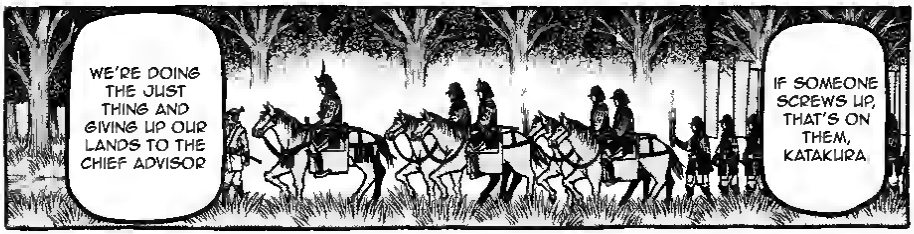

ポンッ
おおっ
ポンッ。
よおっ

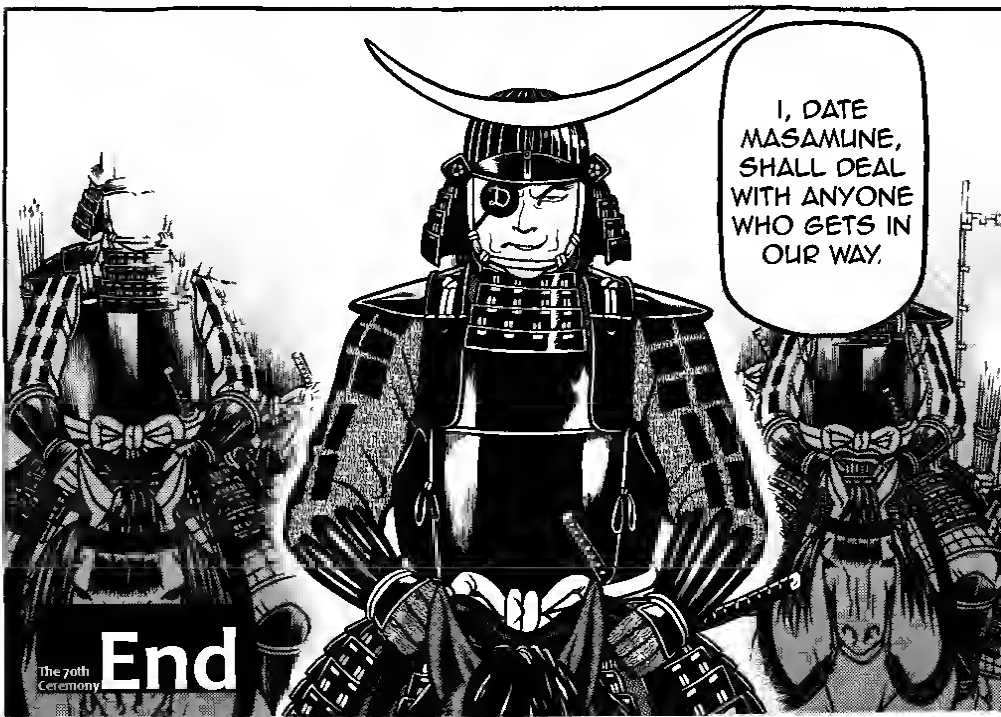

Hachigata Castle, Musashi Province
(Yorii, Saitama Prefecture)
武蔵国・鉢形城
(埼玉県・寄居町)
LORD ORIBE!
ワー
ワー

A LETTER FROM MASTER RIKYU JUST ARRIVED!
OH! LET ME SEE IT!
OH...
HE'S HAPPY
HE LIKED MY GIFT...!

MILORD, 'TIS TIME TO GO
THERE ARE SHORTER ROUTES
TO RETURN TO ODAWARA AND REPORT ON OUR PROGRESS
SENDING HIM THE BAMBOO FIRST WAS THE RIGHT DECISION
SUDDENLY SENDING HIM A WARRIOR'S STIRRUPS MIGHT HAVE UPSET HIM
I DOUBT THE OTHER COMMANDERS RECEIVED A LETTER LIKE THIS
THIS WAY WE CAN SEE THE SUMIDA RIVER
NAY, I WANT TO GO BACK THE WAY WE CAME
AND SEND HIM THE MUSASHI STIRRUPS.
THIS TIME, I SHALL WRITE A LETTER THAT WILL AMAZE MASTER,







The 70th Ceremony **End**

Hyouge Mono

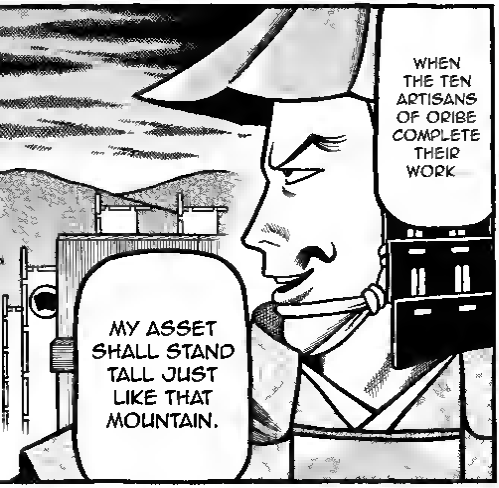
Yoshihiro Yamada

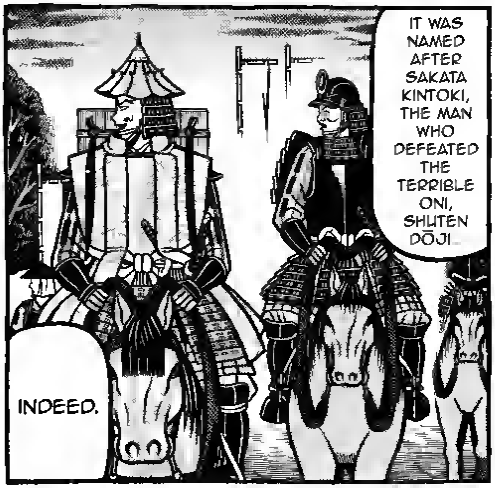
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

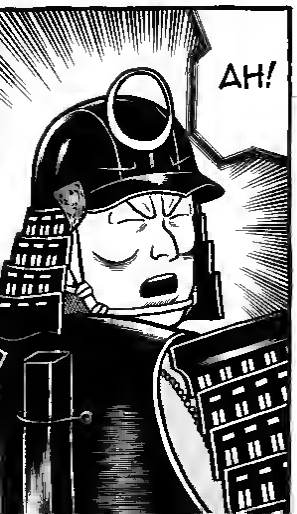
ORESAMA.US

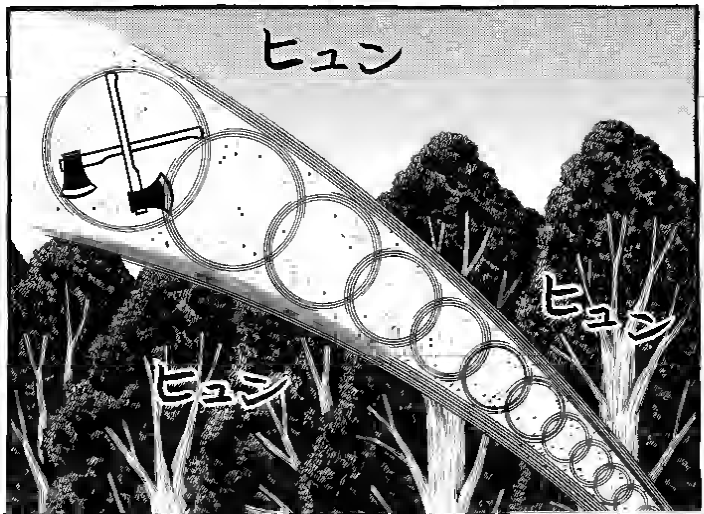
俺様のTRANSLATIONS

Beginning of Month 6, 1590
Ashigara, Sagami Province
(Ashigarashimo District, Kanagawa Prefecture)
1590年6月初旬
相模国・足柄（神奈川県足柄下郡）
YOU CAN SEE MOUNT KINTOKI FROM HERE


WHEN THE TEN ARTISANS OF ORIBE COMPLETE THEIR WORK
MY ASSET SHALL STAND TALL JUST LIKE THAT MOUNTAIN.


IT WAS NAMED AFTER SAKATA KINTOKI, THE MAN WHO DEFEATED THE TERRIBLE ONI, SHUTEN DŌJI.
INDEED.


AH!


ヒュン
ヒュン
ヒュン

The 71st Ceremony

Mount Kintoki Dreamin'

MI...
MILORD!
ドサッ
ドパパン パン
FORM UP!
DEFEND OUR LORD!
ブヒヒヒヒ

ビクッ
ザッ
ザッ
ザッ
ザッ
THAT WAS CLOSE!
YOU'RE OKAY...!
'TIS AN AMBUSH!
THEY SHOT TWO OF OUR HORSES!
WE'RE SURROUNDED!?
ARE THEY BANDITS OR THE REMNANTS OF HŌJŌ!?
WHAT IS THAT BANNER!?
I'VE NEVER SEEN THAT SYMBOL BEFORE!

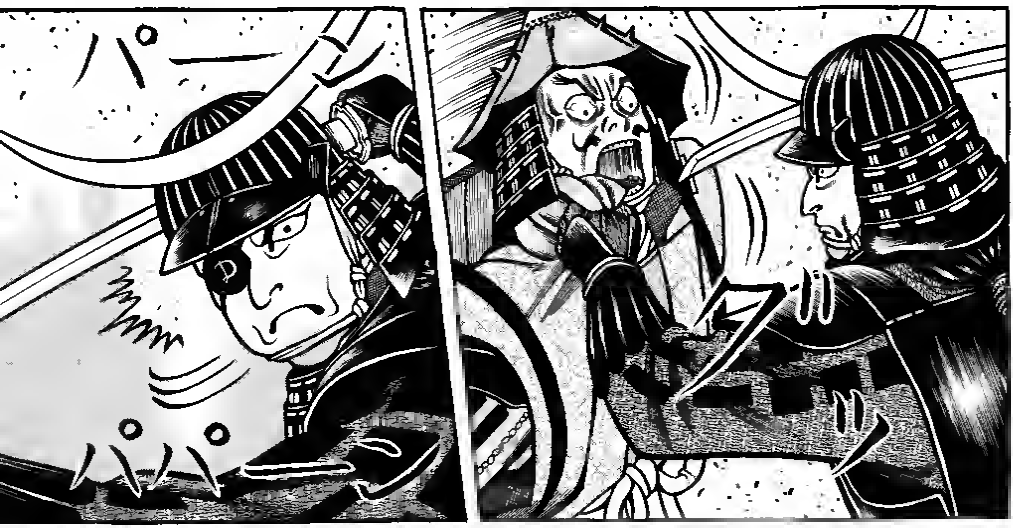
PREPARE FOR BATTLE!
HERE THEY COME!
IT'S THEIR FAULT FOR COMING NEAR OUR CAMP, KATAKURA
I'M GOING TO TAKE THE COMMANDER'S HEAD AND PRESENT IT TO THE CHIEF ADVISOR!
WE MAY NOT HAVE TO FIGHT!
IT WOULD BE WISE TO STATE YOUR NAME, LORD MASAMUNE!
THEN WE'LL HAVE A GOOD REASON FOR BEING LATE!

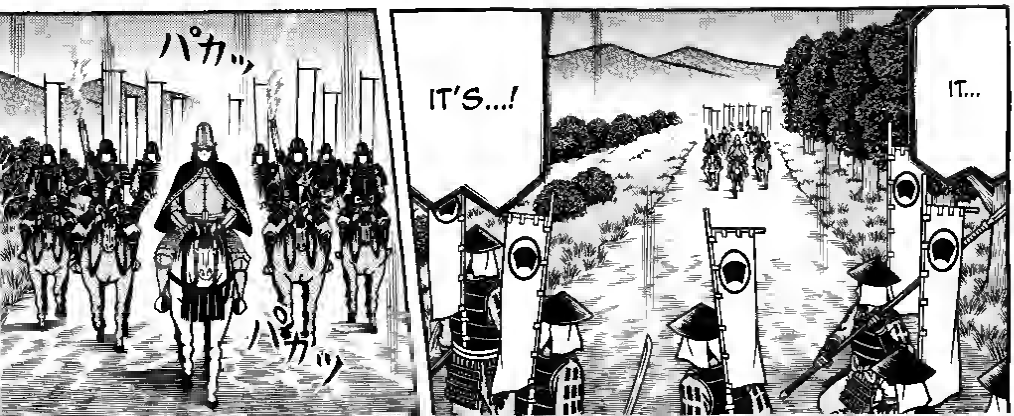
ザッ
MI... MILORD...
ザッ
ザッ

SO YOU'RE THE LEADER...
A COWARD WHO WOULD AMBUSH US WITHOUT EVEN GIVING HIS NAME...
IN THE STEAD OF THE GREAT KINTOKI, I SHALL SLAY YOU!
GUESS I'VE GOT NO CHOICE...
I'LL GIVE YOU A GOOD FINAL MEMORY...
!!

NOW!
THE LEGEN-DARY ONE EYED DRAGON!
AM THE RULER OF ŌU!
AH!
ガッ
チュ

THIS IS FIVE-PLATED STEEL ARMOR MADE BY YUKINOSHITA MASAIE OF AIZU!
DON'T LOOK DOWN ON ME.


パー
パパ


パカッ
パカッ
IT'S...!
IT...

LORD TAKAYAMA UKON!
LORD TAKA-YAMA...!
HAVE YOU ANY IDEA WHO THAT MAN IS!?
STAY YOUR BLADE, LORD DATE MASAMUNE!

HE IS ONE OF THE CHIEF ADVI-SOR'S BEST MEN!
THAT IS MASTER RIKYŪ'S CHIEF DISCIPLE, LORD FURUTA ORIBE!

I KNOW OF YOUR FAMOUS TEA!
I HAD NO IDEA YOU WERE LORD ORIBE...
MY APOLO-GIES!
ザス

MY NAME HAS SPREAD ALL THE WAY NORTH!
HE... HE KNOWS WHO I AM...

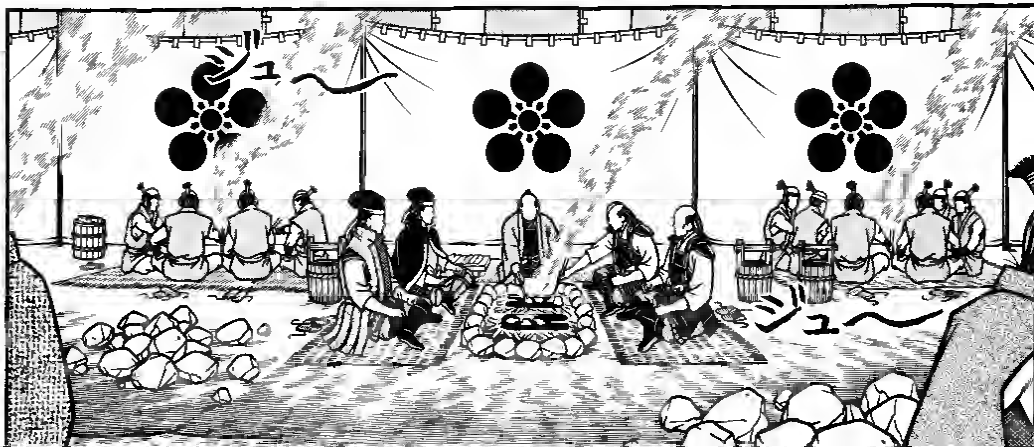
LORD MAEDA TOSHIIE IS WAITING FOR YOU IN HAKONE
AS I SAID IN MY LETTER
MY ORDERS ARE TO ESCORT YOU THERE, LORD DATE.
I HAD HEARD YOU WERE HEADING TO ODAWARA
NAY, THIS IS MY FAULT AS WELL
IF I'D KNOWN YOU WERE LORD DATE, I WOULD HAVE BEEN MUCH MORE POLITE

I HEARD YOU WERE SENT TO KAGA AFTER WHAT HAPPENED IN KYŪSHŪ...
I ACCEPTED LORD MAEDA'S GENEROSITY AND AM NOW IN HIS SERVICE...
FORGIVE ME FOR NOT WRITING YOU, LORD TAKAYAMA
YOU NEED NOT APOLOGIZE TO ONE OF MY STATUS, LORD ORIBE.
THERE YOU GO AGAIN
JUST CALL ME BROTHER
OUR MOST SINCERE APOLOGIES, LORD ORIBE
WE SHALL MAKE SURE YOU ARE COMPENSATED FOR THE TWO HORSES
WE MUSTN'T TAKE LIFE CARELESSLY.
THOUGH THEY WERE JUST HORSES, WE SHOULD STILL HOLD A MEMORIAL SERVICE.

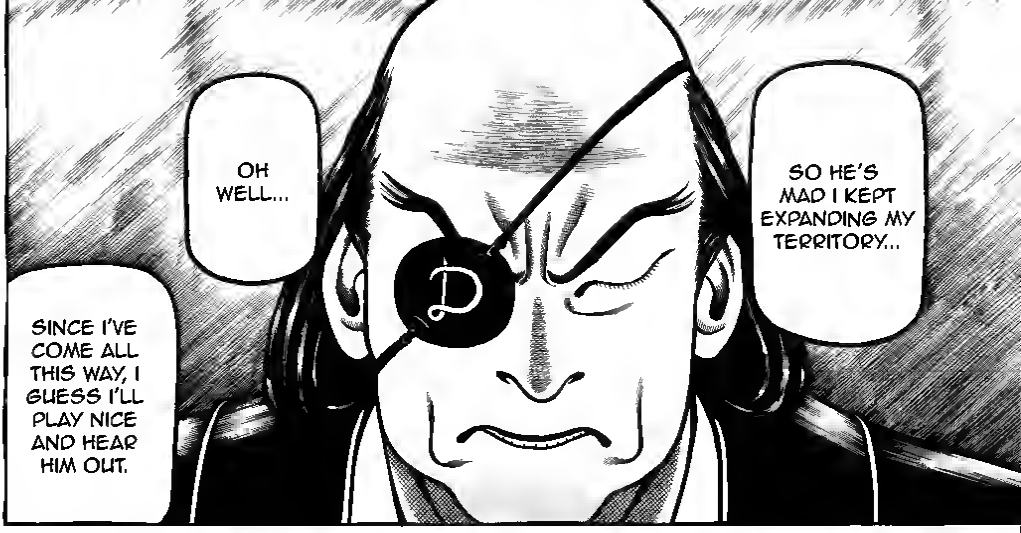
Toyotomi Headquarters, Hakone
(Hakone, Kanagawa Prefecture)
箱根！豊臣軍本営
（神奈川県箱根町）

THE SMELL SEEMS TO BE COMING FROM LORD MAEDA'S CAMP, LORD TADAOKI.
I DON'T KNOW WHO'S RESPONSIBLE, BUT SOMEBODY IS GETTING PUNISHED LATER!
サッ
サッ

...IT STINKS!
I'M GOING TO BE SICK!
サッ
ザッ

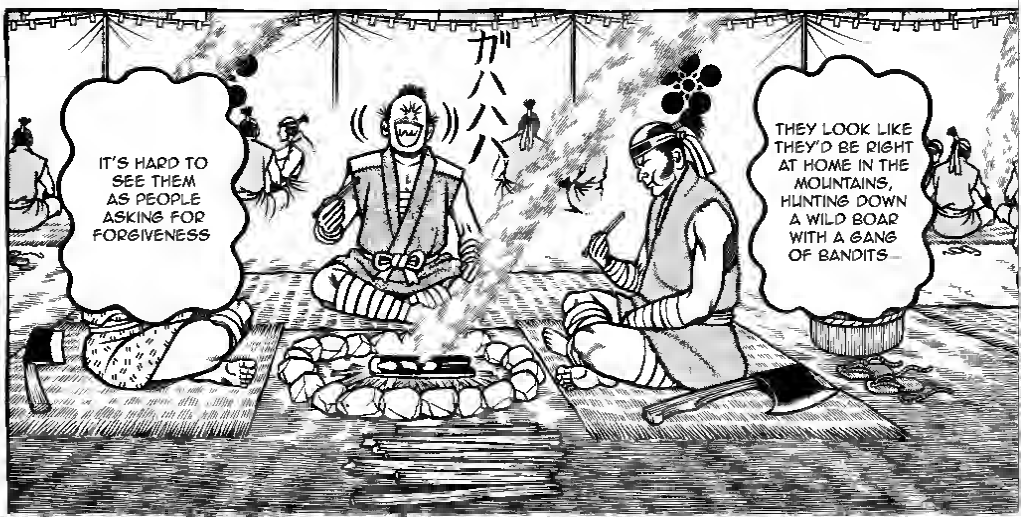

ジュ～
ジュ～

THIS IS SURPRISINGLY GOOD, KATAKURA
BOAR MEAT IS ONE THING, BUT HORSE—
NOT BAD.
GRANTED, HE ISN'T TOO PLEASED WITH ME EITHER—
THE CHIEF ADVISOR ISN'T PLEASED WITH YOUR TARDINESS—
DON'T JUST SIT THERE STUFFING YOUR FACE, LORD DATE—
BEFORE YOU MEET WITH THE CHIEF ADVISOR, LORD MAEDA IS GOING TO DEMAND TO KNOW WHAT YOU'VE BEEN DOING ALL THIS TIME—
YOU'VE BEEN ORDERED TO STAY IN SOKOKURA WITH LORD MAEDA FOR A WHILE—


SO HE'S MAD I KEPT EXPANDING MY TERRITORY...
OH WELL...
SINCE I'VE COME ALL THIS WAY, I GUESS I'LL PLAY NICE AND HEAR HIM OUT.

YOUR MEN ARE RATHER CRUDE, AS WELL...

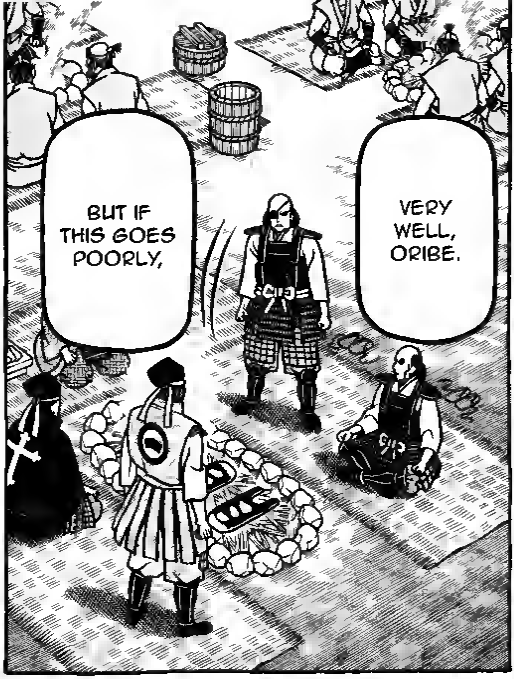
YOU MAY WANT TO WATCH YOUR LANGUAGE
I DON'T RECOMMEND ANGERING THE CHIEF ADVISOR ANY FURTHER

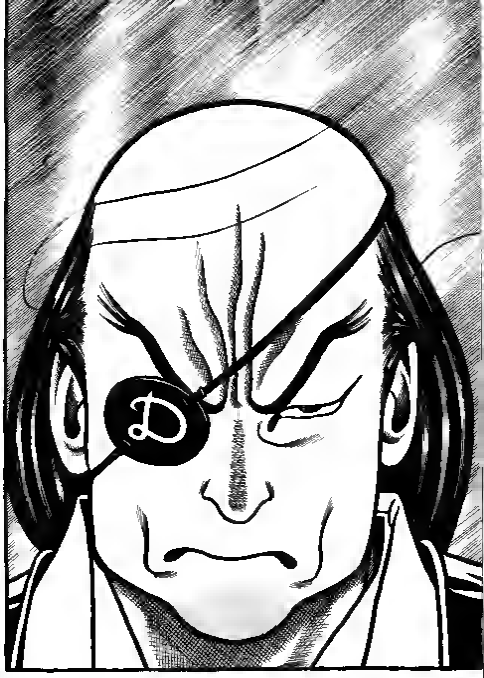

ガハハハ
IT'S HARD TO SEE THEM AS PEOPLE ASKING FOR FORGIVENESS
THEY LOOK LIKE THEY'D BE RIGHT AT HOME IN THE MOUNTAINS, HUNTING DOWN A WILD BOAR WITH A GANG OF BANDITS—

I THINK THEY'RE ALL RIGHT, BROTHER.
I PARTI-CULARLY LIKE THE "D" ON YOUR EYEPATCH
HOW RUDE!
THIS IS MASTER RIKYŪ'S CHIEF DESCIPLE, KATAKURA.
WE SHOULD LISTEN TO HIM.
IT SHOWS THAT YOUR SIGHT EXTENDS ALL THE WAY TO FOREIGN LANDS A SPLENDED ITEM.
"D" IS THE FIRST LETTER IN BOTH "DATE" AND "DRAGÃO"
THAT'S WHAT IT MEANS?
YOU DIDN'T KNOW?

BUT WE DO NOT HAVE ANY IN THE CAMP
IN THE CAPITAL, IT IS CUSTOMARY TO WEAR SLEEVE-LESS ROBES
SO THESE WILL DO
AT ANY RATE, LORD DATE IS HERE TO RECONCILE WITH THE CHIEF ADVISOR
I, IMAI SŌKUN, HAVE MADE PREPARATIONS FOR THAT PURPOSE
THAT WILL NOT BE ENOUGH TO RELIEVE THE CHIEF ADVISOR'S ANGER
NAY.
YOU MUST WEAR WHITE TO YOUR AUDIENCE WITH THE CHIEF ADVISOR!

THAT ISN'T RIGHT...
THEY AREN'T GOING TO COMMIT SEPPUKU!
IN THE PAST...
I DONNED WHITE ARMOR IN ORDER TO PERSUADE MY BROTHER-IN-LAW!
IF YOUR HEART IS TRULY WITH THE TOYOTOMI, LORD DATE, YOU SHOULD BE ABLE TO DO THIS!
IF YOU ARE NOT PREPARED TO DIE, YOUR FEELINGS WILL NOT REACH!


VERY WELL, ORIBE.
BUT IF THIS GOES POORLY,



DON'T THINK THE ONE EYED DRAGON IS GOING TO LET YOU OFF THE HOOK.

End
The 71st

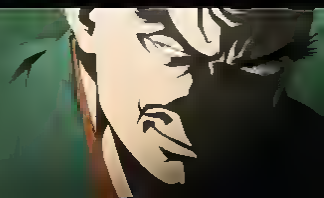
Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

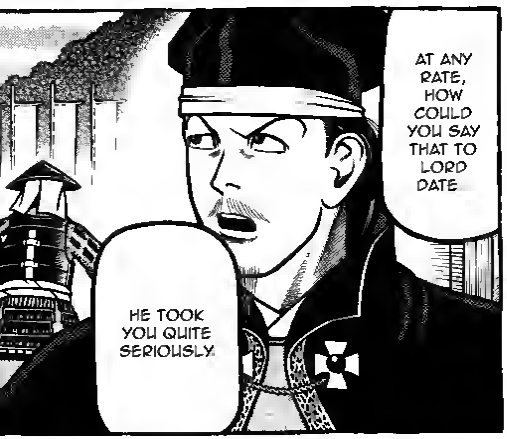
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

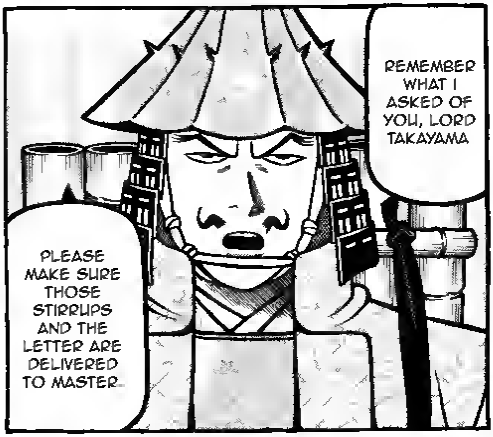
ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS



Beginning of Month 6, 1590
Toyotomi Headquarters,
Hakone, Sagami Province
(Hakone, Kanagawa Province)
1590年6月初旬
相模国・箱根（神奈川県箱根町）豊臣軍本営
YOU CERTAINLY CAN'T CATCH A BREAK, BROTHER...
NEXT, YOU'RE GOING TO ASSIST IN THE SIEGE OF OSHI CASTLE...


AT ANY RATE, HOW COULD YOU SAY THAT TO LORD DATE
HE TOOK YOU QUITE SERIOUSLY.


REMEMBER WHAT I ASKED OF YOU, LORD TAKAYAMA
PLEASE MAKE SURE THOSE STIRRUPS AND THE LETTER ARE DELIVERED TO MASTER...

IF HE DOES?

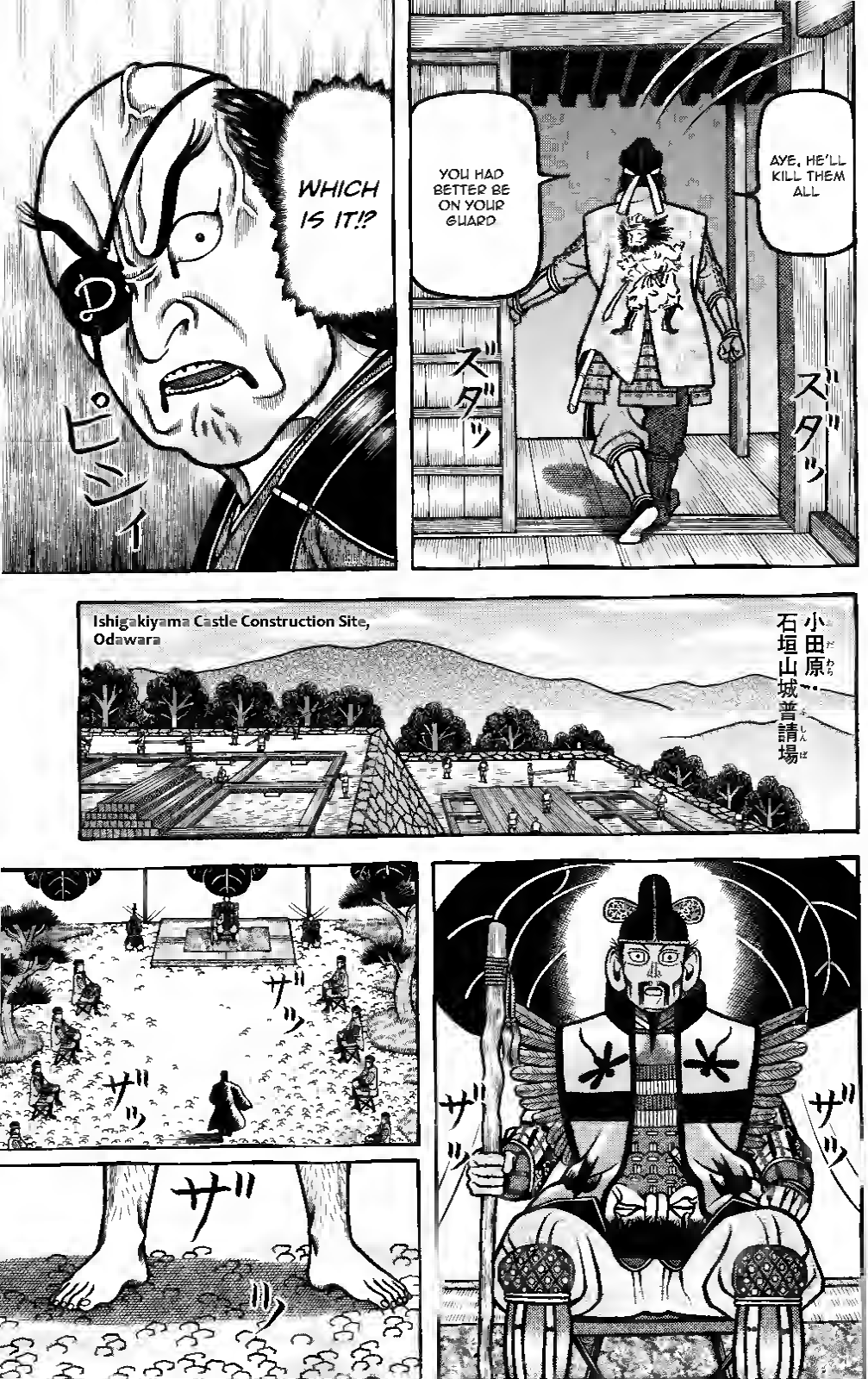
I SIMPLY SHARED I HAVE LEARNED IN MY TIME AS A WARRIOR...
BESIDES, IF HE DOES WEAR WHITE TO HIS AUDIENCE WITH THE CHIEF ADVISOR...

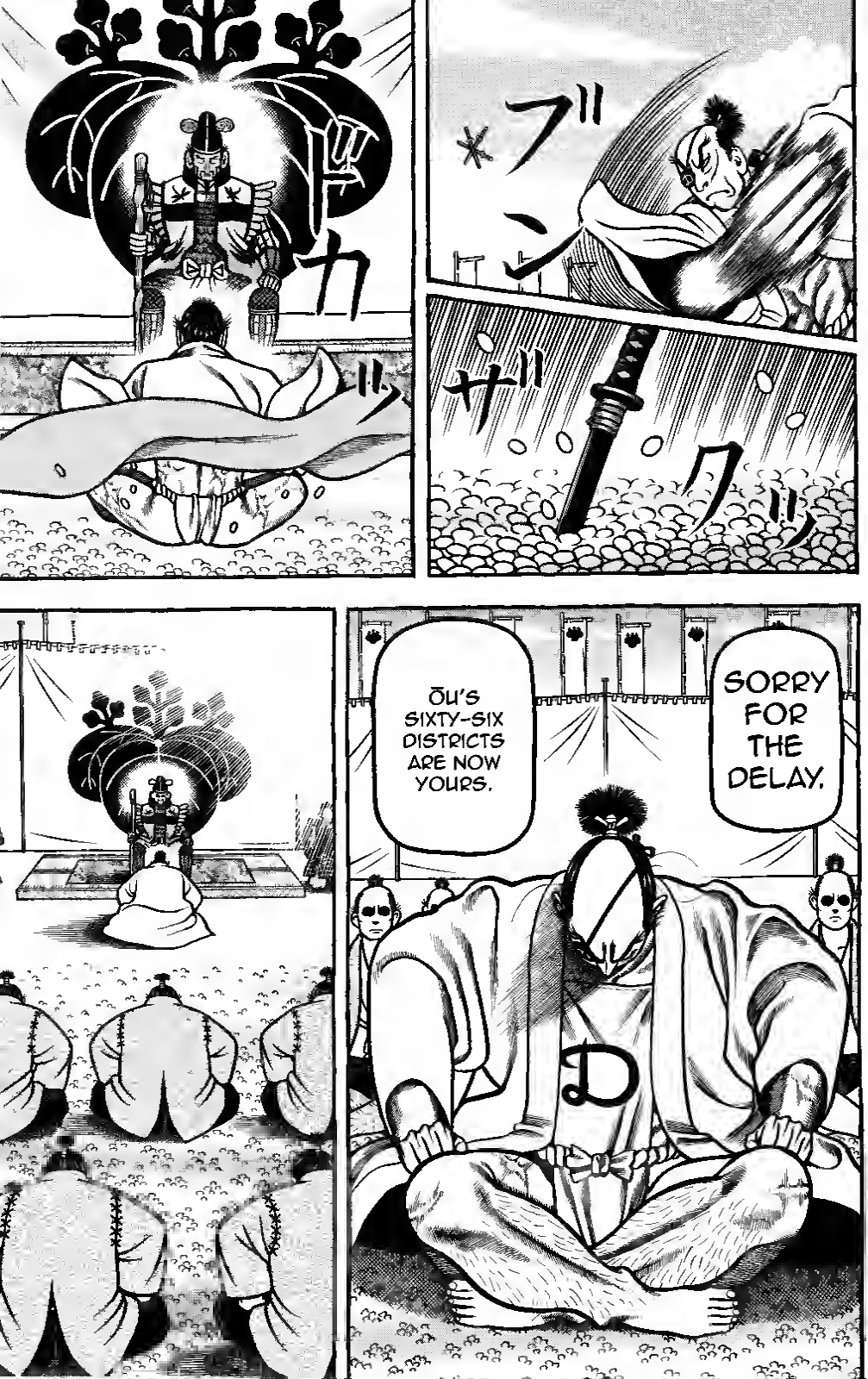
The 72nd Ceremony

D-Spot Tornado

I'LL GIVE HIM A TASTE OF MY DEADLY FLATULENCE BLADE!
LET HIM COME!
ヒッヒッ
IT MAY MAKE FOR A FUNNY STORY...
BUT IF IT GOES POORLY, LORD DATE MAY COME AFTER YOU
Sokokura, Hakone
箱根・底倉
THIS IS THE END OF YOUR TIME HERE, LORD DATE
TOMORROW YOU ARE TO MEET THE CHIEF ADVISOR AT ISHIGAKIYAMA
I, MAEDA TOSHIIE SHALL ACCOMPANY YOU, SO I EXPECT YOU TO BE AGREEABLE

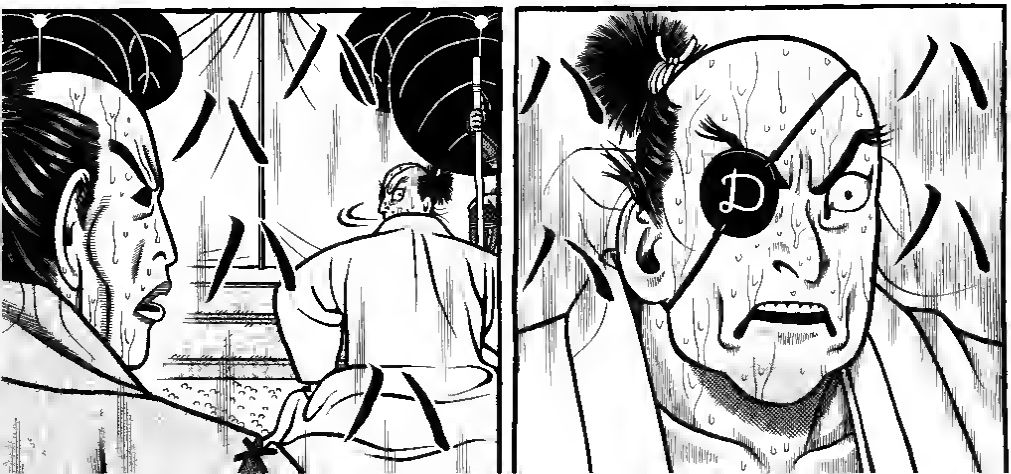
I'M ALWAYS AGREEABLE.
BUT WHAT ABOUT THE CHIEF ADVISOR?
SURELY HE ISN'T CALLING ME THERE JUST TO TAKE MY HEAD?
HE MAY, HE MAY
IF YOU IRRITATE HIM, HE MAY
IS THE CHIEF ADVISOR NOT LENIENT...
WITH THOSE WHO BOW BEFORE HIM?
AYE, LENIENT, LENIENT
HIS TOLERANCE IS AS GREAT AS THE SOUTHERN SEA.
YET HE DOES NOT SPARE ANY OF THE HŌJŌ WHO COME BEFORE HIM...
IS IT TRUE THAT HE PLANS TO KILL THEM ALL?


WHICH IS IT!?
ピシィ
YOU HAD BETTER BE ON YOUR GUARD
AYE, HE'LL KILL THEM ALL
スダッ
スダッ
Ishigakiyama Castle Construction Site, Odawara
小田原・石垣山城普請場
サッ
サッ
サ
ッ
ザッ
ザッ

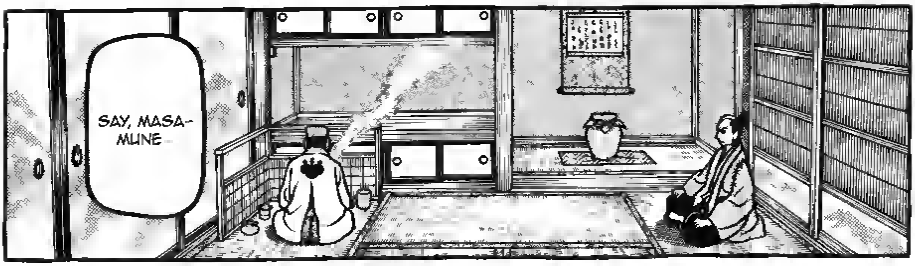

ブン
ザクッ
ドカッ
SORRY FOR THE DELAY.
ŌU'S SIXTY-SIX DISTRICTS ARE NOW YOURS.

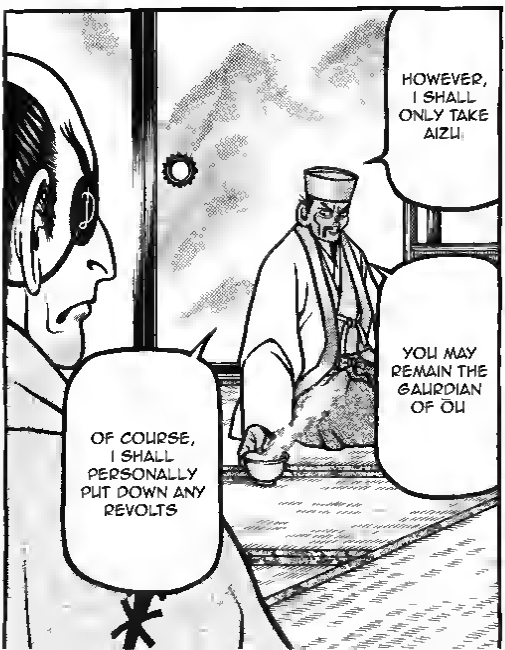
キッ
ビクッ
プッ
THAT OUTFIT DOESN'T SUIT SOMEONE COMMITTING SEPPUKU AT ALL!
HE LOOKS LIKE HE BELONGS IN A PLAY!
トン
HERE...
HAD YOU ARRIVED ONLY A BIT LATER...
RIGHT HERE...
YOU MADE IT TO ODAWARA JUST IN TIME...
YOU'RE A GOOD MAN, MASAMUNE...

WOULD HAVE BEEN IN TROUBLE!



ORIBE'S IDEA WORKED...!
IT... IT WORKED...!


SAY, MASAMUNE...


HOWEVER, I SHALL ONLY TAKE AIZU.
YOU MAY REMAIN THE GAURDIAN OF ŌU
OF COURSE, I SHALL PERSONALLY PUT DOWN ANY REVOLTS

I'VE TAKEN A LIKING TO YOU...
ORIGINALLY, I HAD INTENDED TO TAKE ALL YOUR LAND

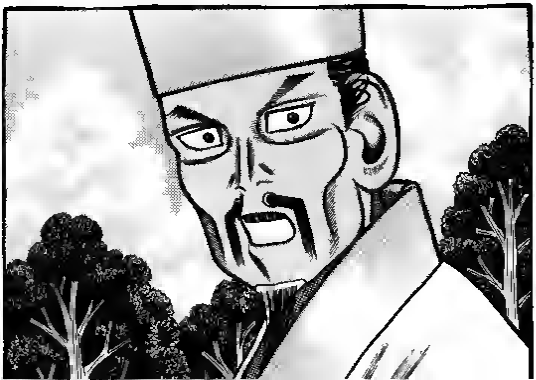
YOU FOOL!
THAT'S ALL I COULD ASK FOR
ゴクン
ゴクン
SAVOR THE TASTE MORE!
DO YOU KNOW NOTHING OF THE WAY OF TEA!?
YOU HAVE MY THANKS, CHIEF ADVISOR
ACTUALLY, I'D LIKE TO LEARN MORE ABOUT THAT "SIMPLICITY" STUFF.
I WANT TO MEET MASTER RIKYŪ SOMETIME SOON.
DO YOU NOT CARE FOR MY HOSPITALITY,
MASA-MUNE?

THAT IS NOT WHAT I MEANT, CHIEF ADVISOR
THAT—
VERY WISE OF YOU
I SEE
COME WITH ME

ODAWARA WILL SOON BE MINE
ONCE ISHIGAKIYAMA CASTLE IS COMPLETE, THE HŌJŌ WILL COWER IN FEAR AND SURRENDER
BUT IT IS TOO LATE FOR THEM.

IF THEY REALIZE THAT THE WALLS ARE ONLY COVERED IN PAPER
THEY MAY NOT BE SO AFRAID.

I DO NOT FORGIVE THOSE WHO REFUSE ME
I SUGGEST YOU KEEP THAT IN MIND WHEN YOU RETURN NORTH, MASAMUNE

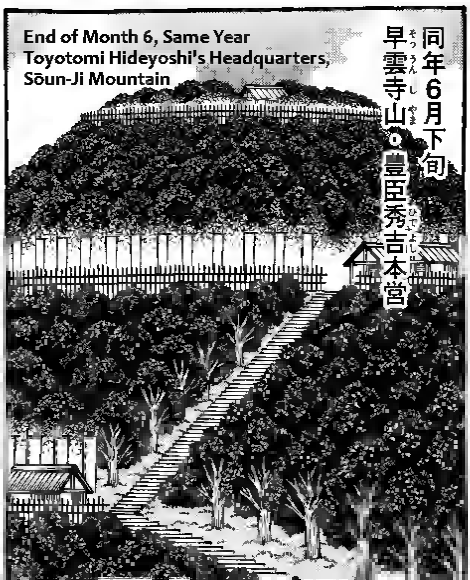


ガッハ
YOU'VE A SHARP EYE!
I HAVEN'T EVEN SHOWN YOU AROUND, BUT YOU NOTICED THE WHITE IS PAPER!
IS THIS ALL RIGHT, MILORD?
HE WAS UNRULY AND DISRESPECT-FUL.
'TIS FINE.
WE SHALL WAIT AND SEE HOW HE BEHAVES.
IF YOU'RE THAT INTERESTED IN AESTHETICS, PAY RIKYŪ A VISIT ON YOUR WAY HOME!
THOUGH I'M NOT CERTAIN HE'LL WANT ANY VISITORS!

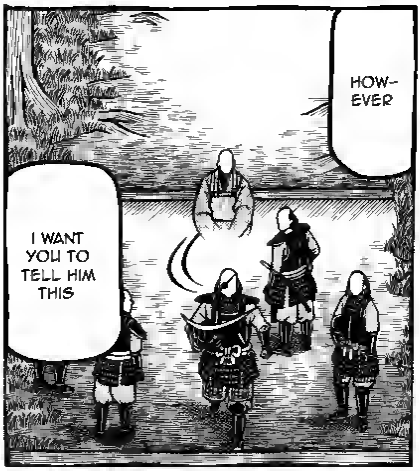
I KNOW HE IS NOT LOYAL TO ME...
YET I AM FOND OF HIS COUNTRY THEATRICS...
HE REMINDS ME OF MY OLD SELF...

IF WE HAVE TO TAKE HIS HEAD ONE DAY, THEN SO BE IT
WE SHALL INSTALL HIS SON AS RULER OF ŌU, AND HE SHOULD PROVE EASY TO MANIPULATE

WHY DO YOU REFUSE MILORD AN AUDIENCE!?
YOU RECIEVED OUR GET-WELL GIFTS, DID YOU NOT!?

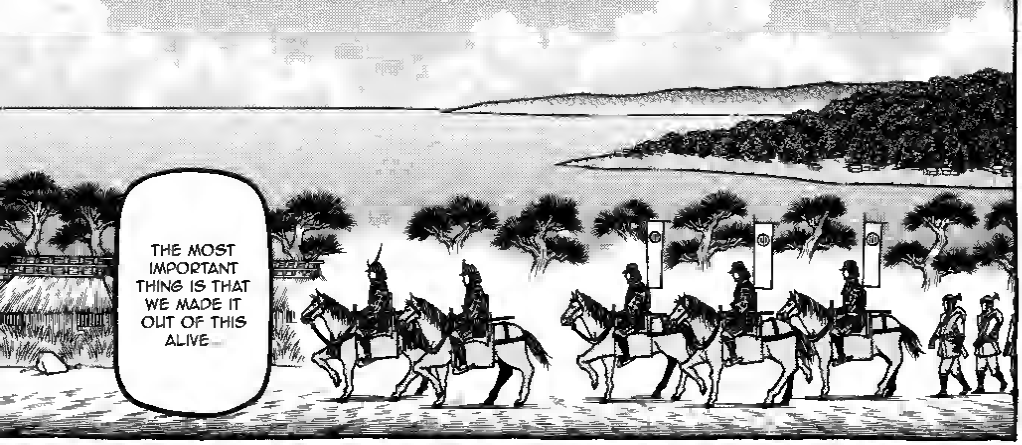

End of Month 6, Same Year
Toyotomi Hideyoshi's Headquarters, Sōun-Ji Mountain
同年6月下旬
早雲寺山◎豊臣秀吉本営

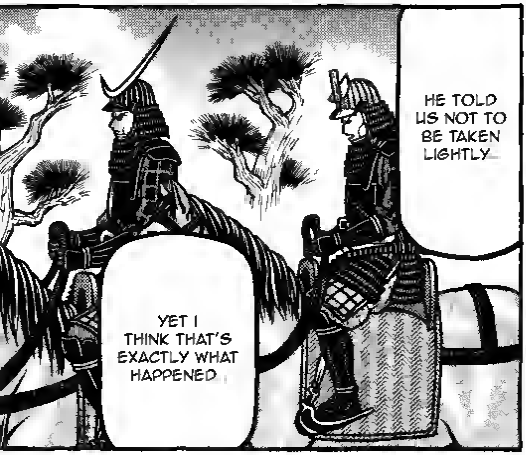
MASTER IS VERY GRATEFUL FOR THE GIFTS
BUT HE IS UNWELL AT THE MOMENT
HE IS IN NO CONDITION TO TAKE VISITORS


HOW-EVER
I WANT YOU TO TELL HIM THIS

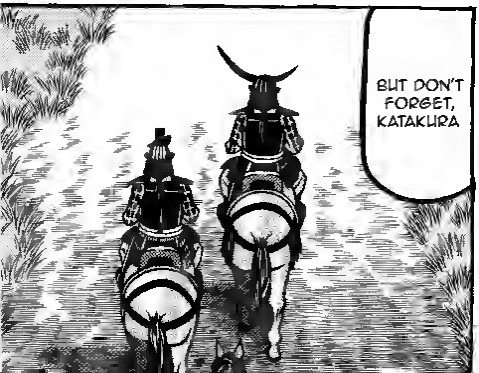
DON'T FORCE IT, KATAKURA
IRRITATING HIM WON'T DO US ANY GOOD

NO MATTER WHAT HAPPENS, I, DATE MASA-MUNE...
WANT TO BECOME MASTER RIKYŪ'S DESCIPLE


THE MOST IMPORTANT THING IS THAT WE MADE IT OUT OF THIS ALIVE...

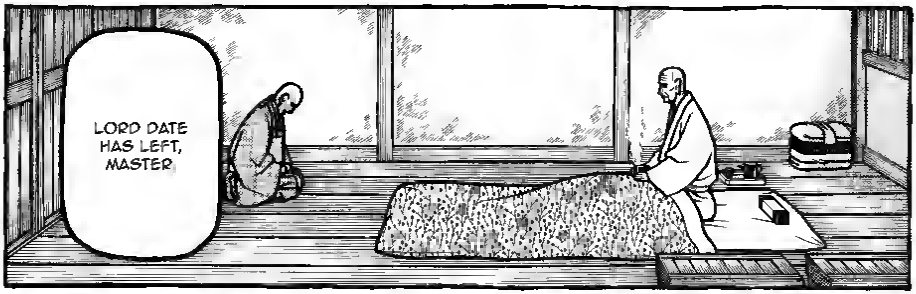

HE TOLD US NOT TO BE TAKEN LIGHTLY...
YET I THINK THAT'S EXACTLY WHAT HAPPENED.

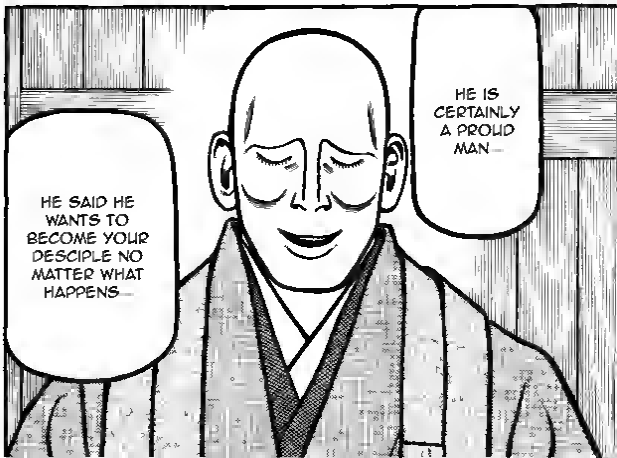
BUT WHEN WE RETURN TO ŌU...
I WONDER WHAT WE SHOULD SAY TO MASTER KOSAI...


BUT DON'T FORGET, KATAKURA

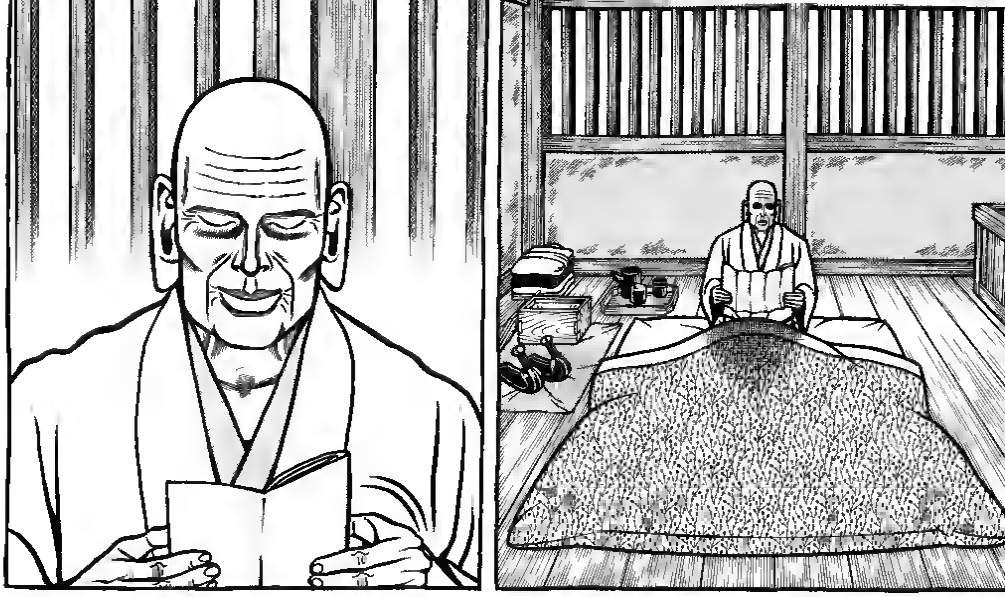
LET THEM LOOK DOWN ON US.
THEY'LL BE CRYING BEFORE TOO LONG.

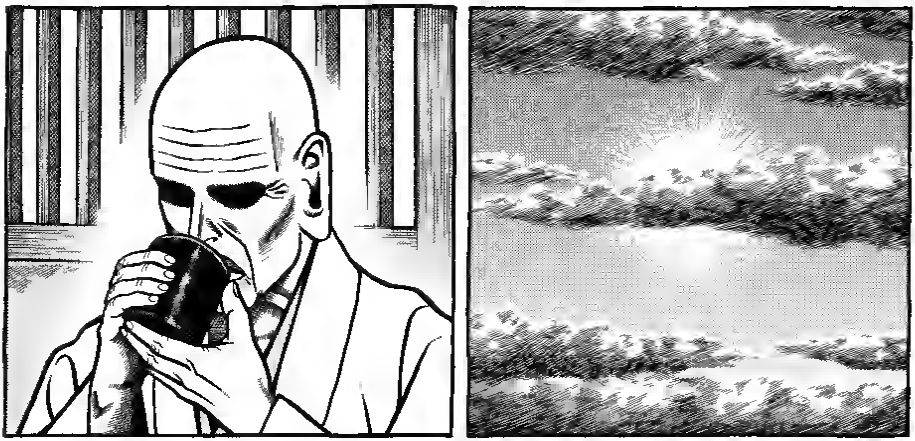
WE OWE HIM BIG.
THAT ORIBE FELLOW.

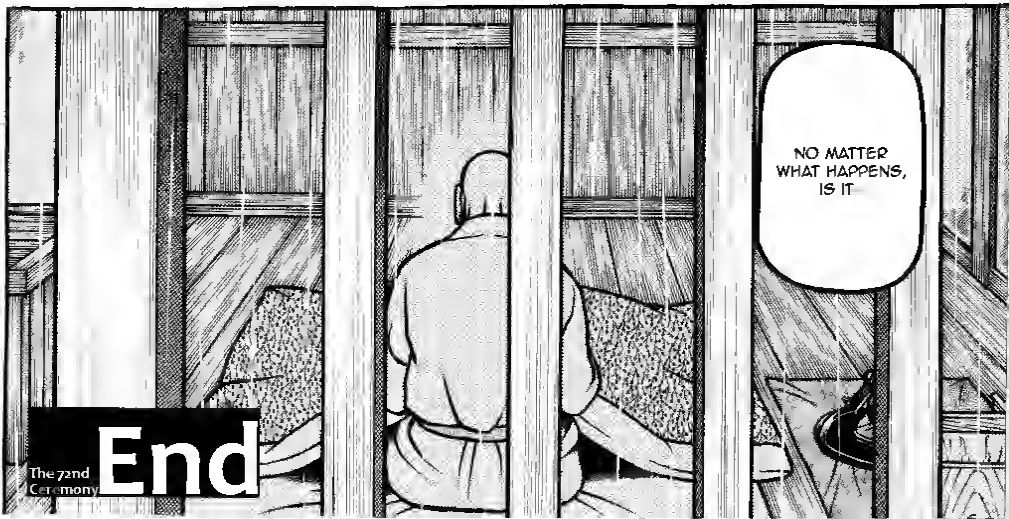

LORD DATE HAS LEFT, MASTER.


HE IS CERTAINLY A PROUD MAN...
HE SAID HE WANTS TO BECOME YOUR DESCIPLE NO MATTER WHAT HAPPENS...

HERE YOU ARE
LORD TAKAYAMA DELIVERED ANOTHER GET-WELL PRESENT FROM LORD ORIBE







End

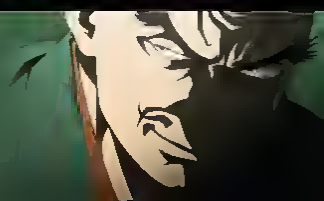
Hyouge Mono

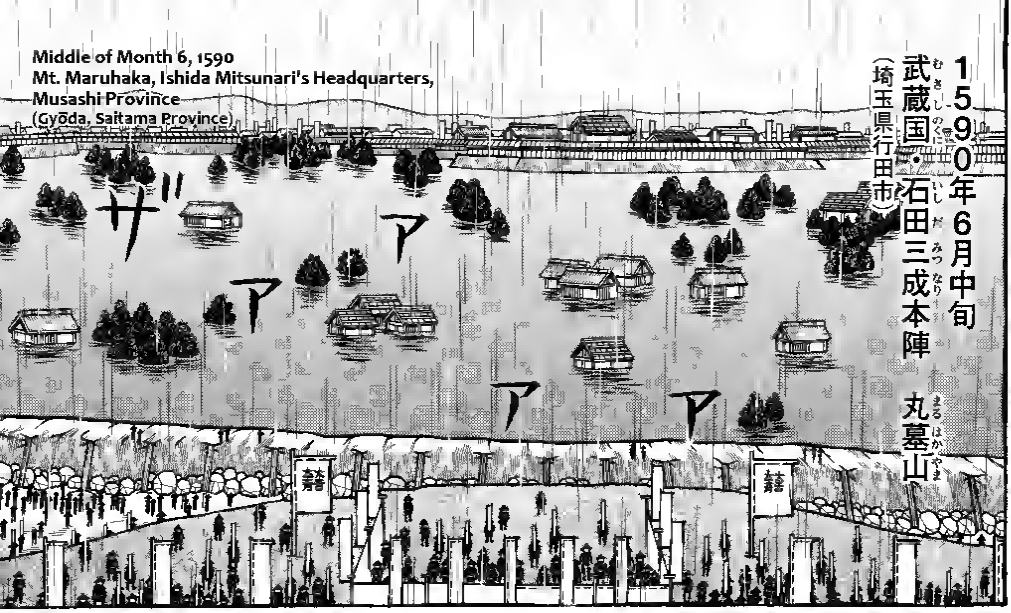
Yoshihiro Yamada

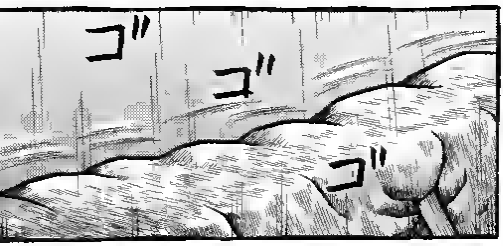
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

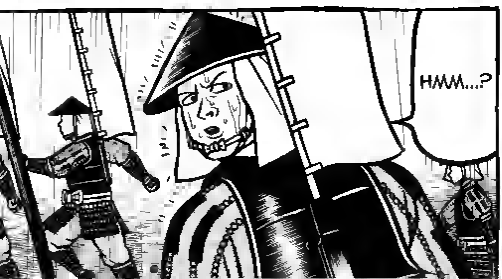
ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS









Middle of Month 6, 1590
Mt. Maruhaka, Ishida Mitsunari's Headquarters,
Musashi Province
(Gyōda, Saitama Province)

1590年6月中旬
武蔵国・石田三成本陣
(埼玉県行田市)
丸墓山

ザ
ア
ア
ア
ア

THIS STORM SHALL SINK ALL OF HŌJŌ'S FORCES...

FIRST WAS TATEBAYASHI CASTLE... NOW, IF WE SUCCEED IN FLOODING OSHI CASTLE...

NO COMMANDER WILL BE ABLE TO SPEAK OUT AGAINST YOU, LORD ISHIDA...

ザ
ア
ア
ア

ゴ
ゴ
ゴ

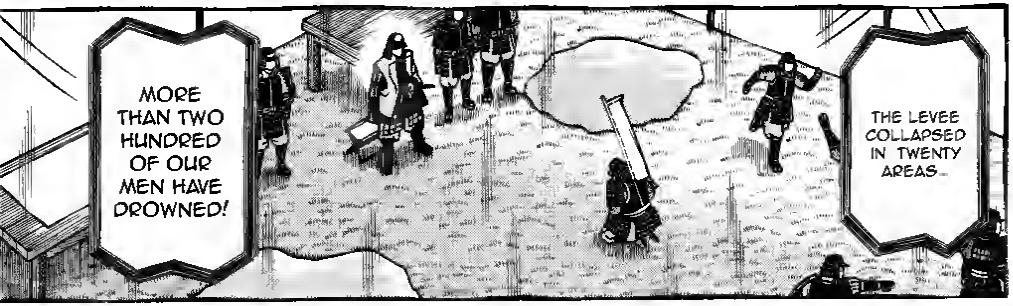
HMM...?

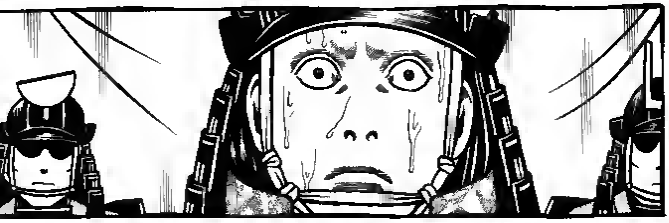
ドドド

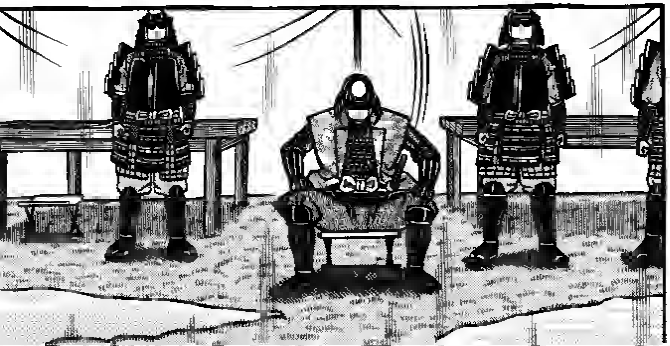
IT AIN'T FIT FOR MAKIN' BOWLS, LORD SAMURAI.
AYE...
THE SOIL IN THIS AREA DOESN'T HOLD TOGETHER VERY WELL.
THE IRON MAY BE GOOD IN MUSASHI, BUT THIS DIRT IS USELESS.
HOLD ON.
WERE THE LEVEES MADE USING THIS DIRT?
THINK SO.
I AIN'T GOT NOTHIN' GOOD TO SAY ABOUT THIS FOUNDATION.
IT'LL PROBABLY COLLAPSE REAL SOON HERE.
AYE, IT LOOKS MIGHTY RUSHED.

ドドド

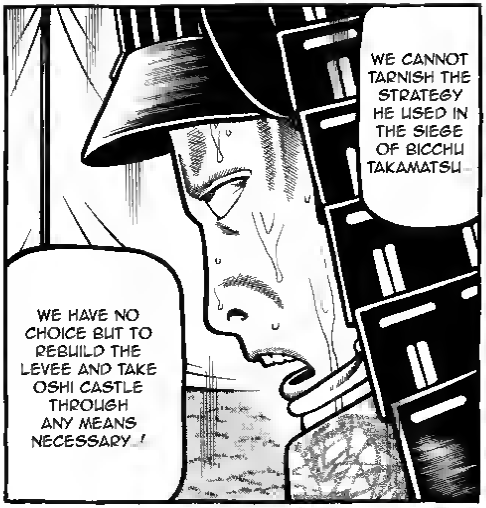
REPORTING IN, LORD ISHIDA!

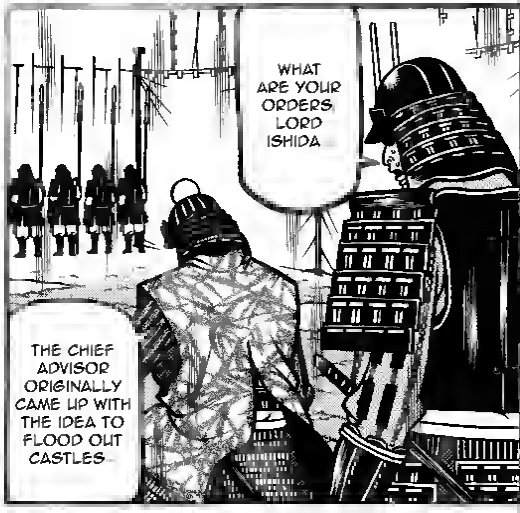

MORE THAN TWO HUNDRED OF OUR MEN HAVE DROWNED!
THE LEVEE COLLAPSED IN TWENTY AREAS...

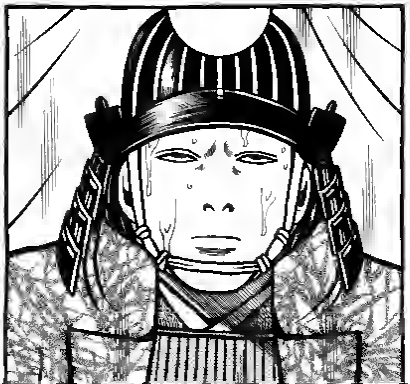


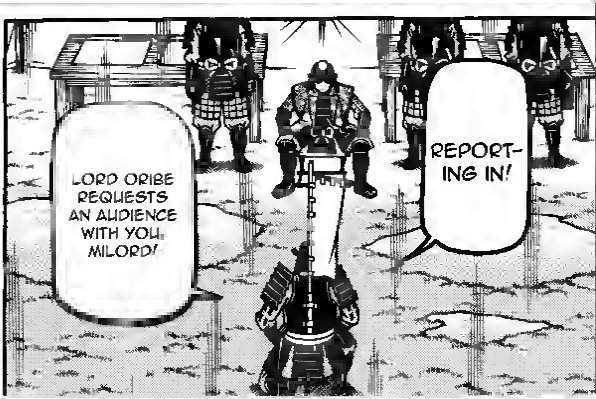


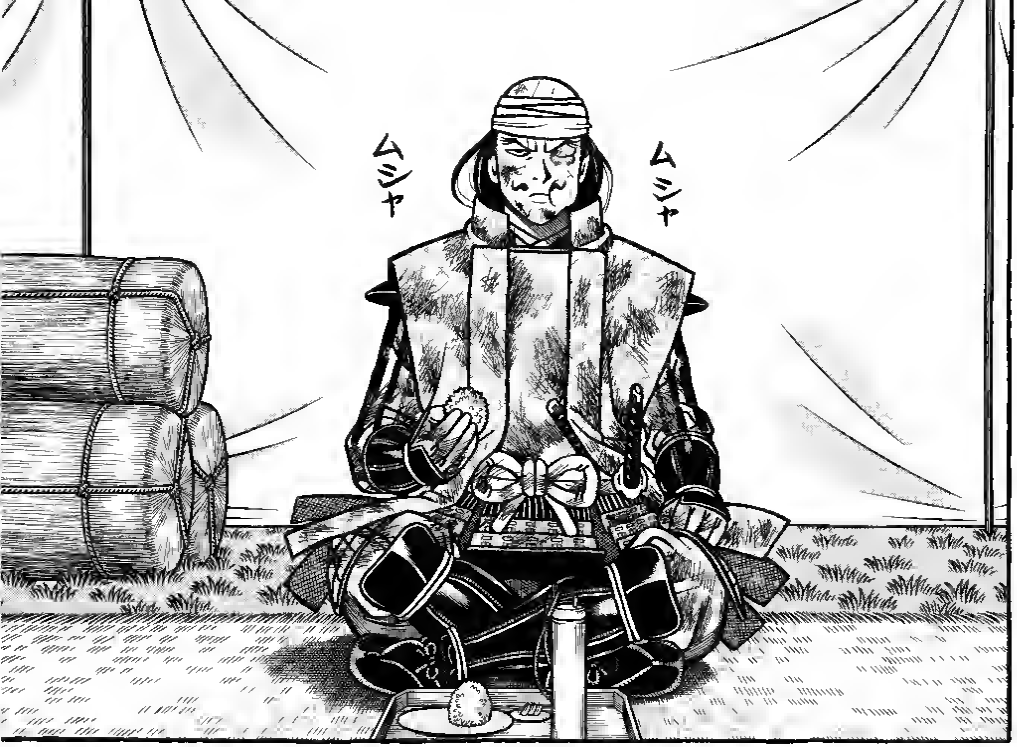
I SHALL REPORT BACK WHEN WE FIND OUT THE FULL EXTENT OF THE DAMAGE!

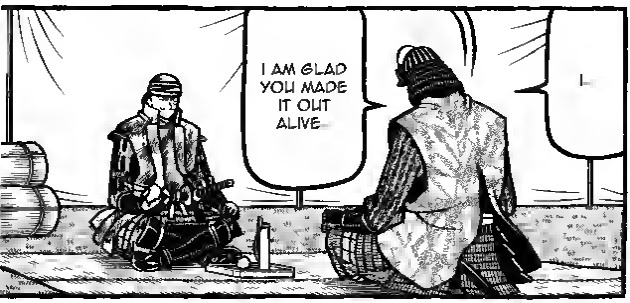

WE CANNOT TARNISH THE STRATEGY HE USED IN THE SIEGE OF BICCHU TAKAMATSU...
WE HAVE NO CHOICE BUT TO REBUILD THE LEVEE AND TAKE OSHI CASTLE THROUGH ANY MEANS NECESSARY...!


WHAT ARE YOUR ORDERS, LORD ISHIDA...
THE CHIEF ADVISOR ORIGINALLY CAME UP WITH THE IDEA TO FLOOD OUT CASTLES...




REPORTING IN!
LORD ORIBE REQUESTS AN AUDIENCE WITH YOU, MILORD!


ムシャ
ムシャ

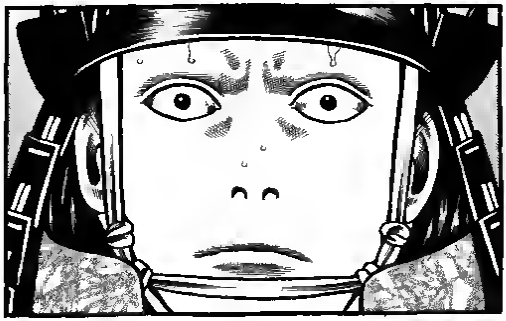

I AM GLAD YOU MADE IT OUT ALIVE
I...

DO NOT LEAVE ANYTHING OUT OF YOUR REPORT
PLEASE TELL THE CHIEF ADVISOR EXACTLY WHAT HAPPENED

THAT IS WHY I AM HERE, YOU KNOW
I SHALL SOON RETURN TO ODAWARA TO REPORT ON THE PROGRESS OF THE SIEGE

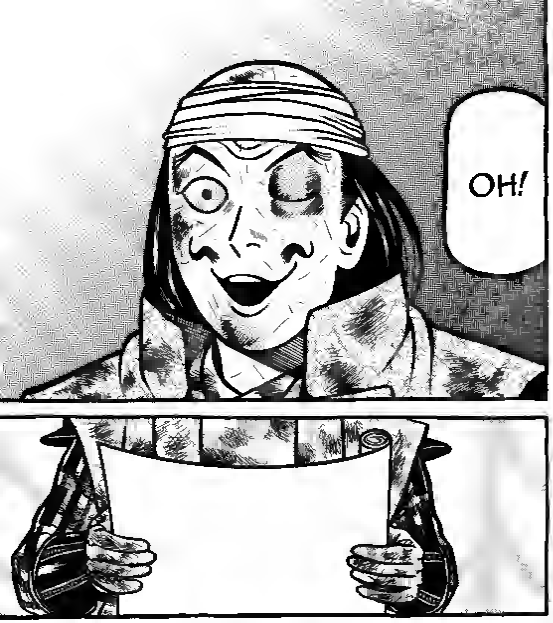
THOSE SPIES WERE SNEAKING THE RICE YOU PAID THEM INTO OSHI CASTLE
YOU DIDN'T EVEN HAVE THEIR FOOD SUPPLY CUT OFF
ムシャ
ムシャ
IT SEEMS THAT HŌJŌ PLANTED SPIES
AMONG THE PEASANTS YOU HAD BUILDING THE LEVEE
NOW, LORD ISHIDA
YOU ARE STILL QUITE YOUNG
YOU HAVE SERVED THE TOYOTOMI WELL IN VARIOUS WAYS
YOU PERFORM THE DIFFICULT TASK OF ENFORCING THE LAW
AND THE LAND SURVEYS ONLY PROCEED AS FAST AS THEY DO BECAUSE OF YOUR EFFORTS
HOW-EVER...

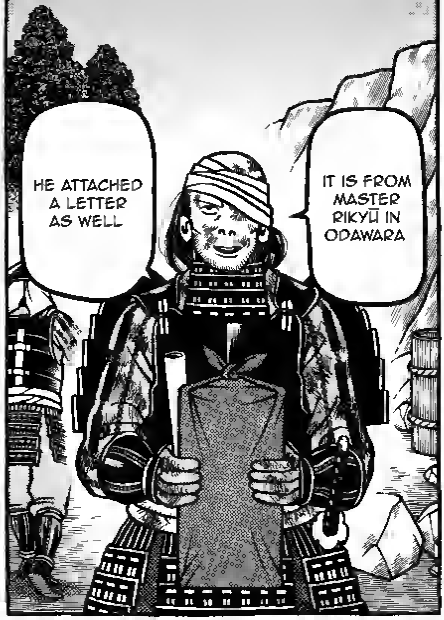
IF YOU ARE GOING TO BUILD A LEVEE, YOU HAVE TO GET OUT THERE AND INSPECT THE LAND.
A BATTLE IS NOT SOMETHING THAT CAN BE FULLY PLANNED OUT ON A PIECE OF PAPER.
TEN OF MY MEN LOST THEIR LIVES SO I COULD TELL YOU THIS.

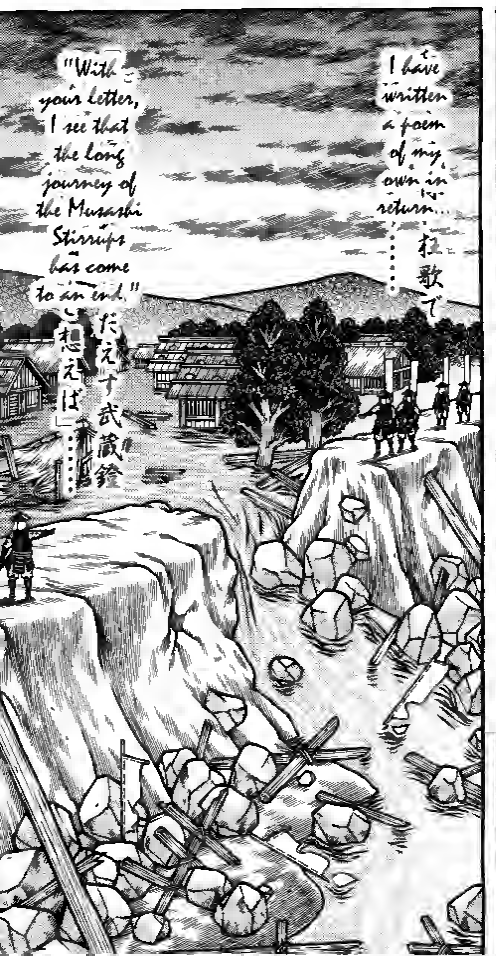


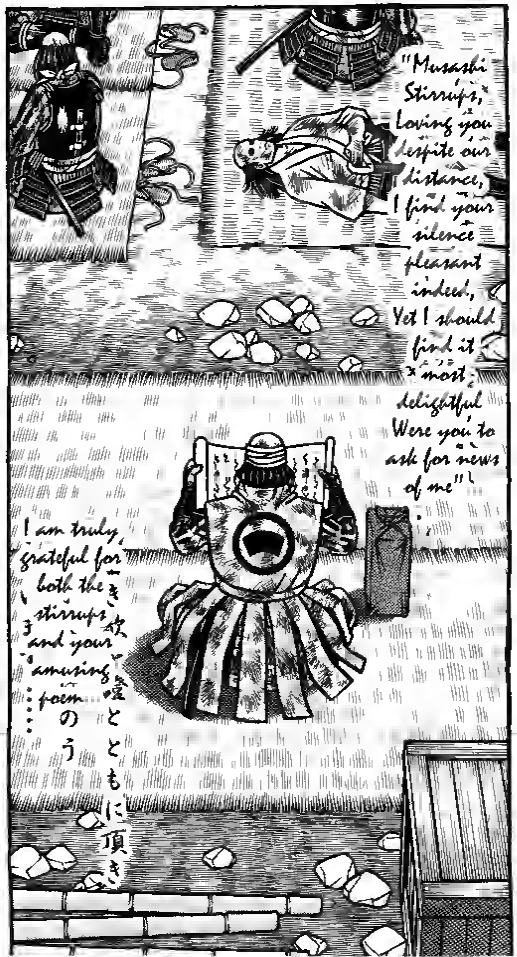
HAS NO RIGHT TO LECTURE ME!
ONE WHO CARES FOR NOTHING BUT TEA...

MAKE SURE TO PAY THE ARTISAN A VISIT WHEN IT COMES TIME TO MAKE A NEW BOWL
BUT EVEN I...
YOU'RE QUITE RIGHT.
IF YOU TRULY WANT SOMETHING, THAT SHOULD POSE NO PROBLEM AT ALL
AND IF YOU WANT TO BECOME A GREAT GENERAL...
THEN YOU'D BETTER TAKE THE JOB SERIOUSLY
LORD FURUTA!
YOU HAVE A DELIVERY!








"Musashi Stirrups, Loving you despite our distance, I find your silence pleasant indeed, Yet I should find it most delightful Were you to ask for news of me"
I am truly grateful for both the stirrups and your amusing poem
き…
ま…
…
…

Here in the mountains, I wrote two more poems...
し私の歌を
「The sound of swatting this fly serves to relieve me from the resentment of the world!」
しかりしは蝿打の
「Were it not for the nuisance known as flies, I might like to live in Odawara」
もなかりせば
住むべく
I'M GLAD MASTER LIKED THE STIRRUPS
ククク
THOUGH IT SEEMS THOSE FLIES ARE REALLY CAUSING HIM TROUBLE...
ふあさ
OH...!
HOW UNIQUE! A FLOWER VASE WITH TWO OPENINGS!

EVERY-ONE!
WE ARE GOING TO HONOR OUR FALLEN COMRADES!
I SHALL BE SERVING TEA, SO MAKE YOUR PREPARATIONS!
Until I recover from my illness 寺山の移し……
I am confined to Soun-Ji Mountain…
I truly envy you, for you can visit Sumida River, Mount Tsukuba, and all of Musashi's famous locations…
筑波山……
I can do nothing but gaze at Mount Fuji from a distance, and my patience is wearing thin…

It seems Ishigakiyama Castle will be complete very soon……
石垣山城がき上がる
'Tis admirable how hard you work to take the enemy's castles……
の城々をれておるようで
Odawara Castle should fall not too long after……
が落つるまでないでしょう
Be careful out there.
ではぐれもをつけて
IT MAY JUST BE TEA IN A PLAIN WOODEN BOWL
BUT AFTER NARROWLY AVOIDING DEATH
THERE IS NOTHING MORE DELICIOUS

I HOPE THIS WAR ENDS SOON...

I WANT TO HAVE ANOTHER GREAT TEA CEREMONY...

WHEN AUTUMN COMES AROUND AGAIN...

'TIS SIMPLE, YET WONDERFUL ALL THE SAME...

COULDN'T SAY IT ANY BETTER MYSELF.

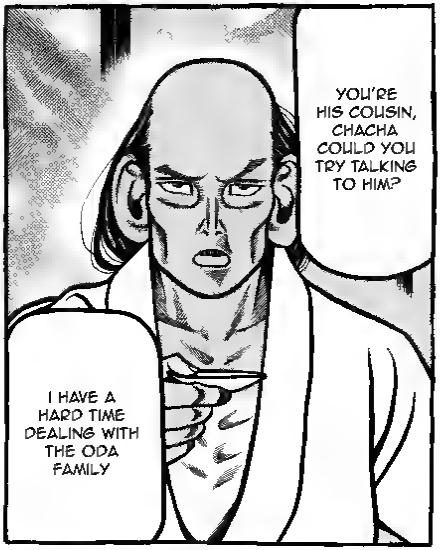
AND HAVING A GOOD TIME WITH MASTER AND THE CHIEF ADVISOR...

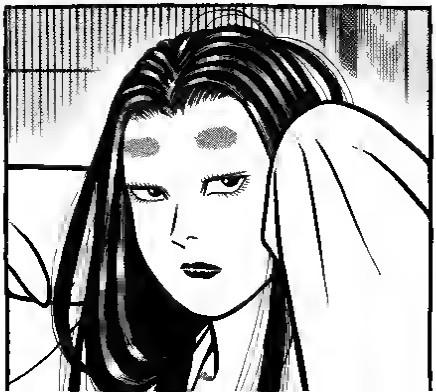
I CAN'T STOP THINKING ABOUT SHOWING OFF MY NEW WARES...

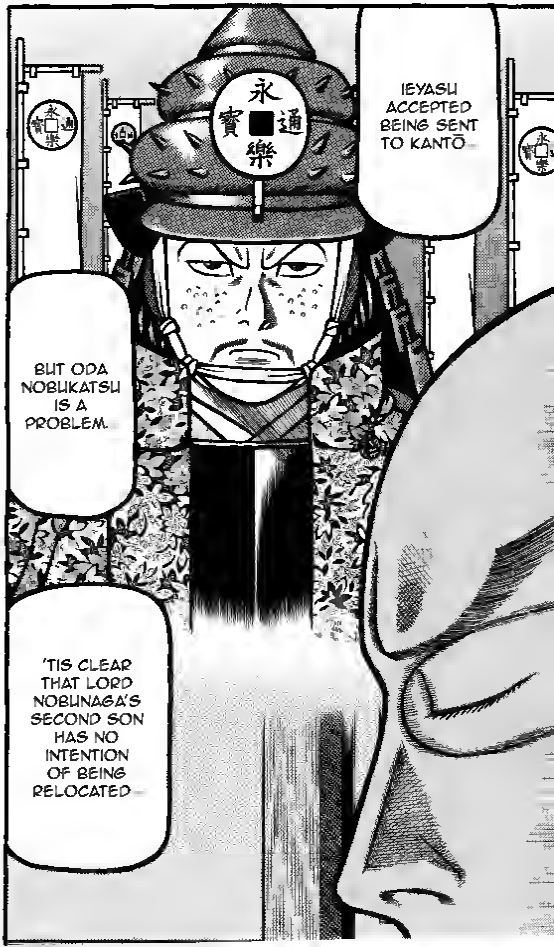
WE'VE BROUGHT THE CHIEF ADVISOR HIS LATE NIGHT MEAL.
NOT NOW.
LADY CHACHA HAS COME ALL THE WAY FROM KYO AND IS ACCOMPANYING THE CHIEF ADVISOR TONIGHT
ハア
ハア
ハア
ハア
ハア
ハア

I'VE ALREADY GIVEN BIRTH ONCE, YOU KNOW...
MY BODY WILL NOT STAY AS YOU LIKE IT FOREVER....
YOUR BODY HAS MATURED SO NICELY...
YOU'RE THE ONLY ONE WHO CAN GET ME GOING ANYMORE...
ホホホ
YOU REEK OF MILK!
IS TSURU-MATSU DOING WELL?
AYE...
HE IS GETTING ALONE WELL WITH MADAM KITA NO MANDOKORO...
CHACHA...
THE SUBJU-GATION OF HŌJŌ WILL SOON BE COMPLETE...

IF I AM TO LEAVE OUR ISLAND TO TSURUMATSU
ŌU WILL SOON BE TAKEN CARE OF AS WELL— THEN I BEGIN PREPARATIONS FOR INVADING THE MAINLAND
I MUST CAREFULLY DECIDE WHERE TO STATION THE VARIOUS COMMANDERS


YOU'RE HIS COUSIN, CHACHA COULD YOU TRY TALKING TO HIM?
I HAVE A HARD TIME DEALING WITH THE ODA FAMILY



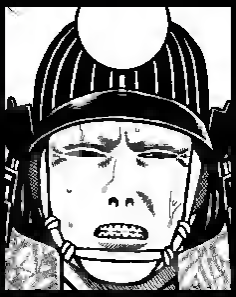

永
寶
通
樂
IEYASU ACCEPTED BEING SENT TO KANTŌ
BUT ODA NOBUKATSU IS A PROBLEM
'TIS CLEAR THAT LORD NOBUNAGA'S SECOND SON HAS NO INTENTION OF BEING RELOCATED

IT MAY BE NEARBY...
BUT FORCING THE ODA TO LEAVE THE LAND THEY'VE RULED FOR GENERATIONS IS UNTHINKABLE...
WHERE ARE YOU MOVING NOBUKATSU?
JUST RIGHT NEXT TO OWARI, TO IEYASU'S OLD TERRITORY
HE FREQUENTLY VISITS THE JURAKUDAI...
HE'LL BE AGAINST ANY MOVE THAT TAKES HIM FARTHER AWAY FROM THE CAPITAL
PARTICULARLY BECAUSE NOBUKATSU LISTENS TO MY UNCLE NAGAMASU...
OF COURSE...
DAMN NAGA-MASU...

I SHALL DO EVERYTHING IN MY POWER TO ENSURE THAT MY SON RULES THE LAND.
THAT WAY THE WORLD MAY BE CHANGED INTO SOMETHING BEAUTIFUL.
YOU'RE A GOOD WOMAN!
WE'LL CHANGE THE WORLD TOGETHER!
WE'LL MAKE A WORLD WHERE THE FLOWERS BLOOM IN PROFUSION!
End
The 73rd Ceremony

Hyouge Mono

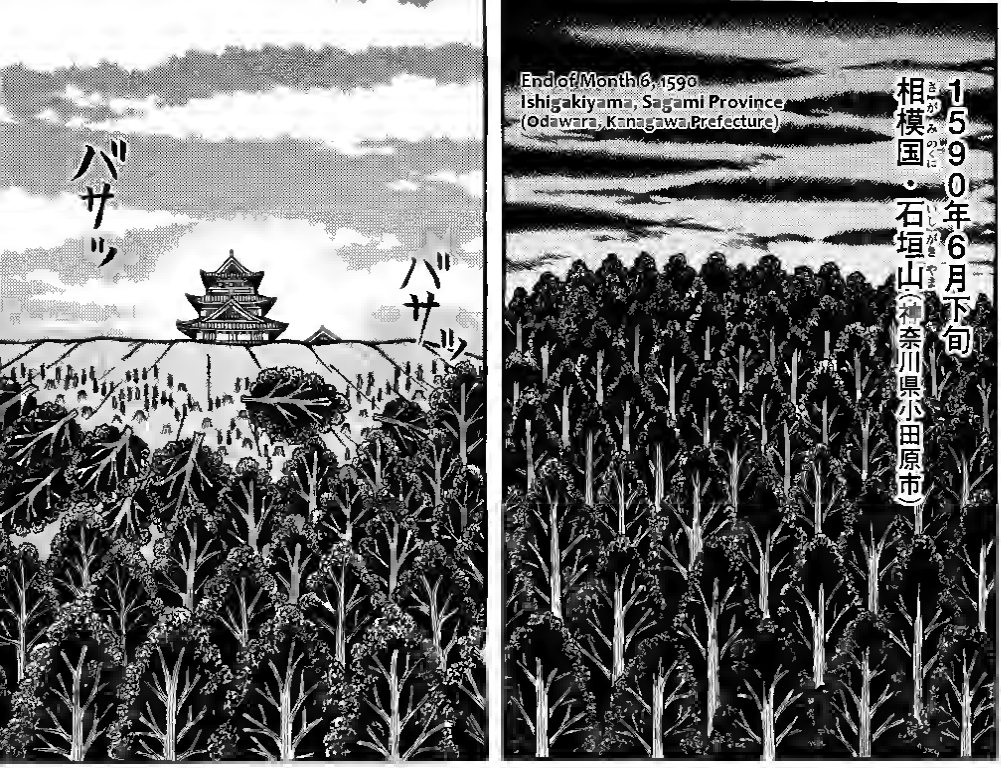
Yoshihiro Yamada

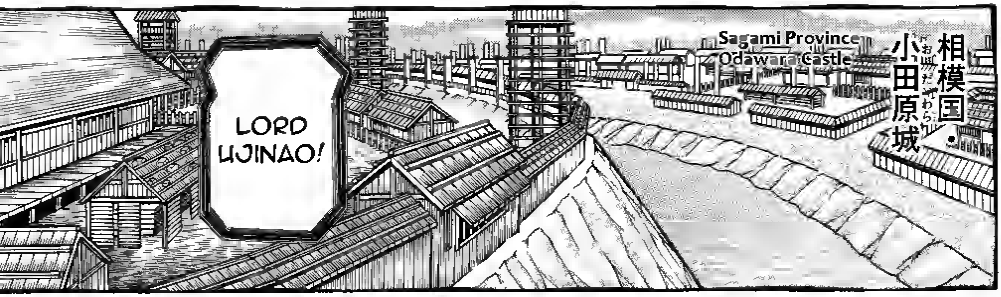


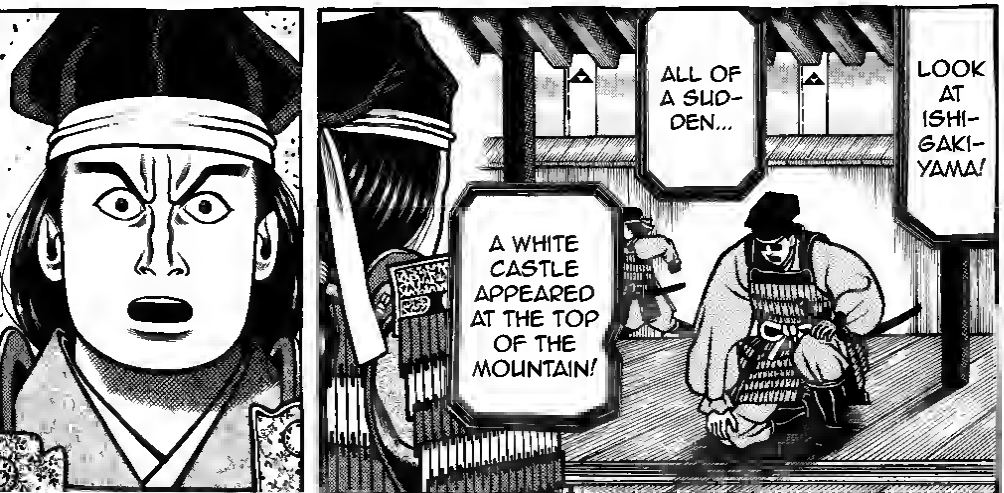
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

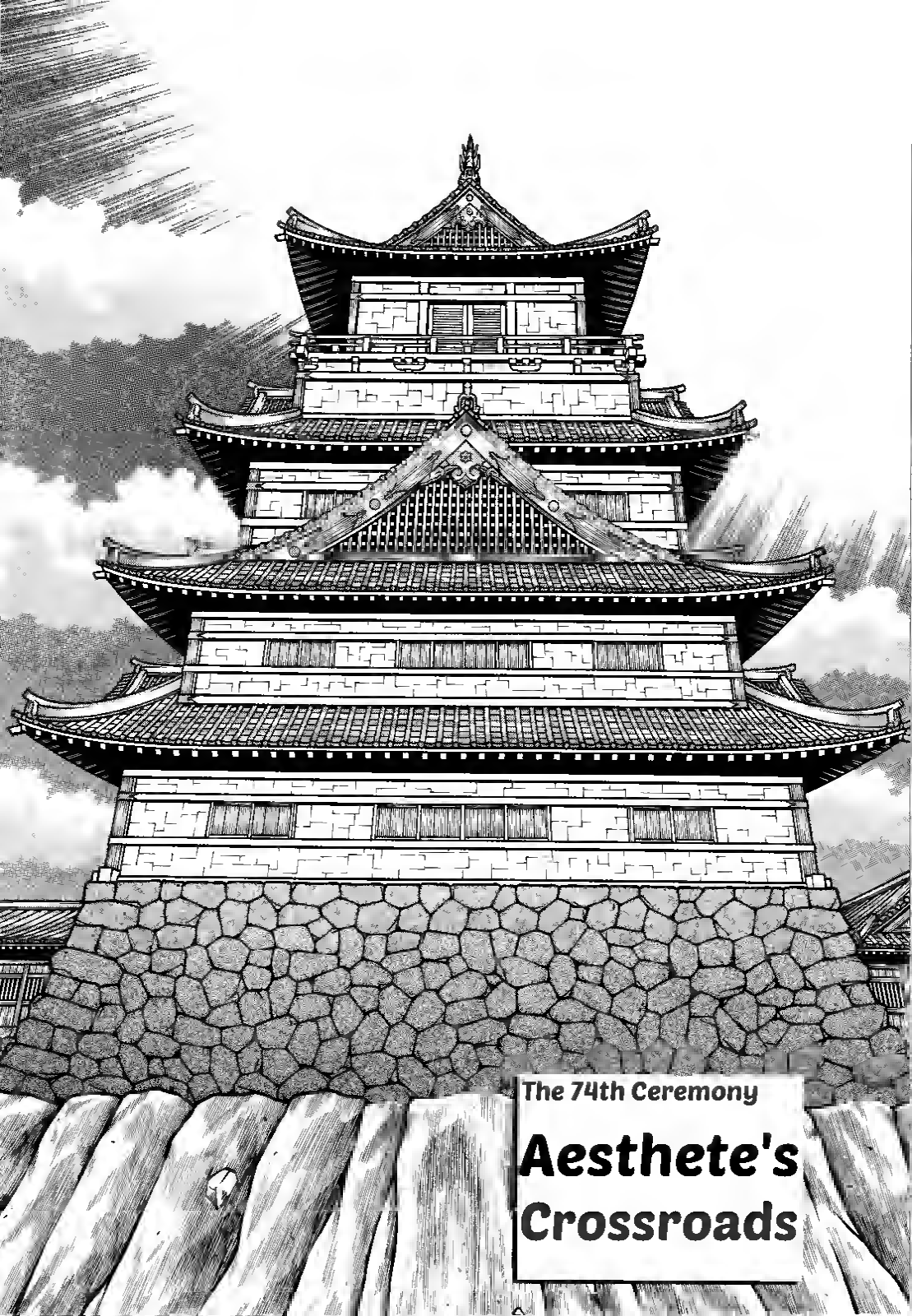
ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS


バサッ
バサッ
End of Month 6, 1590
Ishigakiyama, Sagami Province
(Odawara, Kanagawa Prefecture)
1590年6月下旬
相模国・石垣山（神奈川県小田原市）

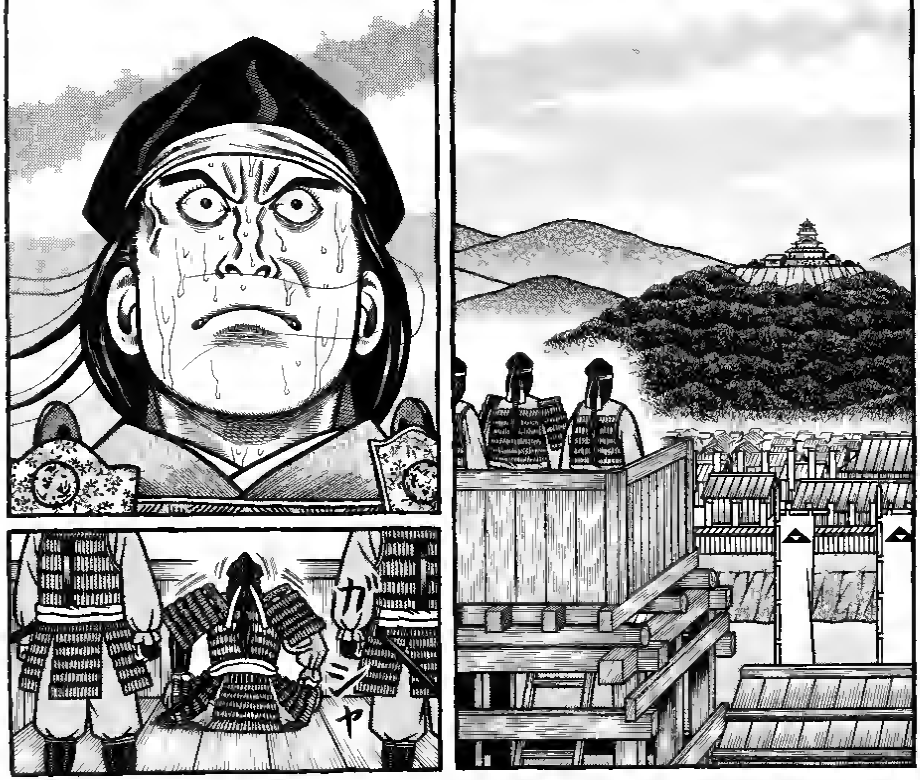

LORD UJINAO!
Sagami Province
Odawara Castle
相模国
小田原城

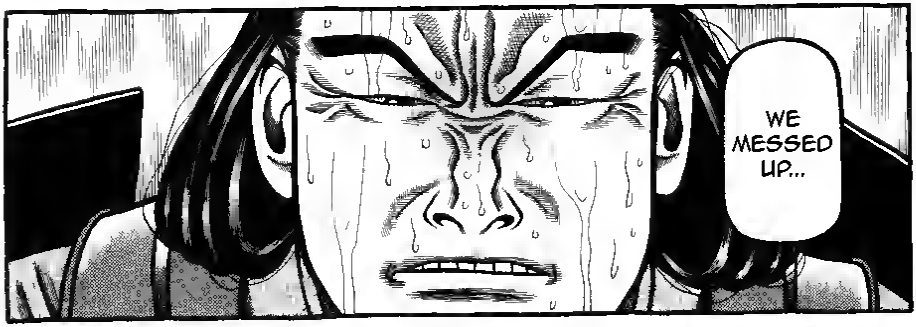

LOOK AT ISHI-GAKI-YAMA!
ALL OF A SUD-DEN...
A WHITE CASTLE APPEARED AT THE TOP OF THE MOUNTAIN!

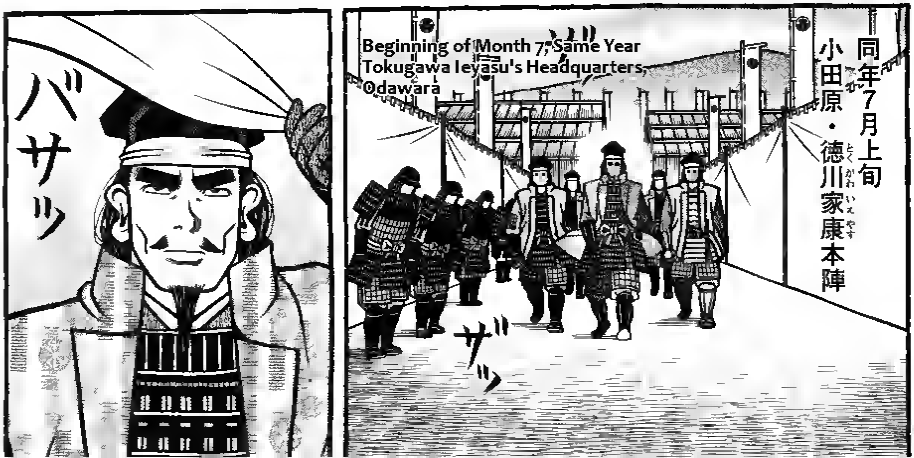


The 74th Ceremony

Aesthete's Crossroads

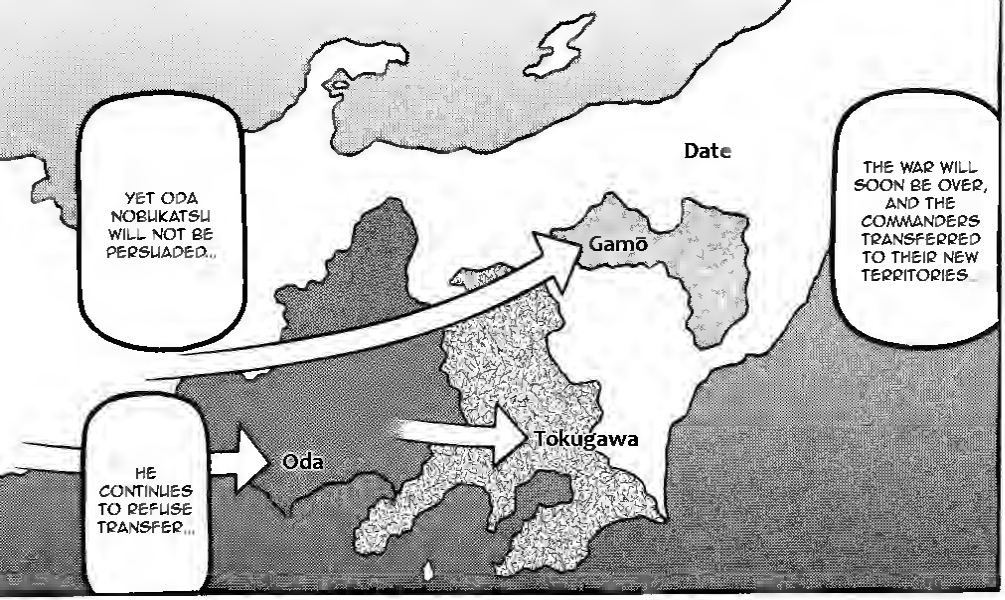

ガシャ


WE MESSED UP...


Beginning of Month 7, Same Year
Tokugawa Ieyasu's Headquarters, Odawara
同年7月上旬
小田原・徳川家康本陣
ザッ
バサッ

I, HŌJŌ UJINAO, ASK THAT YOU SPARE THE LIVES OF MY CLAN AND RETAINERS IN EXCHANGE FOR MY HEAD...
I ADMIT DEFEAT, LORD TOKUGAWA!

相模国 豊臣秀吉本営・石垣山城内
Sagami Province, Inside Ishigakiyama Castle, Toyotomi Hideyoshi's Headquarters
IT SEEMS ODAWARA CASTLE HAS SURRENDERED


YET ODA NOBUKATSU WILL NOT BE PERSUADED...
Date
Gamō
Tokugawa
Oda
HE CONTINUES TO REFUSE TRANSFER...
THE WAR WILL SOON BE OVER, AND THE COMMANDERS TRANSFERRED TO THEIR NEW TERRITORIES...

AT THIS RATE, THE CHIEF ADVISOR MAY TAKE AWAY HIS TITLE AND PLACE HIM UNDER HOUSE ARREST...
THE CHIEF ADVISOR IS NOT PLEASED...

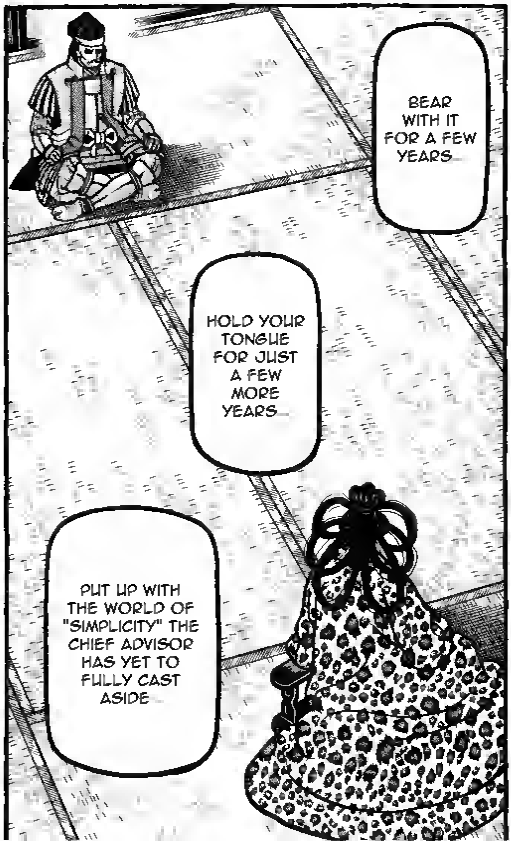
BUT I CANNOT PERSUADE HIM TO DO SOMETHING I DO NOT SUPPORT MYSELF...
I HAVE TOLD LORD NOBUKATSU TO ACCEPT HIS TRANSFER...

YOU, OF COURSE, WOULD BE SUBJECT TO THE SAME PUNISHMENT, LORD NAGAMASU...

I SHALL STATE THIS CLEARLY FOR YOU!
THIS IS YOUR ONLY CHANCE TO APPEASE THE CHIEF ADVISOR!
ふ～
LORD NAGA-MASU...
I SHALL LET YOU IN ON A SECRET...
THE CHIEF ADVISOR DOES NOT HAVE MUCH TIME LEFT. PERHAPS TEN YEARS OR SO...

HE CANNOT CONCEAL HIS WEAKENING BODY FROM ME WHEN WE ARE TOGETHER...
WHEN HE PASSES, IT IS MY SON TSURUMATSU WHO SHALL RULE...
THUS, WE OF THE ODA SHALL RISE TO POWER ONCE AGAIN

I KNOW YOU ARE STILL FOND OF THE FLASHY STYLE OF THE FOREIGN-ERS...
SURELY YOU WOULDN'T DISAGREE WITH THE CREATION OF A WORLD FILLED WITH SUCH STYLE?


BEAR WITH IT FOR A FEW YEARS...
HOLD YOUR TONGUE FOR JUST A FEW MORE YEARS...
PUT UP WITH THE WORLD OF "SIMPLICITY" THE CHIEF ADVISOR HAS YET TO FULLY CAST ASIDE...

IF YOU MADE SUCH A WORLD...
YOU'D ALLOW NOTHING BUT THE STYLE OF FOREIGNERS...
WHAT A DULL WOMAN YOU'VE GROWN INTO...

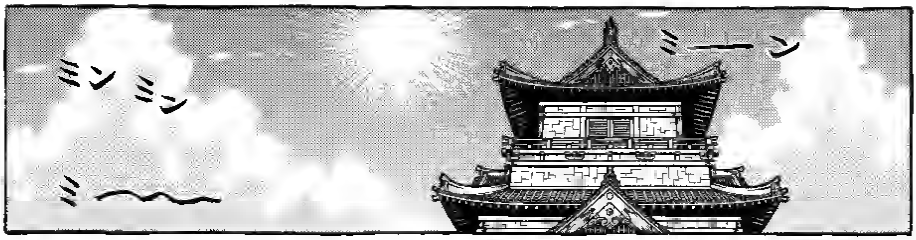
I HAVE HEARD ENOUGH

NOTHING YOU COULD POSSIBLY DO WOULD EVER MAKE ME TAKE YOUR SIDE.
I WOULD NEVER HAVE A MOMENT OF PEACE UNDER YOUR RULE, OCHACHA.

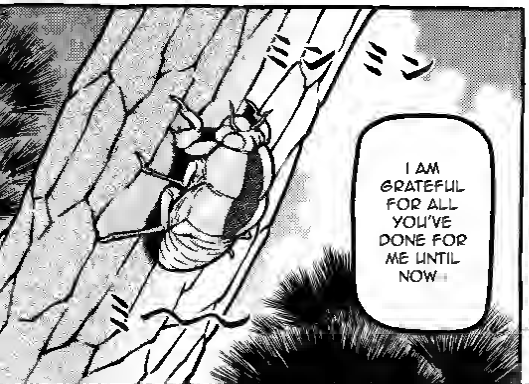
THE WAY OF SIMPLICITY WOULD LEAVE ME CRAMPED AND CONFINED
AND LIKE TAKAYAMA UKON, I AM STUCK WITH MY AFFECTION FOR FOREIGN STYLE...
I HAVE COME TO REALIZE THAT I HATE BEING RESTRICTED.
WHA... WHAT ARE YOU SAY-ING!?
I AM TELLING YOU THIS NOW, BEFORE YOU ARE SWEPT AWAY BY YOUR AMBITION.
CLINGING TO YOUR IDEALS ONLY CAUSES PAIN FOR YOURSELF AND FOR OTHERS.

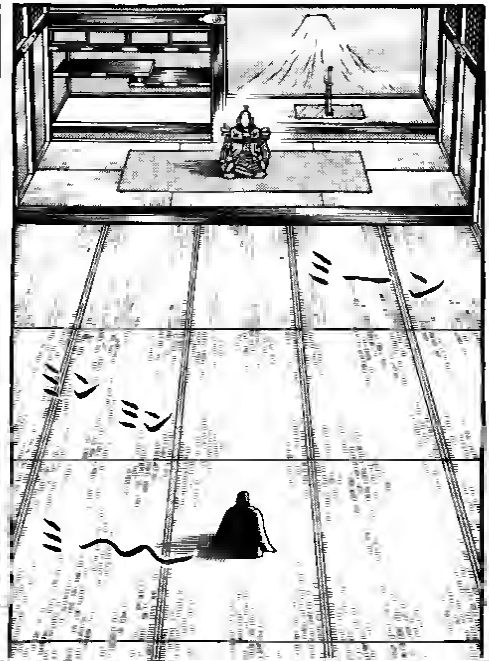
YOU REFUSE TO OBEY THE CHIEF ADVISOR
AND YOU WILL NOT SIDE WITH ME, EITHER.
DO YOU THINK THERE IS ANY FATE FOR YOU OTHER THAN EXILE LIKE TAKAYAMA!?
カラン
WHAT DO YOU INTEND TO DO, NAGAMASU!?
YOU ARE A WARRIOR...
A SAMURAI...
YOU HAVE NO CHOICE BUT TO FOLLOW ORDERS.

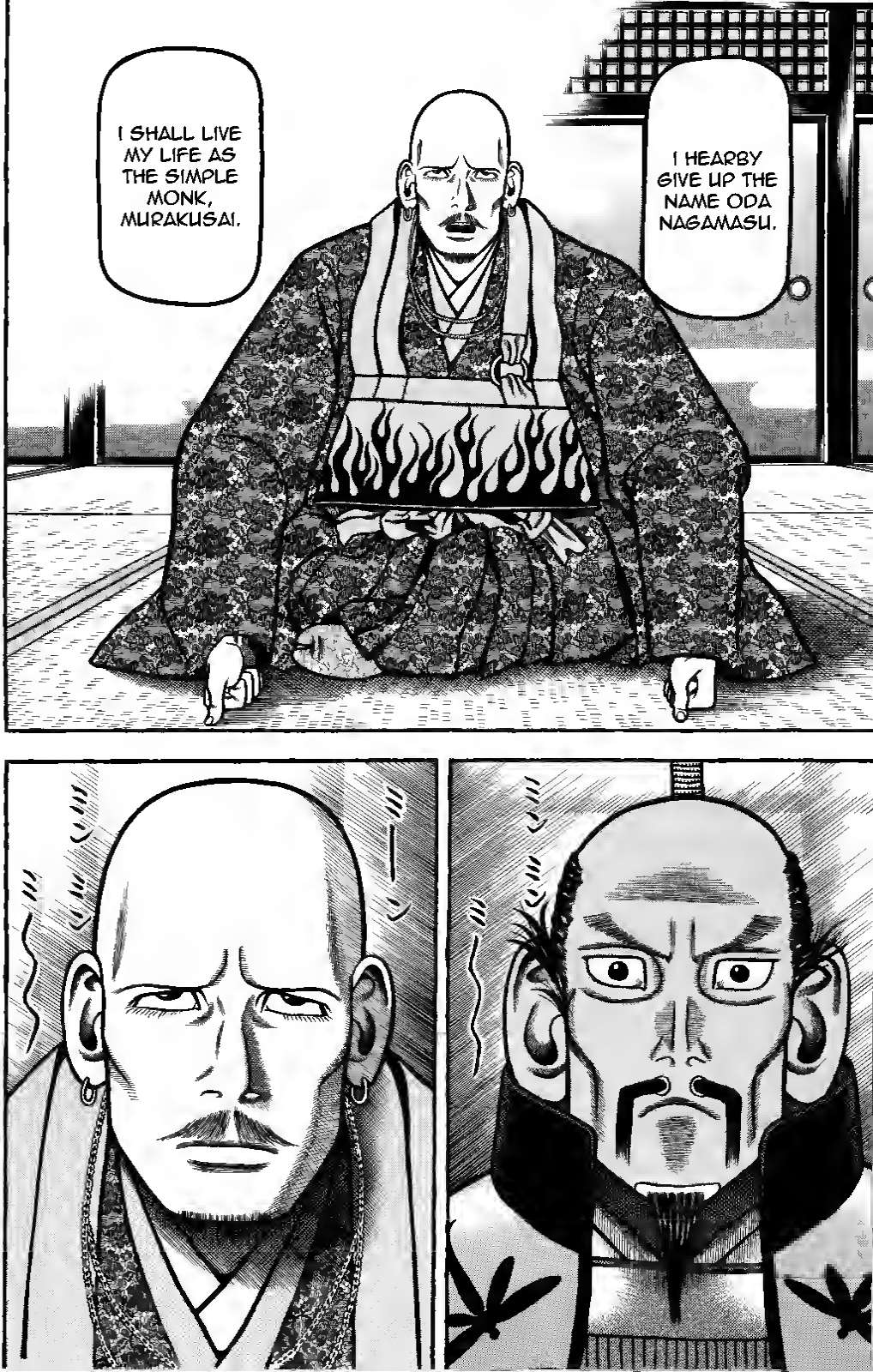
THEN I'LL JUST HAVE TO CHANGE THAT.


ミーン
ミンミン
ミ〜〜

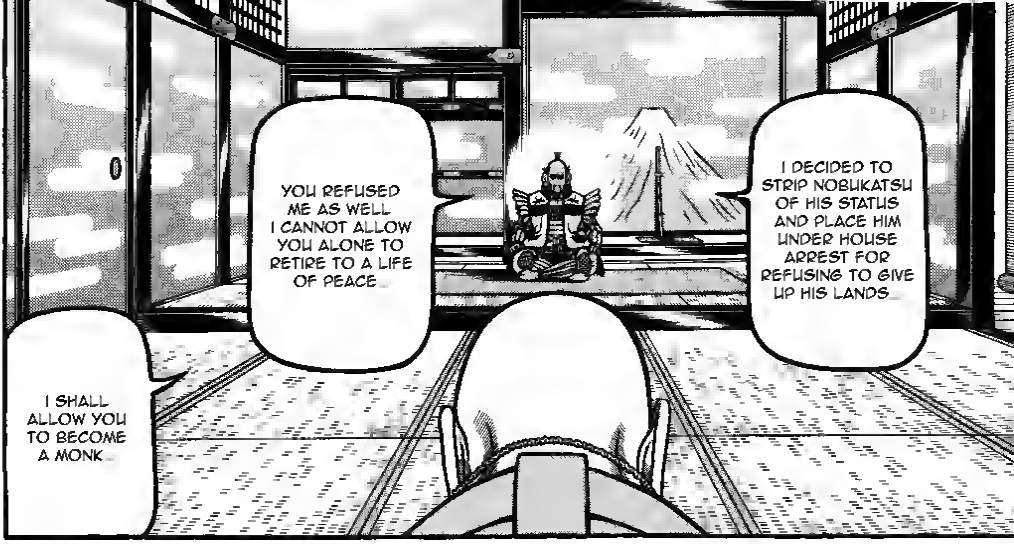
CHIEF ADVISOR...


ミンミン
I AM GRATEFUL FOR ALL YOU'VE DONE FOR ME UNTIL NOW.
ミ〜〜

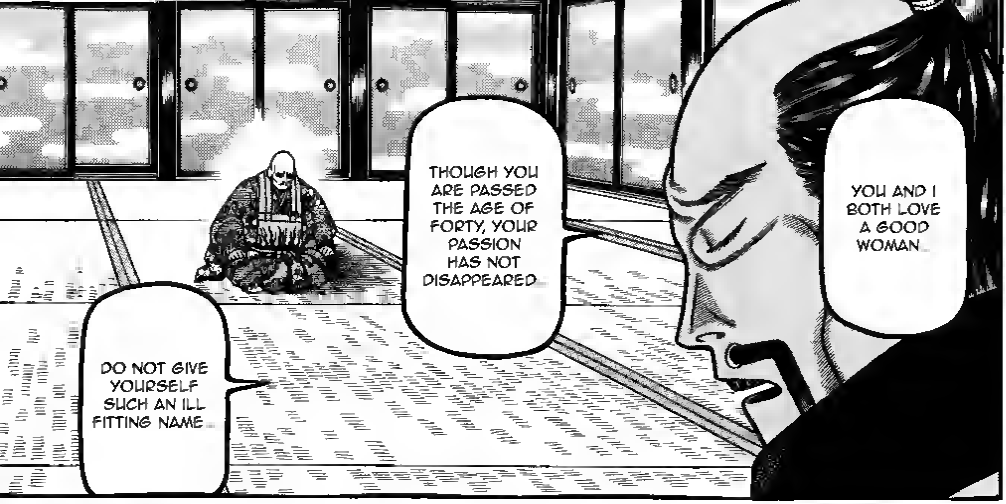

ミーン
ミンミン
ミ〜〜


I SHALL LIVE MY LIFE AS THE SIMPLE MONK, MURAKUSAI.
I HEARBY GIVE UP THE NAME ODA NAGAMASU.
ーーン
ーーン

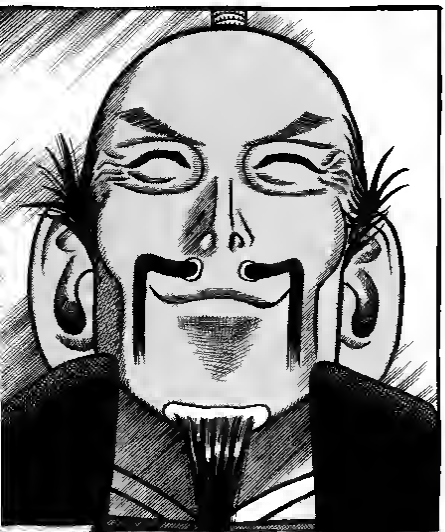
WHAT IS THE MEANING OF THE NAME "MURA-KUSAI"?
IT MEANS THAT WITH MY LOSS OF STATUS, MY LIFE WILL NO LONGER BE FULL OF PLEASURE...
TO QUIT BEING A WARRIOR?
YOU WISH TO QUIT BEING MY RETAIN-ER...
I CANNOT LIVE AWAY FROM KYŌ...
JUST AS A GOLDFISH CANNOT LIVE AWAY FROM ITS POND...
THAT I NOW WANT FOR NOTHING MORE THAN TO RELAX.
IT IS A NAME THAT SHOWS ACCEPTANCE OF THE FACT...
I WILL NOT ALLOW IT.

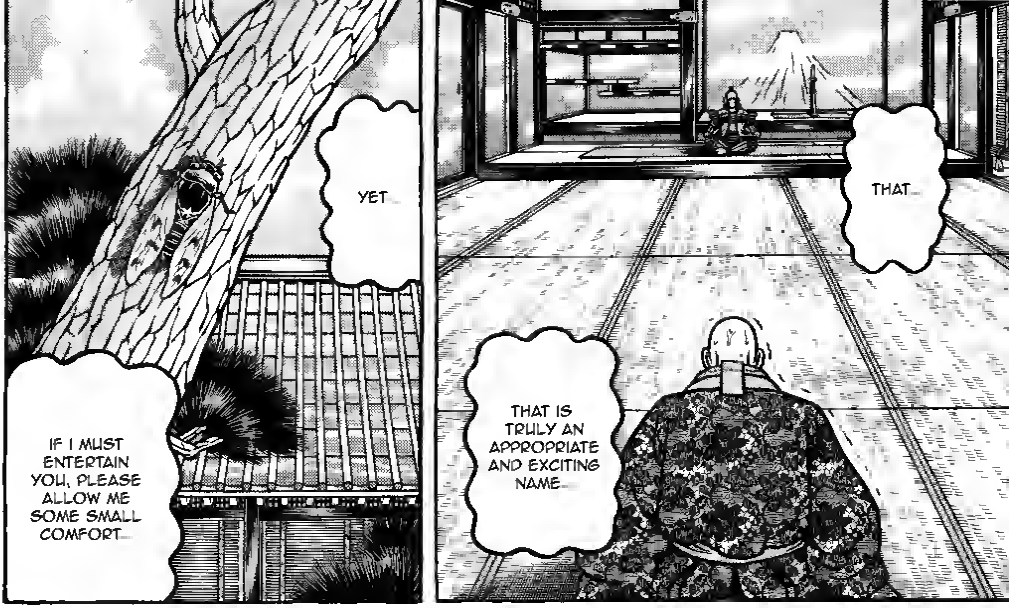

I DECIDED TO STRIP NOBUKATSU OF HIS STATUS AND PLACE HIM UNDER HOUSE ARREST FOR REFUSING TO GIVE UP HIS LANDS.
YOU REFUSED ME AS WELL. I CANNOT ALLOW YOU ALONE TO RETIRE TO A LIFE OF PEACE.
I SHALL ALLOW YOU TO BECOME A MONK.

BUT YOU WILL SERVE UNDER MY DIRECT SUPER-VISION UNTIL THE DAY YOU DIE!
IF YOU CANNOT DO THAT, THEN CUT OPEN YOUR STOMACH AT ONCE!
NAGA-MASU.

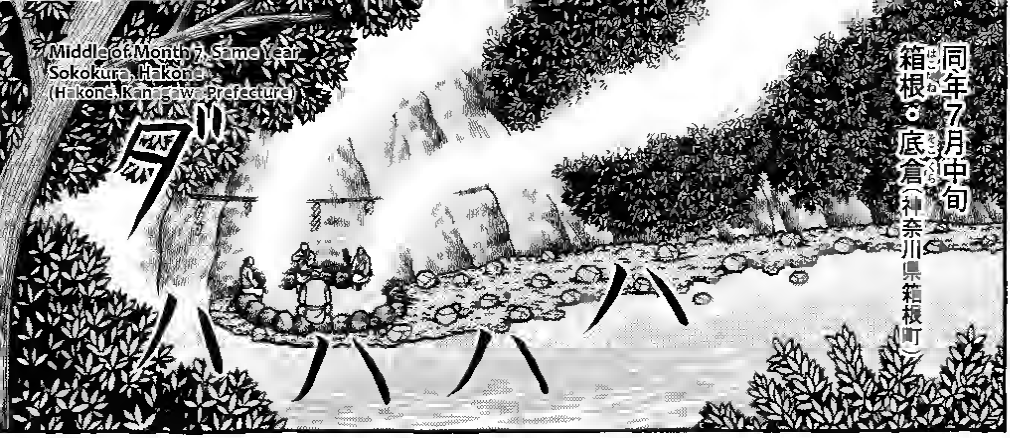

YOU AND I BOTH LOVE A GOOD WOMAN.
THOUGH YOU ARE PASSED THE AGE OF FORTY, YOUR PASSION HAS NOT DISAPPEARED.
DO NOT GIVE YOURSELF SUCH AN ILL FITTING NAME.

I SHALL GIVE YOU A MORE APPRO-PRIATE NAME.
HENCEFORTH, YOU SHALL BE KNOWN AS ODA JURAKUSAI, AND YOU SHALL ENTERTAIN ME FOR ALL ETERNITY!




IF I MUST ENTERTAIN YOU, PLEASE ALLOW ME SOME SMALL COMFORT...
YET...
THAT...
THAT IS TRULY AN APPROPRIATE AND EXCITING NAME...

LET ME CHANGE MY NAME TO "URAKUSAI".
AT LEAST..


Middle of Month 7, Same Year
Sokokura, Hakone
(Hakone, Kanagawa Prefecture)
同年7月中旬
箱根・底倉（神奈川県箱根町）

カッ
YOU'VE LOST ALL YOUR APPEAL NOW THAT YOU DON'T HAVE ANY HAIR
I SUPPOSE YOU'LL HAVE TO ENTICE WOMEN WITH YOUR SCRIPTURES RATHER THAN YOUR LIBIDO, JURAKUSAI

HAD HE ACTUALLY CHOSEN THAT RIDICULOUSLY FLOWERY NAME—
I WOULD HAVE RATHER CUT OPEN MY STOMACH ON THE SPOT
YET YOU GET TO REMAIN IN KYŌ AND ARE PAID TO SERVE UNDER HIS DIRECT SUPERVISION—
I SUPPOSE THE CHIEF ADVISOR REALLY DOES VALUE THE ODA FAMILY

I CANNOT GIVE UP ON BEING A WARRIOR
I SHALL GO WHEREVER MY ORDERS TAKE ME
BUT AT LEAST I DON'T HAVE IT AS ROUGH AS LORD GAMŌ, GETTING TRANSFERRED ALL THE WAY TO AIZU
I DON'T KNOW ABOUT THAT
サブブウ
YOU TOOK AN AXE TO THE BACK AND GOT SWEPT AWAY BY A FLOOD
YOU REALLY BECAME A MAN OVER OF THE COURSE OF THIS WAR, LORD FURUORI
WATCH OUT FOR DATE, LORD GAMŌ
HE IS THE KIND OF MAN WHO WILL AMBUSH YOU WITHOUT HESITATION
ONLY MINOR THINGS REMAIN NOW
WE FINALLY CONQUERED KANTŌ
AYE THIS CERTAINLY IS A LOVELY PLACE

WHY DON'T YOU INVITE MASTER?
THOUGH WE HAVE TO GO FINISH UP THE SUBJUGATION OF ŌU, SO WE WON'T BE ABLE TO ACCOMPANY YOU
GOOD IDEA!
I'M SURE HOT SPRINGS WILL HELP WITH HIS RECOVERY
JU... NAY, URAKUSAI, WOULD YOU LIKE TO JOIN US?
I'M GOING TO HAVE TO PASS.
I WANT TO HURRY BACK TO THE CAPITAL...
AND PAY MY RESPECTS TO THE LATE ARAKI DŌFUN.

THOUGH I SHAME MYSELF...
AS LONG AS I STAY ALIVE, I CAN CONTINUE TO ENJOY ALL THAT LIVE HAS TO OFFER.
I SEE...
ODA URAKUSAI...
HE HAS CHOSEN TO LIVE AS ARAKI DID.
TO LIVE AS A WARRIOR...
OR TO LIVE AS AN AESTHETE...
THE TIME MAY HAVE COME FOR ME TO MAKE MY OWN DECISION...
End
The 74th Ceremony

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

Page 193
The "muraku" in Murakusai means no joy.

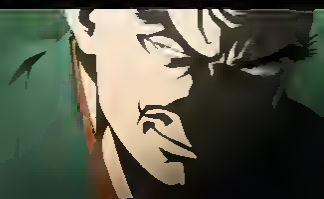
Page 195
"Juraku" is written the same way as in Hideyoshi's Jurakudai palace.

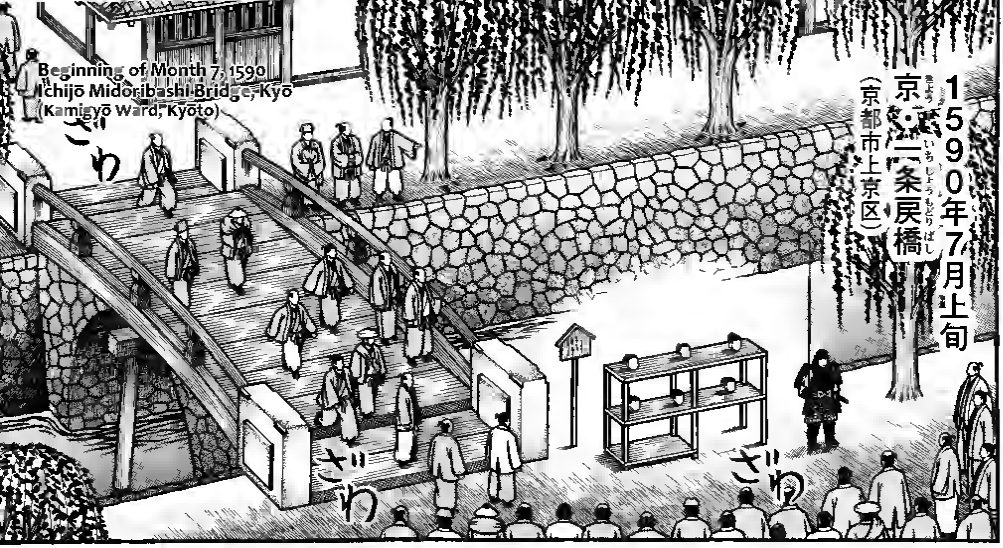
Page 196
"Uraku" is sort of the opposite of "muraku" and means there is joy, presumably because his job is now to bring joy to Hideyoshi.

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS




Beginning of Month 7, 1590
Ichijō Midoribashi Bridge, Kyō
(Kamigyō Ward, Kyōto)
ざわ
ざわ
ざわ
1590年7月上旬
京・一条戻橋
(京都市上京区)

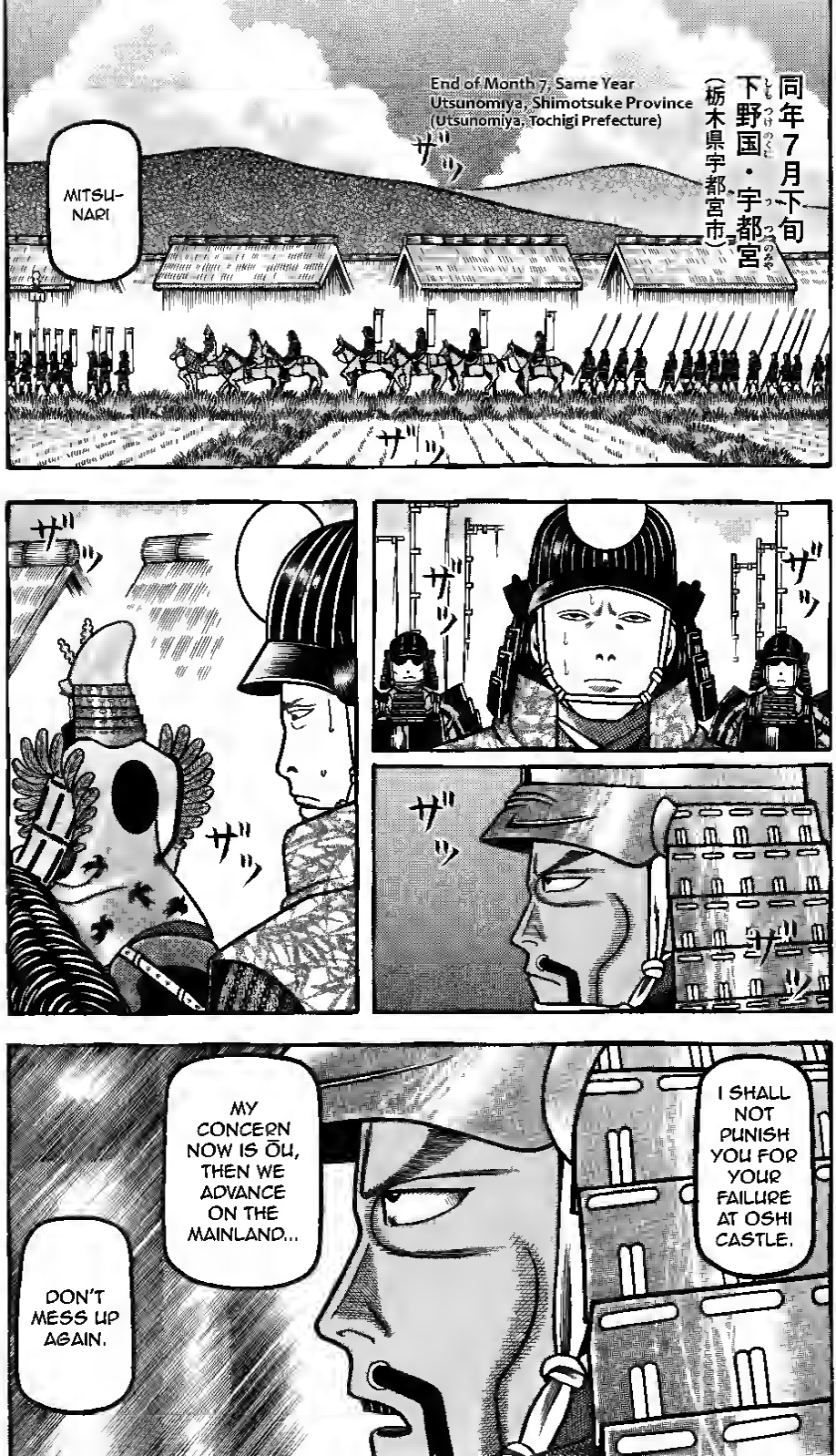
HOW CRUEL...

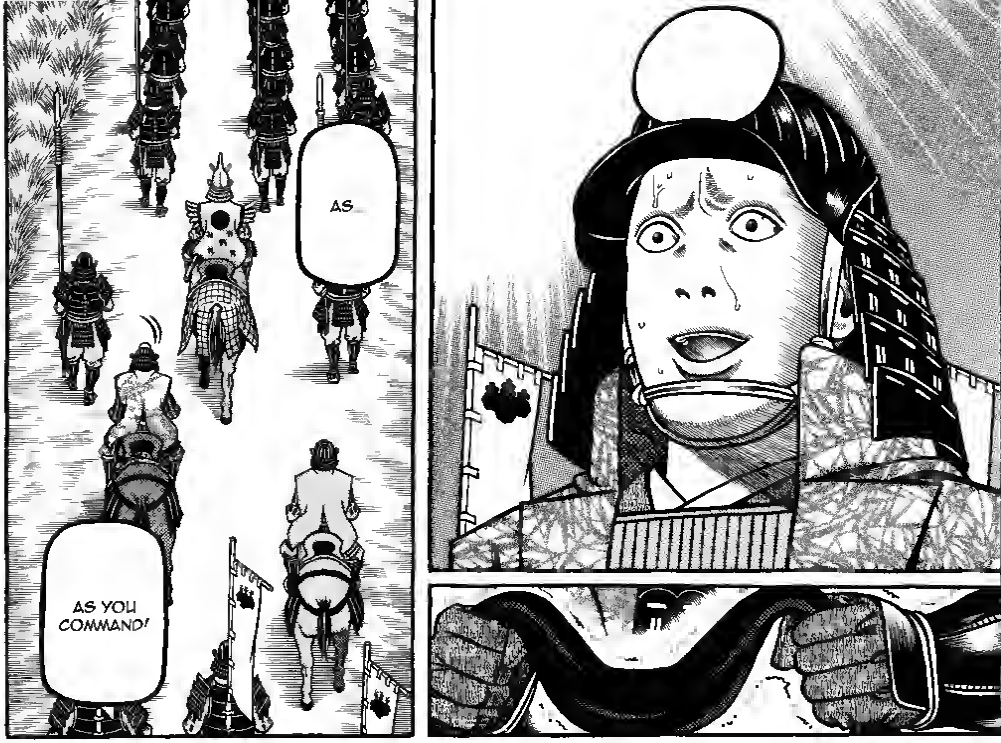
TRULY FRIGHTENING.
NOW THERE IS NOBODY LEFT TO OPPOSE THE CHIEF ADVISOR...

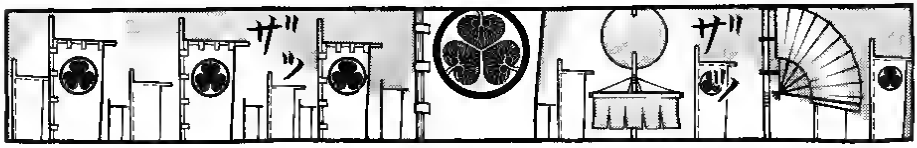
HŌJŌ UJIMASA'S HEAD WAS SENT HERE ALL THE WAY FROM ODAWARA.
TO MAKE AN EXAMPLE OF HIM...
BUT IT SEEMS HIS SON UJINAO WAS SPARED

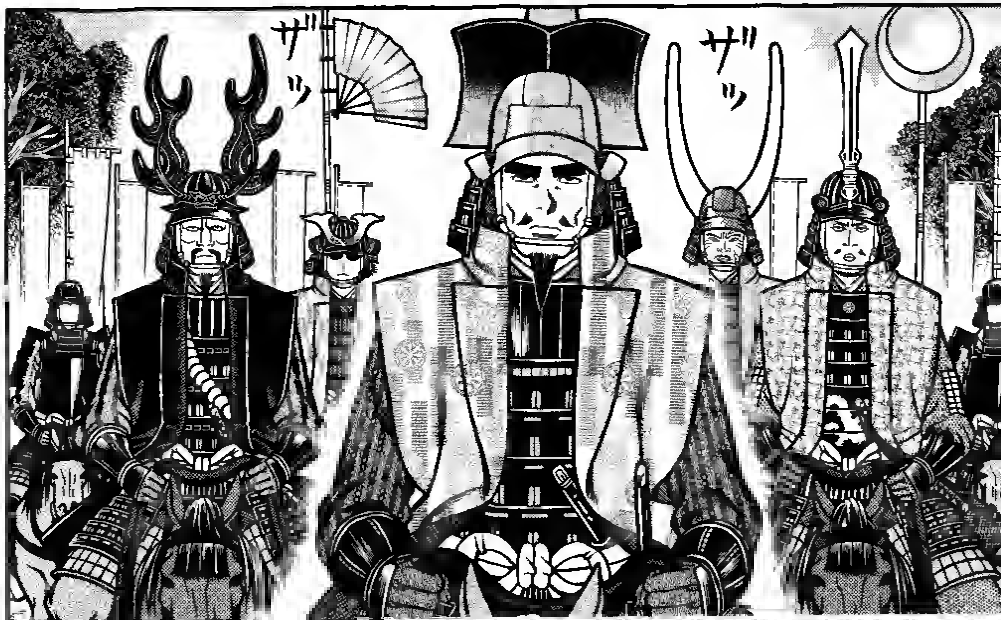
The 75th Ceremony

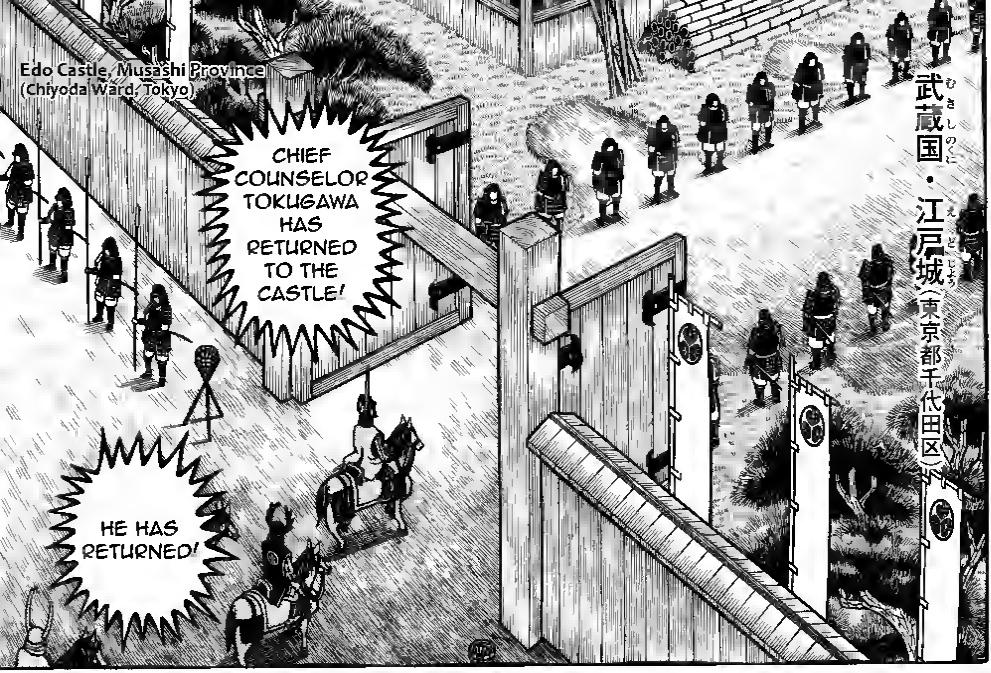
The Dark Tea King

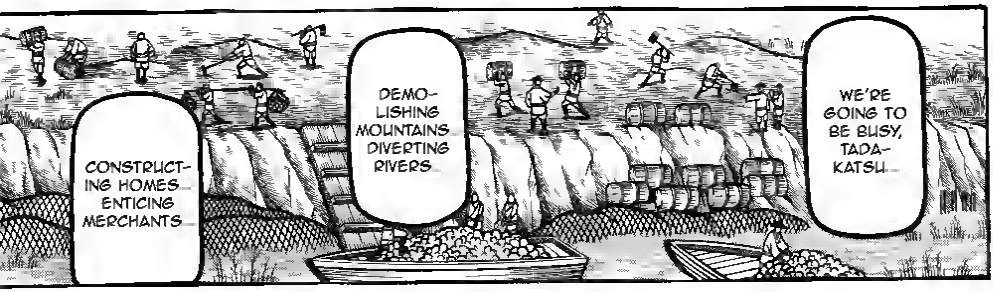

End of Month 7, Same Year
Utsunomiya, Shimotsuke Province
(Utsunomiya, Tochigi Prefecture)
同年7月下旬
下野国・宇都宮
（栃木県宇都宮市）
ザッ
MITSU-
NARI
ザッ
ザッ
ザッ
ザッ
ザッ
ザッ
MY CONCERN NOW IS ŌU, THEN WE ADVANCE ON THE MAINLAND...
I SHALL NOT PUNISH YOU FOR YOUR FAILURE AT OSHI CASTLE.
DON'T MESS UP AGAIN.


AS
AS YOU COMMAND!

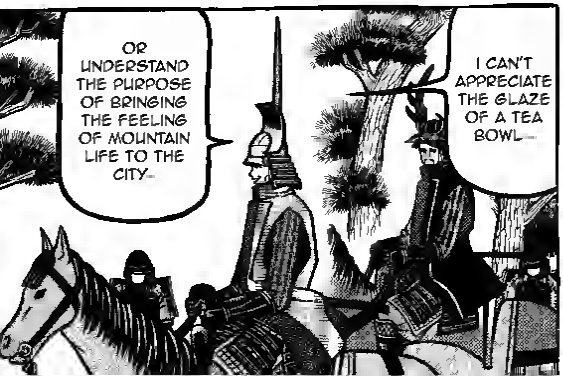

ザッ
ザッ


ザッ
ザッ


Edo Castle, Musashi Province
(Chiyoda Ward, Tokyo)
武蔵国・江戸城（東京都千代田区）
CHIEF COUNSELOR TOKUGAWA HAS RETURNED TO THE CASTLE!
HE HAS RETURNED!

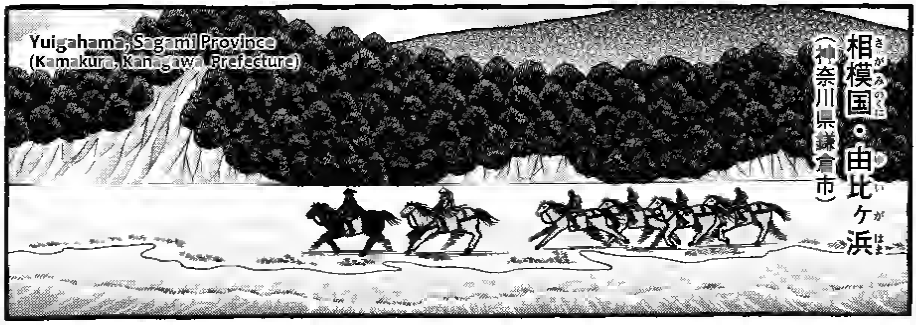

WE'RE GOING TO BE BUSY, TADAKATSU...
DEMOLISHING MOUNTAINS DIVERTING RIVERS...
CONSTRUCTING HOMES... ENTICING MERCHANTS...

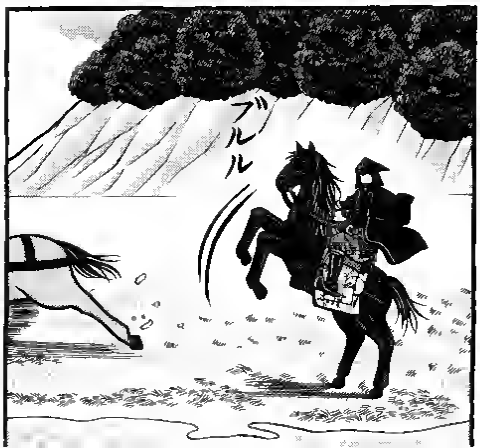
ザッ
ザッ

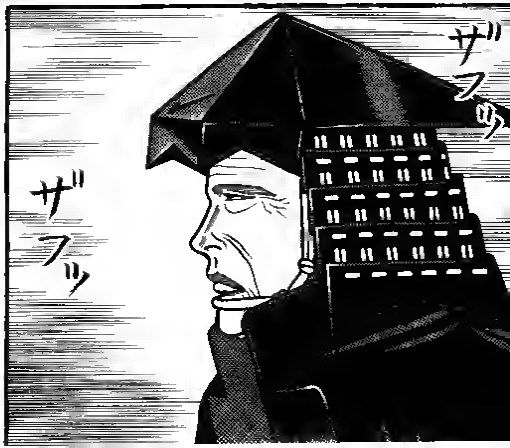

I CAN'T APPRECIATE THE GLAZE OF A TEA BOWL...
OR UNDERSTAND THE PURPOSE OF BRINGING THE FEELING OF MOUNTAIN LIFE TO THE CITY...

YET, MILORD...
YOU LOOK AS THOUGH YOU'RE HAPPIER THAN EVER...

PERHAPS THAT IS MY OWN SENSE OF AESTHETICS.
BUT NOTHING MAKES ME HAPPIER THAN USING LOGIC AND EXPERIENCE TO CREATE SOMETHING NEW.


Yuigahama, Sagami Province
(Kamakura, Kanagawa Prefecture)
相模国・由比ヶ浜
（神奈川県鎌倉市）

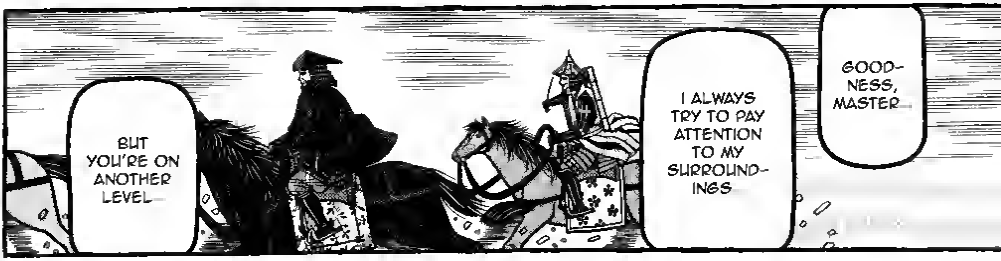

ブルル

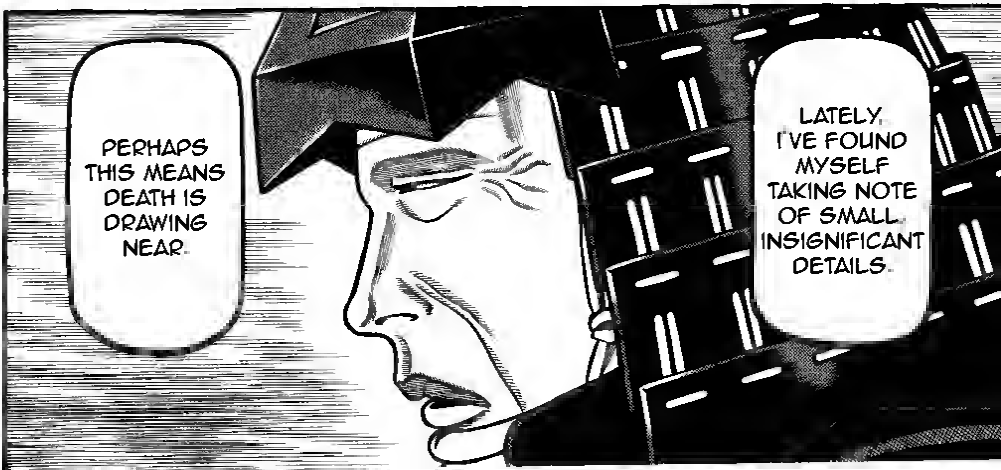

ザフッ
ザフッ

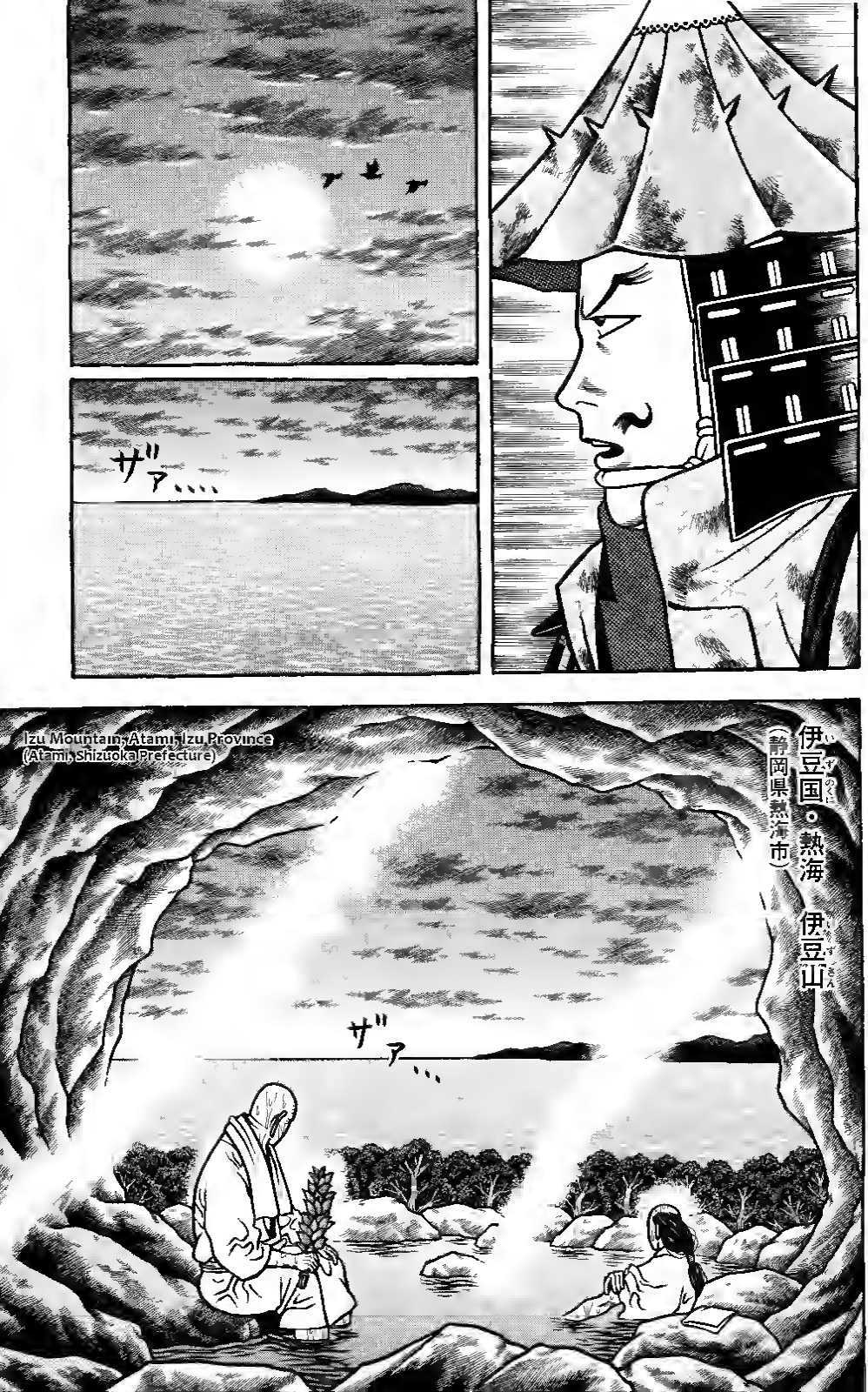
ザァ……
ザァ……
DOES LOOKING AT THIS BEACH MAKE YOU THINK OF ANYTHING IN PARTICULAR, LORD FURUORI?
ザッ
WHAT IS THE MATTER, MASTER?
ザッ
I THOUGHT IT MIGHT BE INTERESTING
BUT THE SHORE TRULY IS REFRESH-ING...
NAY...

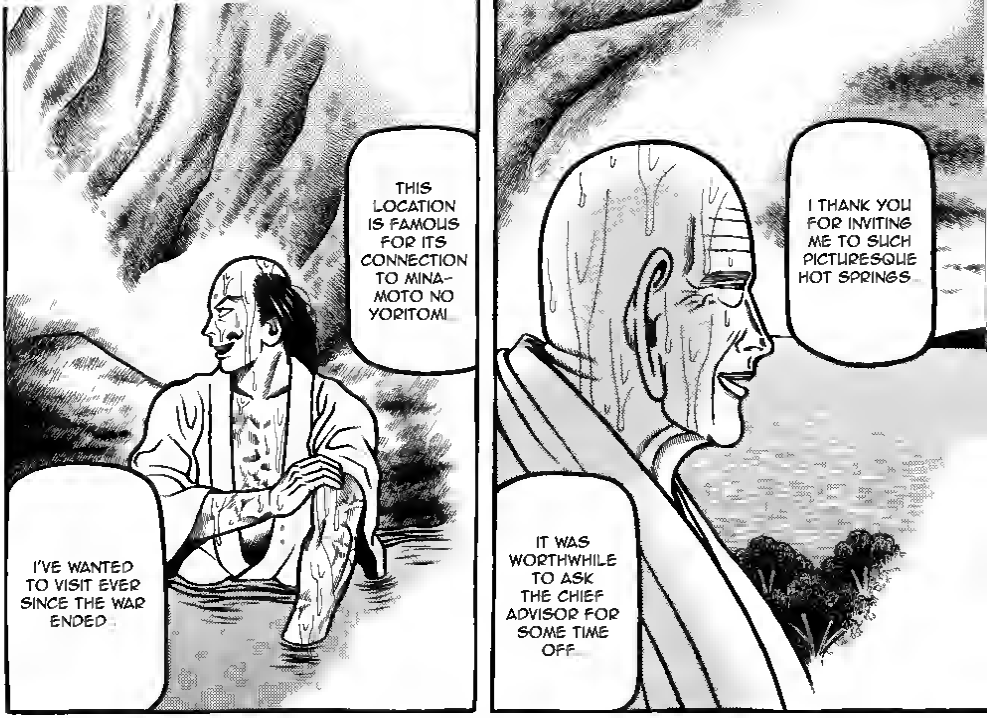
TO CREATE THE IMAGE OF WAVES CRASHING INTO THE SHORE IN THE ASHES OF A STOVE

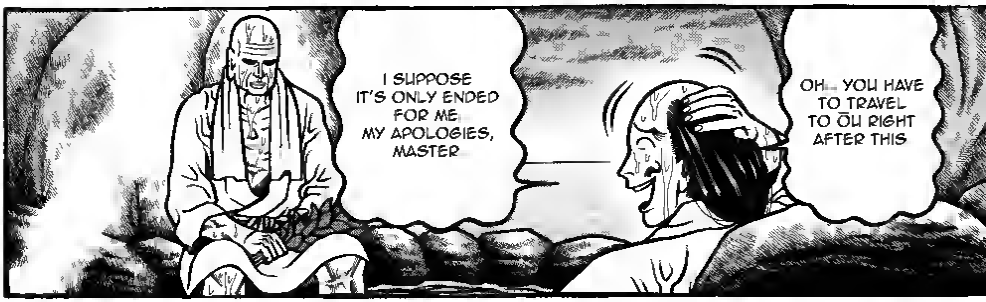
NOW, LET US HURRY
WE NEED TO MAKE IT TO ATAMI BEFORE THE SUN SETS
ザッ
ザッ


GOOD-NESS, MASTER
I ALWAYS TRY TO PAY ATTENTION TO MY SURROUND-INGS
BUT YOU'RE ON ANOTHER LEVEL


LATELY, I'VE FOUND MYSELF TAKING NOTE OF SMALL, INSIGNIFICANT DETAILS
PERHAPS THIS MEANS DEATH IS DRAWING NEAR

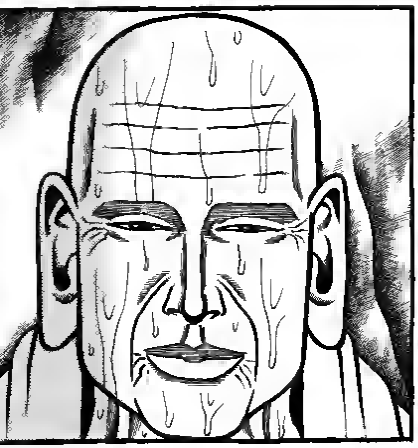

ザァ…
ザァ…
伊豆国・熱海（静岡県熱海市）伊豆山
Izu Mountain, Atami, Izu Province
(Atami, Shizuoka Prefecture)


THIS LOCATION IS FAMOUS FOR ITS CONNECTION TO MINAMOTO NO YORITOMI...
I'VE WANTED TO VISIT EVER SINCE THE WAR ENDED...
I THANK YOU FOR INVITING ME TO SUCH PICTURESQUE HOT SPRINGS...
IT WAS WORTHWHILE TO ASK THE CHIEF ADVISOR FOR SOME TIME OFF...


I SUPPOSE IT'S ONLY ENDED FOR ME. MY APOLOGIES, MASTER.
OH... YOU HAVE TO TRAVEL TO ŌU RIGHT AFTER THIS...

WELL, MASTER...
I SPOKE WITH THE OTHER DESCIPLES...
BY THE MIDDLE OF THE EIGHTH MONTH, I SHALL BE BACK IN KYŌ...
I MUST HOLD A MEMORIAL FOR SŌJI'S BOOKS...

WE WARRIORS WISH TO AT LEAST GIVE SOJI A MODEST MEMORIAL...
ONCE EVERYONE CALMS DOWN, WE'LL RETURN TO KYŌ AND HAVE A SECRET TEA CEREMONY.
AND I HAVE A NEW TEA BOWL FROM MINO I'D LIKE TO SHOW YOU...

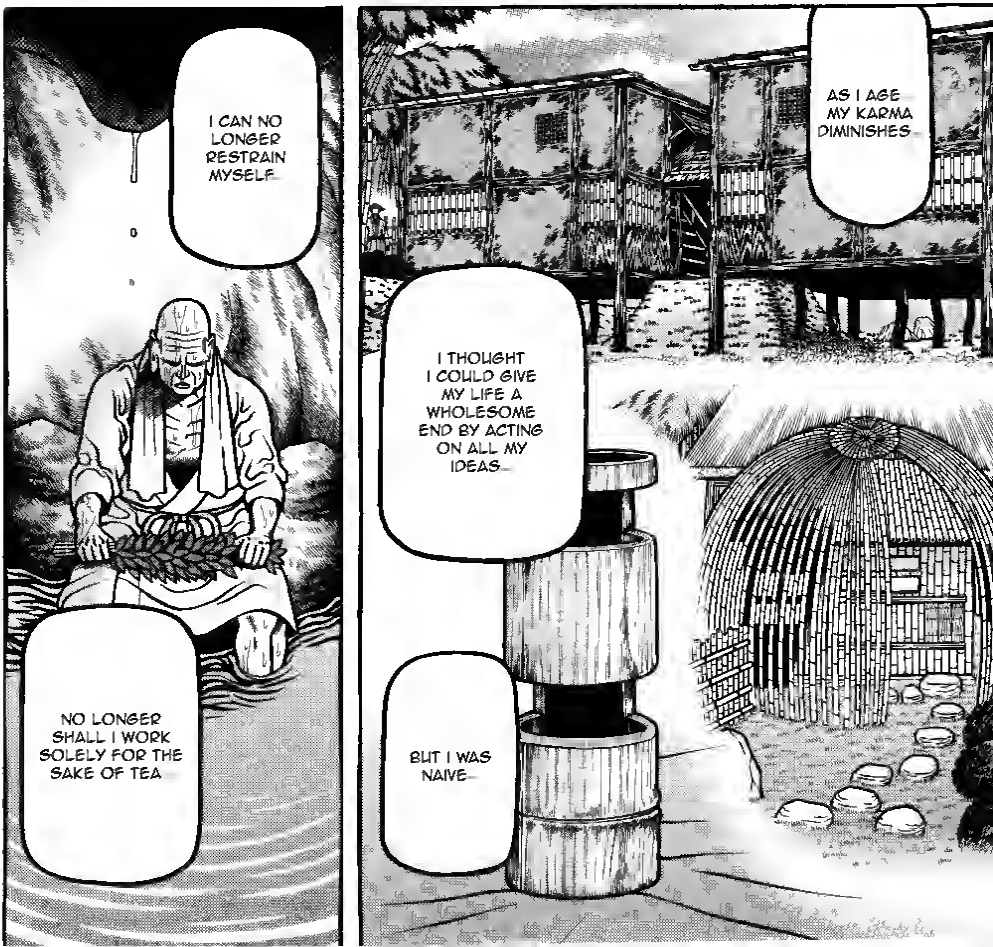


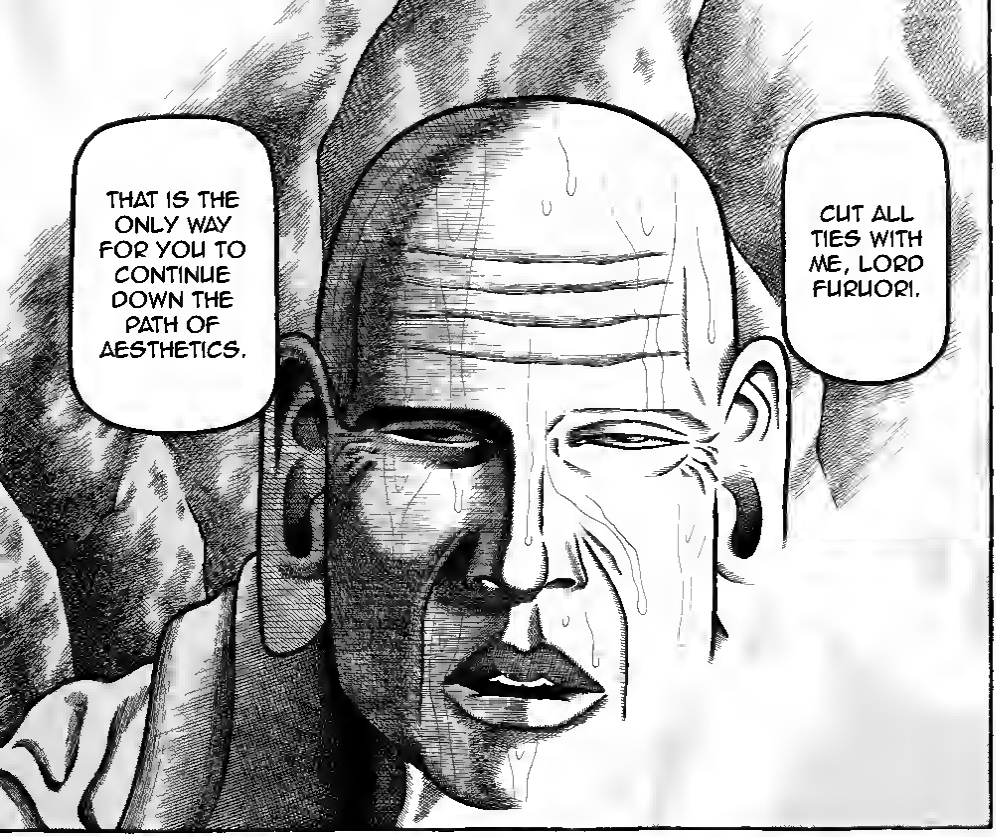
WHAT KIND OF TEA BOWL?
OH?

LOOK FORWARD TO IT.

I MAY NOTICE SMALL DETAILS.
I HOPE YOU CONTINUE TO FOSTER YOUR ORIGINALITY, LORD FURUORI.
BUT YOU ARE GOING TO HAVE TO COME UP WITH NEW IDEAS IN MY PLACE BEFORE LONG.

WHA... WHAT ARE YOU SAYING!?
ONE CANNOT CAST AWAY THEIR KARMA, NO MATTER HOW HARD THEY MAY TRY


I CAN NO LONGER RESTRAIN MYSELF
NO LONGER SHALL I WORK SOLELY FOR THE SAKE OF TEA
AS I AGE MY KARMA DIMINISHES
I THOUGHT I COULD GIVE MY LIFE A WHOLESOME END BY ACTING ON ALL MY IDEAS
BUT I WAS NAIVE


CUT ALL TIES WITH ME, LORD FURUORI.
THAT IS THE ONLY WAY FOR YOU TO CONTINUE DOWN THE PATH OF AESTHETICS.

WHAT
WHAT ON EARTH ARE YOU SAYING

ピチョ

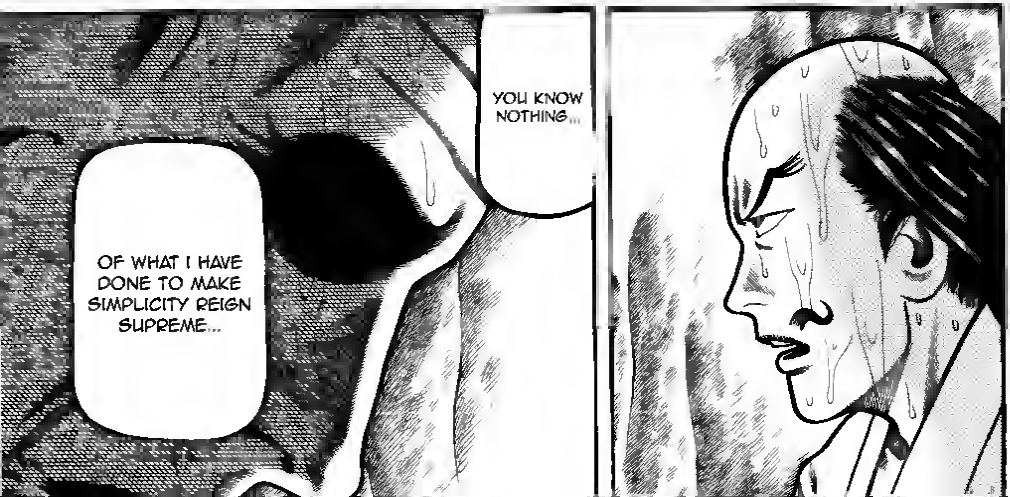
I SHALL STAND BY YOUR SIDE.
IT DOES NOT MATTER WHAT EVIL YOU PLAN TO COMMIT...

I AM NOT SO INNOCENT MYSELF
ジャバ

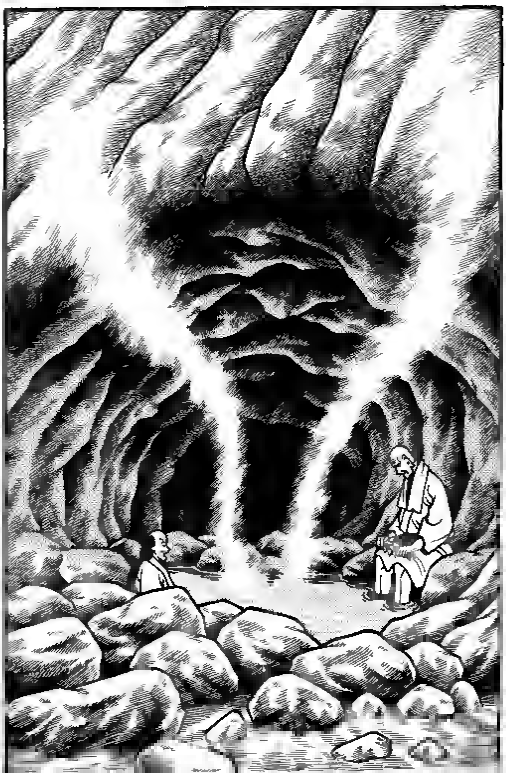
EVER SINCE YOU FIRST INVITED ME TO TEA—
I HAVE UNDERSTOOD THAT BOTH GOOD AND EVIL DWELL WITHIN YOU—
YOU ARE LIKE LORD NOBUNAGA. A BEHEMOTH.

INJUSTICE IS FINE! EVIL IS NO MATTER!
THAT IS WHY I CHOOSE TO STAND WITH YOU!
FOR THE SAKE OF AESTHETICS, I SHALL FALL TO HELL ALONGSIDE YOU!

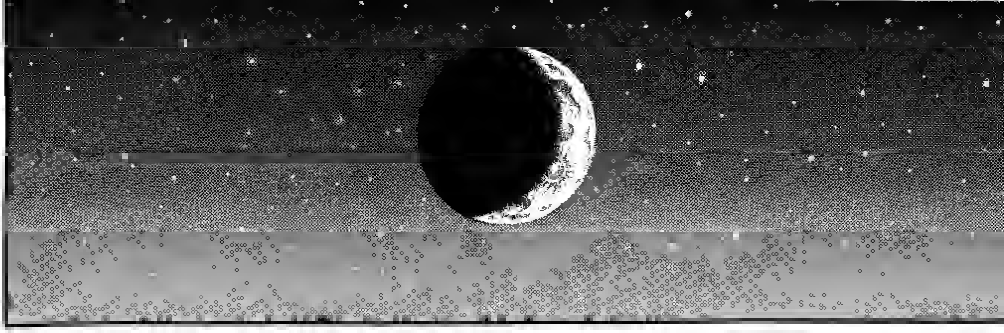
YOU WOULD NOT FORGIVE ME...
IF YOU KNEW THE SINS I HAVE COMMITTED...


YOU KNOW NOTHING...
OF WHAT I HAVE DONE TO MAKE SIMPLICITY REIGN SUPREME...

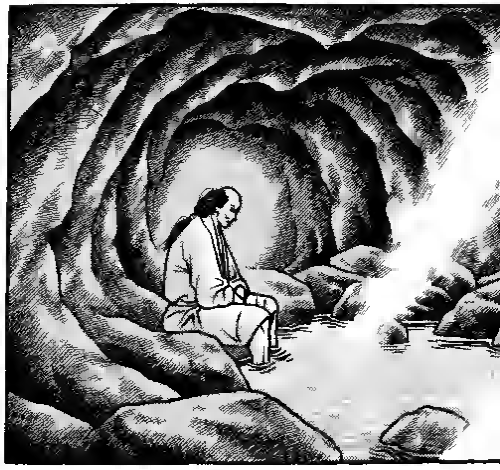
I USED THE CHIEF ADVISOR TO KILL LORD NOBUNAGA.



DO NOT FORGIVE ME...
JUST CAST ME AWAY
YOU ARE STILL BUT A CHILD...
IF YOU CANNOT DO THAT, YOU MAY NEVER BE ABLE TO STAND ON YOUR OWN.



ザァ…
ザァ…



The 75th Ceremony
End

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS

「へうげもの」第7巻は、モーニング'08年5号、7号、9号、11号、13号、15号、17号、19号、21・22合併号、24号、26号に掲載された作品を収録したものです。編集部では、この作品に対する皆様のご意見・ご感想をお待ちしております。

また、今後「モーニングKC」にまとめてほしい作品がありましたら編集部までお知らせください。

※なお、お送りいただいたお手紙・おハガキは、ご記入いただいた個人情報を含めて著者にお渡しすることがありますので、あらかじめご了解のうえ、お送りください。

〒一一二―八〇〇一
東京都文京区音羽二丁目十二番二十一号
講談社「モーニング」編集部
モーニングKC係

★この漫画はフィクションにて候。実在の人物、団体等と無関係にて候。

N.D.C. 726　220p　19cm

モーニングKC―1727

へうげもの 7

二〇〇八年八月二十二日　第一刷発行
（定価はカバーに表示してあります）

著者　山田芳裕
発行者　五十嵐隆夫
発行所　株式会社講談社

講談社

東京都文京区音羽二―一二―二一
郵便番号　一一二―八〇〇一
電話　編集部　東京（〇三）三九四五―九一五五
販売部　東京（〇三）五三九五―三六〇八

印刷所　大日本印刷株式会社
製本所　誠和製本株式会社
本文製版所　豊国印刷株式会社

©Yoshihiro Yamada 2008
（本書の無断複写（コピー）は著作権法上での例外を除き、禁じられています。）
落丁本・乱丁本は購入書店名を明記のうえ、小社業務部宛にお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします（電話03-5395-3603）。なお、この本についてのお問い合わせはモーニング編集部宛にお願いいたします。

ISBN978-4-06-372727-2　Printed in Japan

N·DER JAPAN

黒楽（銘不詳）

「器は今ここに極まりました」

古来の唐物趣味（舶来信仰）に抗い、
利休は国産「今焼」を世に問う。
「利休好み」の超下級記念碑的逸品。

黒楽（銘 ムキ栗）

「わたしの価値観の全てが備わっております」

究極の茶室「待庵」で達成した極小の空間を、茶碗で表現。
世に「わび」を広めんと、利休はあえて舶来品より高値をつけた。
その卓越した経済観念を示す逸品。

利休×長次郎のWA

茶聖・利休と名工・長次郎、二人の競演（セッション）から
黒と赤のBLUESが生まれた。（一部フィクション含む）

赤楽（銘不詳）

「『紅蓮』の挙句を捧げまする」

「黒」に先行して、
利休が長次郎に焼かせた今焼赤茶碗。
明智光秀を偲んで用いた逸品は、
自然光との一体化により、
織部を酔惚させる。

利休の「革命」成るか!?

TEA FOR UNIVERSE TEA FOR LIFE

HyougeMono 第⑧服

'09春very発売予定!!

TEA FOR UNIVERSE, TEA FOR LIFE

Hyouge Mono

7

KODANSHA

INITIALS B.B. / Serge Gainsbourg 1966

California Dreamin' / The Mamas & The Papas 1965

G-Spot Tornado / FRANK ZAPPA 1986

Your Song / Elton John 1970 from Crossroads Blues / Robert Johnson 1936

King of the Night Time World / KISS 1976

I WILL SURVIVE / GLORIA GAYNOR 1975

New Frontier / Donald Fagen 1982

DESPERADO / EAGLES 1973

Man to Man / Bob Marley & The Wailers 1970

無口でゴ・メ・ン / 湘南銀蝿 2002

[モーニング公式HP] http://e-morning.jp/ [へうげものブログ] http://hyouge.exblog.jp/

1727

HYOGEMONO SINSE 2005

MORNING KC